叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《烟草因素：或，(the Sot-weed Factor Or, A Voyage To Maryland.) 000001

2. 《烟草因素：或，(the Sot-weed Factor Or, A Voyage To Maryland.) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《烟草因素：或，(The Sot-weed Factor or, A Voyage to Maryland.) 第1/2页

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['spelɪŋz] [ɒv; əv] [wɜːdz] [hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .
The original spellings of words have been retained .
这 原来的 拼写 的 字 有 到过 保留 .

单词的原始拼写均已保留。

['taipəus][ɔː(r)] [sə'spektɪd] ['taipəus][hæv; həv] [biːn] ['nəʊtɪd][baɪ] [[sɪk] .] .
Typos or suspected typos have been noted by [sic .] .
拼写错误 或者 怀疑 拼写错误 有 到过 著名的 经过 [原文如此 .] .

拼写错误或疑似拼写错误已被[原文如此]指出。

[ðə; ði] [lɒŋ] " [es] " , [wɪtʃ] [ə'pɪəz] [æz; əz][æn; ən] " [ef] " [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ['mɪsɪŋ] ,
The long " s " , which appears as an " f " with the right part of the cross missing ,
这 长的 " s " , 哪个 出现 作为 一个 " f " 和 这 正确的 部分 的 这 叉 丢失的 ,

长“s”，看起来像“f”，只是右边的十字部分缺失了。

[hæz; həz] [biːn] [rɪ'pleɪsd] [wɪð] " [es] " .
has been replaced with " s " .
有 到过 替换 和 " s " .

已被替换为“s”。

[laɪnz] [dʒɔɪnd] [wɪð] ['brækɪts] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæv; həv] [biːn] [ɪn'dentɪd] [θriː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['speɪsɪz] .
Lines joined with brackets in the original have been indented three additional spaces .
线条 加入 和 括号 在 这 原来的 有 到过 缩进 三 额外的 空间 .

原文中用括号连接的线条已缩进三个空格。

[kwəʊt] [mɑːrks][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [sək'sesɪv] [laɪnz][hæv; həv] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [kən'venʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['əʊpənɪŋ] ['dʌb(ə)l] [kwəʊt] [ænd; ənd][wʌn] ['endɪŋ] ['dʌb(ə)l] [kwəʊt] [æt; ət] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][kwəʊtid][tekst] .
Quote marks at the beginning of successive lines have been changed to the modern convention of one opening double quote and one ending double quote at the end of the quoted text .
引用 标记 在 这 开始 的 连续 线条 有 到过 已更改 到 这 现代的 习俗 的 一 开幕 双倍的 引用 和 一 结束 双倍的 引用 在 这 结尾 的 这 引 文本 .

连续行的开头引号已改为现代惯例，即在引用的文本末尾使用一个双引号作为开头双引号，并在引用的文本末尾使用一个双引号作为结尾双引号。

['fʊtnoʊt] [ɪn][ðə; ði]['pəʊɪm] [ə'pɪə(r)] [æz; əz]['ləʊə(r)] - [keɪs] ['lɛtəz] [ɪn] [pə'renθəsiːz] .
Footnotes in the poem appear as lower - case letters in parentheses .
脚注 在 这 诗 出现 作为 降低 - 案件 信件 在 括号 .

诗中的脚注以括号内的小写字母形式出现。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌælfə'betɪkl] [frɒm; frəm] ([ə; eɪ]) [tuː; tə] ([ˌu'ɜːr]) ([ɪk'skluːdɪŋ] [dʒeɪ] ,
They are alphabetical from (a) to (oo) (excluding j ,
他们 是 按字母顺序排列 从 (一个) 到 (oo) (不包括 j ,

它们按字母顺序从 (a) 到 (oo)（不包括 j，

[laɪk] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l]) [ænd; ənd] [hæv; həv] [biːn] [gruːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
like in the original) and have been grouped at the end of the book .
喜欢 在 这 原来的) 和 有 到过 分组 在 这 结尾 的 这 书 .

（如同原著一样）并被归入本书的末尾。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ai]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[es] [eɪtʃ] [iː] [ə; eɪ] - [es]
S H E A ' S
S H E 一个 - S

她

['ɜːli] ['sʌðən] [trækts] .
EARLY SOUTHERN TRACTS .
早期的 南部 小册子 .

早期南部地区。

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] .
No . II .
不 . 二 .

第二号

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[sɒt] - [wiːd] ['fæktə(r)] :
Sot - weed Factor :
酒 - 杂草 因素 :

烟草因子：

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]
Or , a Voyage to
或者 , 一个 航程 到

或者，一次航行

['meəriland] .
MARYLAND .
马里兰州 .

马里兰州。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['sætə(r)] .
SATYR .
色狼 .

色狼。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɪz] -
In which is describ'd
在 哪个 是 -

其中描述了

[ðə; ði] [lɔːz] , ['gʌvənmənt] , [kɔːts] [ænd; ənd] [kɒnstɪt'juːʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]
The Laws , Government , Courts and Constitutions of the Country , and also
这 法律 , 政府 , 法院 和 宪法 的 这 国家 , 和 还
[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,
the Buildings ,
这 建筑物 ,

国家的法律、政府、法院和宪法，以及建筑物，

[fiːst] , ['frɑːlɪks] , [entə'teɪnmənts] [ænd; ənd] ['drʌŋkən] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]
Feasts , Frolicks , Entertainments and Drunken Humours of the Inhabitants of
盛宴 , 嬉戏 , 娱乐 和 醉 体液 的 这 居民 的
[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
that Part of America .
那 部分 的 美国 .

美洲那部分地区居民的盛宴、嬉戏、娱乐和醉酒趣事。

[ɪn] [bɜː'lesk] [vɜːs] .
In Burlesque Verse .
在 滑稽剧 诗 .

在滑稽诗中。

[baɪ]['ebən] .
By Eben .
经过 埃本 .

作者：埃本。

[kʊk] , [dʒent] .
Cook , Gent .
厨师 , 根特 .

库克，绅士。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [ænd; ənd][səʊld][baɪ][diː] . [bræg] , [æt; ət][ðə; ði]['reɪv(ə)n][ɪn]['peɪtə(r)] - ['nɒstər] - [rəʊ] . - .
Printed and Sold by D . Bragg , at the Raven in Pater - Noster - Row . 1708 .
打印 和 卖 经过 D . 布拉格 , 在 这 乌鸦 在 帕特 - 诺斯特 - 排 . - .

由 D. Bragg 在 Pater-Noster-Row 的 Raven 印刷和出售。1708 年。

([praɪs] 6d .)
(Price 6d .)
(价格 6d .)

（价格 6 便士。）

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[iː][hæv; həv][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] " [ˌebə'niːzə(r)] [kʊk] ,
e have no means of knowing the history of Master " Ebenezer Cook ,
e 有 不 方法 的 会心 这 历史 的 掌握 " 埃比尼泽 厨师 ,
['dʒentlmən] ,
Gentleman ,
绅士 ,

我们无从得知埃比尼泽·库克先生的过往经历。

" [huː] , [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] - [sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [prə'djuːst] [ðə; ði] [sɒt] - [wiːd] ['fæktərz]
" who , one hundred and forty - six years ago , produced the Sot - Weed Factor's
" WHO , 一 百 和 四十 - 六 年 前 , 生产 这 酒 - 杂草 因素
['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['meərilənd] .
Voyage to Maryland .
航程 到 马里兰州 .

“一百四十六年前，他制作了《烟草商的马里兰之旅》。

[hiː; hi] [rəʊt] , ['prɪntɪd] , ['pʌblɪʃt] , [ænd; ənd] [səʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪkspəns] ['stɜːlɪŋ] ,
He wrote , printed , published , and sold it in London for sixpence sterling ,
他 写道 , 打印 , 已发布 , 和 卖 它 在 伦敦 为了 六便士 英镑 ,
[ænd; ənd] [ðen] [dɪsə'pɪəd] [fər'evə(r)] .
and then disappeared forever .
和 然后 消失 永远 .

他写完这本书，印刷出版，在伦敦以六便士的价格出售，然后就永远消失了。

[wiː; wi] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [kʊk] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [əd'ventʃərə(r)]
We do not know certainly that Mr . Cook himself was the actual adventurer
我们 做 不是 知道 当然 那 先生 . 厨师 他自己 曾是 这 实际的 冒险家
[huː] ['sʌfəd] [ðə; ði] [il] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] [hɪm] " [ɪn] [bɜː'lesk] [vɜːs] .
who suffered the ills described by him " in burlesque verse .
WHO 遭受 这 疾病 描述 经过 他 " 在 滑稽剧 诗 .

我们无法确定库克先生本人是否就是他用滑稽诗歌描述的那些遭遇不幸的真正冒险家。

" [ɪn'diːd] , " ['ebən] : [kʊk] , [dʒent] . " [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [mɪθ] — [ə; eɪ] [nɒm] [diː] [pluːm] .
" Indeed , " Eben : Cook , Gent . " may be a myth — a nom de plume .
" 的确 , " 埃本 : 厨师 , 根特 . " 可能 是 一个 神话 — 一个 诺姆 德 羽 .

“事实上，‘Eben: Cook, Gent’可能只是一个传说——一个笔名。”

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːsən(ə)l] ['pɔɪnjənsi] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] [ðæt]
there is a certain personal poignancy and earnestness about the whole Story that
那里 是 一个 肯定 个人的 悲怆 和 认真 关于 这 所有的 故事 那
['ɔːlməʊst] [fə'bɪd] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˌsekənd'hænd] ['nærətɪv] .
almost forbid the idea of a secondhand narrative .
几乎 禁止 这 主意 的 一个 二手 叙述 .

整个故事充满了某种个人化的辛酸和真挚，几乎否定了二手叙述的可能性。

[neɪ] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'striːmli] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] " ['ebən] : [kʊk] , [dʒent] .
Nay , I think it extremely probable that it was " Eben : Cook , Gent .
不 , 我 思考 它 极其 可能 那 它 曾是 " 埃本 : 厨师 , 根特 .

不，我认为极有可能是“埃本：库克，绅士。

" [ɔː(r)] , [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] ['iːkwəli] [ə'flɪktɪd] ['dʒentlmən] [ə'sjuːmɪŋ] [ðæt] [neɪm] , [huː] —
" or , some other equally afflicted gentleman assuming that name , who —
" 或者 , 一些 其他 同样地 受苦的 绅士 假设 那 姓名 , WHO —

或者，其他一些同样患有这种疾病的绅士，也用了这个名字，他——

" [baɪ] [feɪt] [tuː; tə] ['weɪwəd] [kɜːs] ,
" Condemn'd by Fate to wayward Curse ,
" 被判有罪 经过 命运 到 任性的 诅咒 ,

“被命运诅咒，堕入歧途，

[ɒv; əv] [frendz] [ˌʌn'kaɪnd] [ænd; ənd] ['empti] [pɜːs] , " —
Of Friends unkind and empty purse , " —
的 朋友们 不友善 和 空的 钱包 , " —

朋友们冷漠无情，钱包空空如也，“——

[fled] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɒt] - [wiːd] ['fæktə(r)] [ɪn] [ə'merɪkə] . [[wʌn]]
fled from his native land to become a Sot - Weed factor in America . [1]
逃亡 从 他的 本国的 土地 到 变得 一个 酒 - 杂草 因素 在 美国 . [1]

他逃离故土，前往美国成为一名烟草分销商。[1]

[ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['mænəz] [dɪ'skraɪbd] [ɑː(r); ə(r)] ['luːdɪkrəs] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [ʌn'pɒlɪʃt] .
The adventures and manners described are ludicrous and certainly very unpolished .
这 冒险 和 礼仪 描述 是 荒谬 和 当然 非常 未经打磨的 .

所描述的冒险经历和举止荒诞可笑，而且非常粗糙。

[ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . [kʊk]
Although Mr . Cook
虽然 先生 . 厨师

虽然库克先生

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['pəʊɪm] " [ə; eɪ] ['sætə(r)] , " [ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['hæbɪts] [ɪn] ['meərilənd] ,
calls his poem " A Satyr , " there is , in his account of early habits in Maryland ,
呼叫 他的 诗 " 一个 色狼 , " 那里 是 , 在 他的 帐户 的 早期的 习惯 在 马里兰州 ,

他在描述马里兰州早期生活习惯时，称自己的诗为《萨提尔》。

[səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [əb'zɜːv] [ɪn] [ðə; ði] [ruːd] [sə'saɪəti] [ɒv; əv] [ɔːl] [njuː] ['setlmənts] ,
so much resemblance to what we observe in the rude society of all new settlements ,
所以 很多 相似 到 什么 我们 观察 在 这 粗鲁的 社会 的 全部 新的 定居点 ,

与我们在所有新兴定居点粗犷的社会中所观察到的现象如此相似，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒsəb(ə)l] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['sætaɪə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [haɪtənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [wɒt] [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['trævələ] [faʊnd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒləni] ,
that it is possible the story is not so much a Satire as a hightened description of what an unlucky traveler found in certain quarters of the colony ,
那 它 是 可能的 这 故事 是 不是 所以 很多 一个 讽刺 作为 一个 加高 描述 的 什么 一个 倒霉 游客 成立 在 肯定 四分之一 的 这 殖民地 ,

这个故事与其说是讽刺作品，不如说是对一位不幸的旅行者在殖民地某些地区所见所闻的一种夸张描述。

['ænəʊ] ['dəʊmɪnaɪ] , - .
Anno Domini , 1700 .
安诺 多米尼 , - .

公元1700年。

[wen] " ['mɪstə(r)] . [kʊk] , " [wɪð] [æn; ən] [ə'næθəmə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [meɪks] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ridər] ,
When " Mr . Cook , " with an anathema in his mouth , makes a final bow to his readers ,
什么时候 " 先生 . 厨师 , " 和 一个 诅咒 在 他的 嘴 , 制作 一个 最终的 弓 到 他的 读者 ,

当“库克先生”口中骂着脏话，向读者们做最后的鞠躬时，

[hiː; hi] [ɪk'spresli] [ædz] , [ɪn] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [peɪdʒ] ,
he expressly adds , in a note , on the last page ,
他 明确地 添加 , 在 一个 笔记 , 在 这 最后的 页 ,

他在最后一页的注释中明确补充道：

[ðæt] " [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪn'tend] [baɪ] [ðɪs] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] ['rezɪdənt] [ðeə(r)] ;
that " the Author does not intend by this any of the English Gentlemen resident there ;
那 " 这 作者 做 不是 打算 经过 这 任何 的 这 英语 先生们 居民 那里 ;

"作者无意冒犯任何居住在当地的英国绅士；

" [stɪl] , [ɪk'septɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɔːl] [ðiːz] [sɪ'lekt] ['pɜːsənɪdʒz] ,
" still , excepting even all these select personages ,
" 仍然 , 除外 甚至 全部 这些 选择 人物 ,

然而，即便除了这些特定人物之外，

[hiː; hi] ['daʊtləs] [faʊnd] [ən] - ['dʒentlfəʊk] [ɪ'nʌf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['fɑːrmərz] [ænd; ənd] ['fɪʃəmən] [ɒv; əv] [əb'skjʊə(r)] " - - [wei] " [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] ,
he doubtless found un - gentlefolk enough among the rough farmers and fishermen of obscure " Piscato - way " and the adjacent country ,
他 毫无疑问 成立 联合国 - 绅士们 足够的 之中 这 粗糙的 农民 和 渔民 的 朦胧 " - - 方式 " 和 这 邻近的 国家 ,

毫无疑问，他在偏僻的"皮斯卡托路"及其周边地区的粗犷农民和渔民中，已经遇到了不少不温文尔雅的人。

[tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪskən'tent] .
to justify his discontent .
到 证明合法 他的 不满 .

为了证明他的不满是有道理的。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [wiː; wi] [meɪ] , [ai] [ɪ'mædʒɪn] , ['veri] ['riːz(ə)nəbli] [sə'pəʊz] " ['ebən] :
At all events , we may , I imagine , very reasonably suppose " Eben :
在 全部 活动 , 我们 可能 , 我 想象 , 非常 合理 认为 " 埃本 :

总之，我想我们可以非常合理地假设"埃本：

[kʊk] " [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['lʌndən] " [dʒent] : " ['rɑːðə(r)] [dɪ'keɪd] [baɪ] [fɑːst] ['lɪvɪŋ] ,
Cook " to have been a London " Gent : " rather decayed by fast living ,
厨师 " 到 有 到过 一个 伦敦 " 根特 : " 相当 腐烂的 经过 快速地 活的 ,

库克曾是一位伦敦"绅士"："因生活放荡而变得颓废"，

[sent] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [biː; bi] [teim] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,
sent abroad to see the world and be tamed by it ,
发送 国外 到 看 这 世界 和 是 驯服 经过 它 ,

被派往国外看看世界，并被世界驯服。

[huː] ['veri] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [lɔːd] ['bɔːltɪˌmɔːrz] ['kɒləni] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [kwiːn] [æn] ,
who very soon discovered that Lord Baltimore's Colony was not the court of her Majesty Queen Anne ,
WHO 非常 很快 发现 那 主 巴尔的摩的 殖民地 曾是 不是 这 法庭 的 她 威严 女王 安妮 ,

他很快发现巴尔的摩勋爵的殖民地并非安妮女王陛下的宫廷。

[ɔː(r)] [ɪts] ['tævəːnz] ['friːkwənt, friː'kwent] [baɪ] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪts] ;
or its taverns frequented by Addison and the wits ;
或者 它是 酒馆 经常光顾 经过 艾迪生 和 这 智慧 ;

或者艾迪生和才子们经常光顾的酒馆；

[ænd; ənd] [huːz] [dɪs'gʌst] [bɪ'keɪm] [suː'priːm; sjuː'priːm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] " ['fɪnɪʃt] " [ɒn][ðə; ði] "
and whose disgust became supreme when he was " finished " on the "
和 谁 厌恶 成为 最高 什么时候 他 曾是 " 完成的 " 在 这 "
['iːstən] - [ʃɔr] , " [[ˌtuː'tuː]] [baɪ]
Eastern - Shoar , " [2] by
东 - 肖尔 , " [2] 经过

当他"完成"在"东浅滩"[2]上的任务时，他的厌恶之情达到了极致。

" [ə; eɪ]['paɪəs] , [kɑnsiːɛnʃəs] [rəʊg]
" A pious , Concientious Rogue
" 一个 虔诚的 , 尽责的 流氓

"一个虔诚、尽责的恶棍

" [huː] , ['teɪkɪŋ] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnkə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [treɪd] ,
" who , taking advantage of his incapacity for trade ,
" WHO , 采取 优势 的 他的 无能力 为了 贸易 ,

"他利用自己缺乏贸易能力，

['tʃiːtɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːgəʊ][ænd; ənd] [sent] [hɪm] [həʊm]
cheated him out of his cargo and sent him home
作弊 他 出去 的 他的 货物 和 发送 他 家

他们骗走了他的货物，然后把他送回了家。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[Pg v]
[页 v]

[第 v 页]

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌvətɪd] " [sɒt] - [wiːd] !
without a leaf of the coveted " Sot - weed !
没有 一个 叶子 的 这 令人垂涎的 " 酒 - 杂草 !

没有一片令人垂涎的"烟草草"叶子！

" [ðɪs] ['pəʊɪm][ɪz] , ['veri] ['laɪkli] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] ['həʊmwəd] ['vɔɪɪdʒ] .
" This poem is , very likely , the result of that homeward voyage .
" 这 诗 是 , 非常 可能 , 这 结果 的 那 回家 航程 .

"这首诗很可能就是那次返乡之旅的成果。"

[wɪð] ['prɒpə(r)] [ə'laʊəns] [fɔː(r); fə(r)] [bredθ] [ænd; ənd] [bɜː'lesk] ,
With proper allowance for breadth and burlesque ,
和 恰当的 津贴 为了 宽度 和 滑稽剧 ,

在适当考虑了宽泛性和滑稽表演的因素后，

['æŋgri][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['dʒentlmən] " [æz; əz][wiː; wi]
angry exaggeration and the discomforts of such a " Gentleman " as we
生气的 夸张 和 这 不适 的 这样的 一个 " 绅士 " 作为 我们
[meɪ] ['fænsi]['mɑːstə(r)] [kʊk] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ,
may fancy Master Cook to have been ,
可能 想要 掌握 厨师 到 有 到过 ,

愤怒的夸张以及我们想象中库克大师这位"绅士"所面临的不适感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [wɜːθ] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['hɪntɪŋ] , [ɪf] [nɒt] ['foʊtəgræfɪŋ] ,
it is well worth preservation as hinting , if not photographing ,
它 是 出色地 值得 保存 作为 暗示 , 如果 不是 摄影 ,

即使不拍照，作为暗示也值得保存下来。

[ðə; ði] ['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːdə(r)] ['klɑːsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['prɒvɪns] [ə; eɪ]
the manners and customs of the ruder classes in a British Province a
这 礼仪 和 海关 的 这 舵 课程 在 一个 英国 省 一个
['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][ə'gəʊ] .
century and a half ago .
世纪 和 一个 一半 前 .

一个半世纪前英国某省粗俗阶层的礼仪和习俗。

[ðə; ði] " [sɒt] - [wiːd] ['fæktə(r)] " [wɒz; wəz][fɜːst] ['prɪntɪd] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] - , [ɪn][ə; eɪ]['fəʊliəʊ][ɒv; əv]
The " Sot - Weed Factor " was first printed in London , in 1708 , in a folio of
这 " 酒 - 杂草 因素 " 曾是 第一的 打印 在 伦敦 , 在 - , 在 一个 对开本 的
['twenti] - [wʌn]['peɪdʒɪz] .
twenty - one pages .
二十 - 一 页面 .

《烟草杂草因素》于 1708 年在伦敦首次印刷，共 21 页。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌriː'print, 'riːprint] , [wɪð] [ə; eɪ]['pəʊɪm][ɒn]['beɪkənz] [rɪ'beljən] , [baɪ]['mɪstə(r)] . [griːn] ,
It was reprinted , with a poem on Bacon's Rebellion , by Mr . Green ,
它 曾是 转载 , 和 一个 诗 在 培根的 叛乱 , 经过 先生 . 绿色的 ,
[æt; ət] [ə'næpəlɪs] , ['meərilənd] , [ɪn] - .
at Annapolis , Maryland , in 1731 .
在 安纳波利斯 , 马里兰州 , 在 - .

1731 年，格林先生在马里兰州安纳波利斯重印了这本书，并附上了一首关于培根叛乱的诗。

['mɪstə(r)] . [griːn] ['kɔːʃəsli] [rɪ'maɪndz][ðə; ði]['riːdə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['rɪt(ə)n]
Mr . Green cautiously reminds the reader that it was a description written
先生 . 绿色的 谨慎地 提醒 这 读者 那 它 曾是 一个 描述 书面
['twenti] [j'ɪəz] [bɪ'fɔː(r)] ,
twenty years before ,
二十 年 前 ,

格林先生谨慎地提醒读者，这是二十年前写的一段描述。

[ænd; ənd] " [dɪd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ə'næpəlɪs] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ɪts]
and " did not agree with the condition of Annapolis at the time of its
和 " 做过 不是 同意 和 这 状况 的 安纳波利斯 在 这 时间 的 它是
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] !
publication !
发布 !

“并不认同安纳波利斯号在当时的状况！”

" [ðə; ði] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [naʊ] ['pʌblɪʃt] , [ɪz]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['kɒpi] [ɒv; əv] - ,
" The edition , now published , is taken from the London copy of 1708 ,
" 这 版 , 现在 已发布 , 是 已采取 从 这 伦敦 复制 的 - ,

“现在出版的这个版本取自1708年的伦敦版本。”

[æz; əz] " ['prɪntɪd] [ænd; ənd][səʊld][baɪ][biː] . [bræg] , [æt; ət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , [ɪn]['peɪtə(r)] - ['nɒstər] - [rəʊ] (
as " Printed and sold by B . Bragg , at the Raven , in Pater - Noster - row (
作为 " 打印 和 卖 经过 B . 布拉格 , 在 这 乌鸦 , 在 帕特 - 诺斯特 - 排 (
[praɪs] 6d .)
price 6d .)
价格 6d .)

“由 B. Bragg 在 Pater-Noster 街的 Raven 印刷和出售（价格 6 便士）。”

" [ɪn] ['stiːvənzɪz] [ˌbɪbliəʊ'θiːkə][əˌmerɪ'kɑːnə] , - , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['taɪt(ə)l] : " [sɒt] - [wiːd]
" In Stevens's Bibliotheca Americana , 1861 , we find the following title : " Sot - Weed
" 在 史蒂文斯的 图书馆 美国风情 , - , 我们 寻找 这 下列的 标题 : " 酒 - 杂草
[ˌredɪ'viːvəs] ; [ɔː(r)][ðə; ði] ['plæntəz] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] .
Redivivus ; or the Planters Looking - Glass .
重生 ; 或者 这 花盆 寻找 - 玻璃 .

在史蒂文斯的《美国图书馆》（Bibliotheca Americana，1861 年）中，我们发现了以下标题：“Sot-Weed Redivivus；或种植园主的镜子”。

[ɪn] [bɜː'lesk] [vɜːs] , ['kælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ɒv; əv]['meərilənd] , [baɪ][iː] . [siː] . [dʒent] :
In Burlesque Verse , Calculated for the Meridian of Maryland , by E . C . Gent :
在 滑稽剧 诗 , 计算 为了 这 子午线 的 马里兰州 , 经过 E . C . 根特 :

在 EC Gent 为马里兰子午线计算的滑稽诗歌中：

[ə'næpəlɪs] ; ['wɪljəm] [p'ɑːks] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] . - .
Annapolis ; William Parks , for the Author . 1730 .
安纳波利斯 ; 威廉 公园 , 为了 这 作者 . - .

安纳波利斯；威廉·帕克斯为作者出版。1730年。

[eɪtθ][ænd; ənd][tekst] - [ˌpiː 'piː] . 4° .
viii and text 28 pp . 4° .
八 和 文本 - pp . 4° .

viii 和正文 28 页 4°。

" ['mɪstə(r)] . ['stiːvnz] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [bʊk] [æz; əz] " [ə'laɪk]['kjʊəriəs][æz; əz][æn; ən] ['ɜːli] ['spesɪmən]
" Mr . Stevens describes the book as " alike curious as an early specimen
" 先生 . 史蒂文斯 描述 这 书 作为 " 同样 好奇的 作为 一个 早期的 标本
[ɒv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪn]['meəriland] ,
of printing in Maryland ,
的 印刷 在 马里兰州 ,

史蒂文斯先生形容这本书"就像马里兰州早期的印刷样本一样奇特"。

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['pəʊətri] . "
and as an example of American poetry . "
和 作为 一个 例子 的 美国人 诗 . "

并以此作为美国诗歌的一个例子。

" [iː] . [siː] . [dʒent] : " [ɒv; əv] - , [æt; ət] [ə'næpəlɪs] , [meɪ] [biː; bi][ðə; ði]
" E . C . Gent : " of 1730 , at Annapolis , may be the
" E . C . 根特 : " 的 - , 在 安纳波利斯 , 可能 是 这

1730 年在安纳波利斯签署的"EC Gent:"可能是

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɪksθ]]
[Pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

" [ˌebə'niːzə(r)] [kʊk] , [dʒent] : " [ɒv; əv] ['lʌndən] , - , — " [ˌredɪ'viːvəs] , " — [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]
" Ebenezer Cook , Gent : " of London , 1708 , — " redivivus , " — returned to
" 埃比尼泽 厨师 , 根特 : " 的 伦敦 , - , — " 重生 , " — 返回 到
[ə'merɪkə] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['ɔːθə(r)] [ə'gen] [æt; ət] [ə'næpəlɪs] ,
America and turned Author again at Annapolis ,
美国 和 转向 作者 再次 在 安纳波利斯 ,

"埃比尼泽·库克，绅士:" 伦敦，1708 年，"redivivus"——返回美国并在安纳波利斯再次成为作家，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɜːli] [kə'ləʊniəl]['prɪntə(r)] , ['wɪljəm] [p'ɑːks] .
under the auspices of our early Colonial printer , William Parks .
在下面 这 庇护 的 我们的 早期的 殖民 打印机 , 威廉 公园 .

在我们的早期殖民地印刷商威廉·帕克斯的赞助下。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [ðɪs] [reə(r)] [bʊk] ,
But we have never seen this rare book ,
但 我们 有 绝不 已见 这 稀有的 书 ,

但我们从未见过这本珍稀书籍。

['pʌblɪʃt] ['twenti] - [tuː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][sɒt] - [wiːd] ['fæktə(r)][wɒz; wəz][fɜːst] ['ɪʃuːd] [ɪn] ['ɪŋglənd]
published twenty - two years after the Sot - Weed Factor was first issued in England
已发布 二十 - 二 年 后 这 酒 - 杂草 因素 曾是 第一的 发布 在 英格兰
,
,
,

本书出版于《烟草杂草因素》在英国首次发行二十二年后。

[ænd; ənd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['kærəktə(r)][ɔː(r)] ['ɔːθəʃɪp] .
and know nothing of its character or authorship .
和 知道 没有什么 的 它是 特点 或者 作者身份 .

对它的内容和作者一无所知。

[brænts] ['meɪə(r)] .
BRANTZ MAYER .
布兰茨 市长 .

布兰茨·梅耶。

['bɔːltɪmɔː(r)] , [ɒk'təʊbə(r)] - , - .
Baltimore , October 20 , 1865 .
巴尔的摩 , 十月 - , - .

巴尔的摩，1865年10月20日。

['fʊtnoʊt]
Footnotes
脚注

脚注

[[wʌn]] [sɒt] - [wiːd] , [ai] . [iː] . [ðə; ði] [sɒt] ['meɪkɪŋ] [ɔː(r)] [ɪ'niːbriˌeɪtɪŋ] [wiːd] ; [ə; eɪ] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)]
[1] Sot - Weed , i . e . the sot making or inebriating weed ; a name for
[1] 酒 - 杂草 , 我 . e . 这 酒 制作 或者 令人陶醉的 杂草 ; 一个 姓名 为了
[tə'bækəʊ] , [juːst] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
tobacco , used at that time .
烟草 , 用过的 在 那 时间 .

[1]烟草，即使人抽烟或醉酒的杂草；当时对烟草的称呼。

[ə; eɪ] [sɒt] - [wiːd] ['fæktə(r)] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tə'bækəʊ] ['eɪdʒənt] [ɔː(r)] [suːpə'kɑːgəʊ; sjuː-] .
A Sot - weed Factor , was a tobacco agent or supercargo .
一个 酒 - 杂草 因素 , 曾是 一个 烟草 代理人 或者 超级货物 .

烟草代理商，是指烟草代理人或超级货物运输商。

[[ˌtuː'tuː]] [ðə; ði] " ['iːstən] [ʃɔr] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃesəpiːk] [beɪ] :
[2] The " eastern shoar " of the Chesapeake bay :
[2] 这 " 东 浅滩 " 的 这 切萨皮克 湾 :

[2]切萨皮克湾的“东部浅滩”：

[ðɪs] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meərilənd] [ɪz] [stɪl] [fə'mɪliəli] [kɔːld] [səʊ] [ɪn] [ðæt] [steɪt] .
this portion of Maryland is still familiarly called so in that state .
这 部分 的 马里兰州 是 仍然 熟悉地 称为 所以 在 那 状态 .

马里兰州的这一地区至今仍被人们亲切地称为马里兰州的这一部分。

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

[sɒt] - [wiːd] ['fæktə(r)] ;
Sot - weed Factor ;
酒 - 杂草 因素 ;

烟草因子；

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]
Or , a Voyage to
或者 , 一个 航程 到

或者，一次航行

['meərilənd] , & [siː] .
Maryland , & c .
马里兰州 , & c .

马里兰州等地

[baɪ] [feɪt] [tuː; tə] [wei] - [wɔːd] [kɜːs] ,
Condemn'd by Fate to way - ward Curse ,
被判有罪 经过 命运 到 方式 - 病房 诅咒 ,

被命运诅咒，误入歧途

[ɒv; əv] [frendz] [ˌʌn'kaɪnd] , [ænd; ənd] ['empti] [pɜːs] ;
Of Friends unkind , and empty Purse ;
的 朋友们 不友善 , 和 空的 钱包 ;

朋友冷漠无情，钱包空空；

[pleɪgz] [wɜːs] [ðæn; ðən] [pæn'dɔːrəz][bɒks] ,
Plagues worse than fill'd Pandora's Box ,
瘟疫 更糟 比 已填充 潘多拉的 盒子 ,

比装满潘多拉魔盒的瘟疫还要可怕，

[ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['ælbiənz] [rɒks] :
I took my leave of Albion's Rocks :
我 采取 我的 离开 的 阿尔比恩的 岩石 :

我告别了阿尔比恩岩：

[wɪð] ['hevi] [hɑːt] , [kən'sɜːnd] [ðæt] [ai]
With heavy Heart , concerned that I
和 重的 心 , 担心的 那 我

我怀着沉重的心情，担心我

[wɒz; wəz] [fɔrkt] [maɪ] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [tuː; tə][flai] ,
Was forc'd my Native Soil to fly ,
曾是 被迫 我的 本国的 土壤 到 飞 ,

被迫离开故土，飞向远方。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [mʌst; məst][bɪd] [gʊd] - [bai]
And the Old World must bid good - buy
和 这 老的 世界 必须 出价 好的 - 买

旧世界必须就此告别。

[bʌt; bət] ['hɛvən]
But Heav'n
但 天堂

但是天堂

- [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ] ,
ordain'd it should be so ,
- 它 应该 是 所以 ,

命中注定如此，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'paɪn] [ɪz] [veɪn] [wiː; wi] [nəʊ] :
And to repine is vain we know :
和 到 抱怨 是 徒劳 我们 知道 :

我们知道，怨恨是徒劳的：

['freɪtɪd] [wɪð] [fuːlz] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] [saʊnd]
Freighted with Fools from Plymouth sound
货运 和 傻瓜 从 普利茅斯 声音

从普利茅斯湾运来一群傻瓜

[tuː; tə]['meəri] - [lænd]['aʊə(r)] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [baʊnd] ,
To Mary - Land our Ship was bound ,
到 玛丽 - 土地 我们的 船 曾是 边界 ,

我们的船驶往马里兰州，

[weə(r)] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['dredf(ə)l] [peɪn] ,
Where we arrived in dreadful Pain ,
在哪里 我们 到达的 在 可怕 疼痛 ,

我们到达时痛苦不堪，

- [baɪ][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ;
Shock'd by the Terrours of the Main ;
- 经过 这 恐怖 的 这 主要的 ;

被主战场的恐怖所震惊;

[fɔː(r); fə(r)] [fʊl] [θriː] [mʌnθs] , ['aʊə(r)] ['weɪvərɪŋ] [bəʊt] ,
For full three Months , our wavering Boat ,
为了 满的 三 几个月 , 我们的 摇摆不定 船 ,

整整三个月，我们那艘摇摇晃晃的小船，

[dɪd] [θruː] - [ðə; ði] ['sɜːrli] ['əʊʃ(ə)n] [fləʊt] ,
Did thro ' the surley Ocean float ,
做过 喉咙 - 这 苏利 海洋 漂浮 ,

漂过波涛汹涌的大海，

[ænd; ənd]['fjʊəriəs] [stɔːrmz] [ænd; ənd] [θrɛtnɪŋ] [blɑːsts] ,
And furious Storms and threat'ning Blasts ,
和 狂怒 暴风雨 和 威胁 爆炸 ,

还有狂暴的风暴和威胁性的狂风，

[bəuθ][tɔː(r)]['aʊə(r)] [seɪlz] [ænd; ənd] [sprʌŋ] ['aʊə(r)][mɑːsts] ;
Both tore our Sails and sprung our Masts ;
两个都 撕裂 我们的 帆 和 弹簧 我们的 桅杆 ;

两者都撕破了我们的帆，折断了我们的桅杆;

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['wɪərid] , [jet] [pliːzd] [wiː; wi][dɪd] [ɪ'skeɪp]
Wearied , yet pleas'd we did escape
疲惫 , 然而 高兴 我们 做过 逃脱

虽然疲惫不堪，但我们还是逃脱了，这让我们感到欣慰。

[sʌtʃ] [il] , [wiː; wi] - [æt; ət][ðə; ði] ([ə; eɪ]) [keɪp] ;
Such Ills , we anchor'd at the (a) Cape ;
这样的 疾病 , 我们 - 在 这 (一个) 岬 ;

如此种种弊端，我们在（a）海角抛锚;

[bʌt; bət] [weɪɪŋ] [suːn] , [wiː; wi] - [ðə; ði] [beɪ] ,
But weighing soon , we plough'd the Bay ,
但 称重 很快 , 我们 - 这 湾 ,

但很快，我们就驶入了海湾。

[tuː; tə] ([biː]) [kəʊv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ([siː]) - - [wei] ,
To (b) Cove it in (c) Piscato - way ,
到 (b) 海湾 它 在 (c) - - 方式 ,

（b）用（c）Piscato的方式掩盖它，

[ɪn'tendɪŋ] [ðeə(r)][tuː; tə]['əʊpən][stɔː(r)] ,
Intending there to open Store ,
意图 那里 到 打开 店铺 ,

打算在那里开店，

[ai][pʊt][maɪ'self][ænd; ənd] [gʊdz] [ə; eɪ] - [ʃɔr] :
I put myself and Goods a - shoar :
我 放 我 和 商品 一个 - 浅滩 :

我把自己和 Goods a-shoar 放在一起:

[weə(r)] [suːn] - [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [kruː] ,
Where soon repair'd a numerous Crew ,
在哪里 很快 - 一个 很多的 全体人员 ,

很快，许多船员就被修复了，

[ɪn] [ʃɜːrts] [ænd; ənd] [drɔːz] [ɒv; əv] ([diː]) [skɒtʃ] - [klɒθ] [bluː]
In Shirts and Drawers of (d) Scotch - cloth Blue
在 衬衫 和 抽屉 的 (d) 苏格兰威士忌 - 布 蓝色的
衬衫和内裤（d）苏格兰布蓝色

[wɪð] ['naɪðə(r)] [s'tɒkɪŋz] , [hæt] [nɔː(r)] - .
With neither Stockings , Hat nor Shooe .
和 两者都不 长筒袜 , 帽子 也不 - .
既没穿长袜，也没戴帽子，更没穿鞋子。

[ðiːz] [sɒt] - [wiːd] ['plæntəz] [kraʊd] [ðə; ði] [ʃɔr] ,
These Sot - weed Planters Crowd the Shoar ,
这些 酒 - 杂草 花盆 人群 这 肖尔 ,
这些大麻种植者挤满了浅滩，

[ɪn] [hjuː] [æz; əz] ['tɔːni] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] :
In hue as tawny as a Moor :
在 色调 作为 黄褐色 作为 一个 泊 :
肤色如摩尔人般呈黄褐色：

['fɪgəz] [səʊ] [streɪndʒ] , [nəʊ] [gɒd] ,
Figures so strange , no God design'd ,
数据 所以 奇怪的 , 不 上帝 设计的 ,
如此奇异的图案，绝非神明所设计。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hjuː'meɪn] [kaɪnd] :
To be a part of Humane kind :
到 是 一个 部分 的 人道 种类 :
成为人道主义的一份子：

[bʌt; bət] ['wɒntən] ['neɪtʃə(r)] , [vɔɪd] [ɒv; əv] [rest] ,
But wanton Nature , void of Rest ,
但 放肆 自然 , 空白 的 休息 ,
但放纵的自然，没有安宁，

['məʊldɪd] [ðə; ði] ['brɪt(ə)l] [kleɪ] [ɪn] [dʒest] .
Moulded the brittle Clay in Jest .
模制 这 脆 黏土 在 笑话 .
戏谑地塑造了易碎的黏土。

[æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] ['fænsi] ['veri] [ɒd]
At last a Fancy very odd
在 最后的 一个 想要 非常 奇怪的
最后，一个非常奇怪的幻想

[tʊk] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] [nɒd] ;
Took me , this was the Land of Nod ;
拿 我 , 这 曾是 这 土地 的 点头 ;
带我进入了梦乡；

['plɑːntɪd] [æt; ət] [fɜːst] , [wen] ['veɪgrənt] [keɪn] ,
Planted at first , when Vagrant Cain ,
已种植 在 第一的 , 什么时候 流浪汉 该隐 ,
最初栽种于流浪的该隐

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ˌʌn'dʒʌstli] [sleɪn] ;
His Brother had unjustly slain ;
他的 兄弟 有 不公正的 被杀 ;
他的兄弟被冤杀了；

[ðen] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [id] [dʌn]
Then Conscious of the Crime he'd done
然后 有意识的 的 这 犯罪 他会 完毕
然后，他意识到自己犯下的罪行。

[frɒm; frəm] ['vendʒəns] ['daɪə(r)] , [hiː; hi]['hɪðə(r)] [rʌn] ,
From Vengeance dire , he hither run ,
从 复仇 可怕的 , 他 这里 跑步 ,

他逃离可怕的复仇，来到这里。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [hʌt] ['suːpaɪnli; 'sjuːpaɪnli] [dwelt] ,
And in a hut supinely dwelt ,
和 在 一个 小屋 仰卧 居住 ,

而他则仰卧在一间小屋里，

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] [fɜːrz] [ænd; ənd] [sɒt] - [wiːd] [delt] .
The first in Furs and Sot - weed dealt .
这 第一的 在 皮草 和 酒 - 杂草 已处理 .

第一笔交易是皮草和烟草。

[ænd; ənd]['evə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ðə; ði] [pleɪs] ,
And ever since his Time , the Place ,
和 曾经 自从 他的 时间 , 这 地方 ,

自从他那个时代、那个地方以来，

[hæz; həz] - [ə; eɪ] [di'test] [reɪs] ;
Has harbour'd a detested Race ;
有 - 一个 令人厌恶的 种族 ;

曾庇护一个令人憎恶的种族；

[huː] [wen] [ðeɪ] [nɒt] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [həʊm] ,
Who when they cou'd not live at Home ,
WHO 什么时候 他们 可以 不是 居住 在 家 ,

当他们无法在家生活时，

[fɔː(r); fə(r)] ['refjuːdʒ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɜːld] [dɪd] [rəʊm] ;
For refuge to these Worlds did roam ;
为了 避难所 到 这些 世界 做过 漫游 ;

他们四处游荡，寻求庇护，最终来到这些世界；

[[ˌpiː 'dʒiː] [θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɪn] [həʊps] [baɪ] [flaɪt] [ðeɪ] [mait] [prɪ'vent] ,
In hopes by Flight they might prevent ,
在 希望 经过 航班 他们 可能 防止 ,

他们希望通过飞行来阻止……

[ðə; ði]['dev(ə)l] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fel] [ɪn'tent] ;
The Devil and his fell intent ;
这 魔鬼 和 他的 跌倒 意图 ;

魔鬼及其邪恶意图；

[əb'teɪn] [frɒm; frəm] ['trɪpəl] - [triː] [rɪ'priːv] ,
Obtain from Tripple - Tree reprieve ,
获得 从 三重奏 - 树 缓刑 ,

从三重树缓刑中获得，

[ænd; ənd] ['hɛvən] [ænd; ənd] [hel] [ə'laɪk] [dɪ'siːv] ;
And Heav'n and Hell alike deceive ;
和 天堂 和 地狱 同样 欺骗 ;

天堂和地狱都会欺骗人；

[bʌt; bət] [ɪr] [ðeə(r)] ['mænəz] [ai] [dɪ'spleɪ] ,
But e're their Manners I display ,
但 我们是 他们的 礼仪 我 展示 ,

但我展现的却是他们的礼仪，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][fɪt][ai]['əʊpən] [leɪ]
I think it fit I open lay
我 思考 它 合身 我 打开 躺

我觉得这样很合适，我摊开躺着

[maɪ] [ˌentə'teɪnmənt] [baɪ][ðə; ði] [wei] :
My Entertainment by the way :
我的 娱乐 经过 这 方式 :

顺便提一下我的娱乐方式：

[ðæt] ['strendʒər] [wel] [meɪ] [biː; bi][ə'weə(r)][ɒn] ,
That Strangers well may be aware on ,
那 陌生人 出色地 可能 是 意识到的 在 ,

陌生人或许会知道这一点，

[wɒt] ['həʊmli] ['daɪət] [ðeɪ] [mʌst; məst][feə(r)][ɒn] .
What homely Diet they must fare on .
什么 家常的 饮食 他们 必须 票价 在 .

他们得吃些多么家常的食物啊。

[tuː; tə] [tʌtʃ] [ðæt] [ʃɔr] [weə(r)] [nəʊ] [gʊd] [sens] [ɪz] [faʊnd] ,
To touch that Shoar where no good Sense is found ,
到 触碰 那 肖尔 在哪里 不 好的 感觉 是 成立 ,

去触碰那片毫无良知可言的浅滩，

[bʌt; bət] [ˌkɑːnvər'seɪʃənz] [lɒst] , [ænd; ənd] ['mænəz] [draʊnd] .
But Conversation's lost , and Manners drown'd .
但 对话的 丢失的 , 和 礼仪 溺水 .

但谈话已失传，礼仪也已湮没。

[ai] - ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
I cros't unto the other side ,
我 - 到 这 其他 边 ,

我走到对岸，

[ə; eɪ]['rɪvə(r)] [huːz] [ɪm'petʃuəs] [taɪd] ,
A River whose impetuous Tide ,
一个 河 谁 浮躁 潮 ,

一条河流，其汹涌的潮汐，

[ðə; ði]['sævɪdʒ] ['bɔːdəz] [dʌz] [dɪ'vaɪd] ;
The Savage Borders does divide ;
这 野蛮的 边界 做 划分 ;

蛮荒的边界确实造成了分裂；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒd] [ɪn'venʃ(ə)n] ,
In such a shining odd invention ,
在 这样的 一个 灼灼 奇怪的 发明 ,

在这样一项闪耀而奇特的发明中，

[ai] [skeəs] [kæn; kən] [gɪv] [ɪts] [djuː] [daɪ'mɛnʃən] .
I scarce can give its due Dimention .
我 稀少 能 给 它是到期的 维度 .

我几乎无法给予它应有的重视。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [kɔːl] [ðɪs] ['wægən]
The Indians call this watry Waggon
这 印度人 称呼 这 水 车皮

印第安人称这辆水上马车为“水上马车”。

([iː]) [kənuː] , [ə; eɪ]['ves(ə)l] [nʌn] [kæn; kən][bræg][ɒn] ;
(e) Canoo , a Vessel none can brag on ;
(e) 独木舟 , 一个 血管 没有任何 能 吹牛 在 ;

(e) 独木舟，一种无人能夸耀的船只；

[kʌt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] - [triː] [ɔː(r)][paɪn] ,
Cut from a Popular - Tree or Pine ,
切 从 一个 受欢迎的 - 树 或者 松树 ,

取自杨树或松树，

[ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ] [trɒf] [fɔː(r); fə(r)] [swaɪn] :
And fashion'd like a Trough for Swine :
和 时尚的 喜欢 一个 槽 为了 猪 :

时尚就像猪食槽：

[ɪn] [ðɪs] [məʊst]['nəʊb(ə)l] ['fɪʃɪŋ] - [bəʊt] ,
In this most noble Fishing - Boat ,
在 这 最多 高贵 钓鱼 - 船 ,

在这艘最尊贵的渔船上，

[ai]['bəʊldli] [pʊt] [maɪ'self] [ə'fləʊt] ;
I boldly put myself afloat ;
我 大胆地 放 我 漂浮 ;

我大胆地让自己漂浮起来；

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] , [wɪð] [legz] [strɛtʃd] [waɪd] ,
Standing erect , with Legs stretch'd wide ,
常设 直立 , 和 腿 拉伸 宽的 ,

站直，双腿伸直

[wiː; wi]['pæd(ə)ld][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] :
We paddled to the other side :
我们 划桨 到 这 其他 边 :

我们划船到了对岸：

[weə(r)] ['biːɪŋ] ['lændɪd] [seɪf] [baɪ][hæp] ,
Where being Landed safe by hap ,
在哪里 存在 登陆 安全的 经过 哈普 ,

因缘巧合而安全着陆的地方

[æz; əz][sɒl] [fel] ['ɪntuː] ['θitɪs] - [læp] .
As Sol fell into Thetis ' Lap .
作为 索尔 跌倒 进入 忒提斯 - 膝 .

索尔跌入了忒提斯的怀抱。

[ə; eɪ] ['rævənəs] [gæŋ] [bent] [ɒn][ðə; ði] - ,
A ravenous Gang bent on the stroul ,
一个 贪婪的 帮派 弯曲 在 这 - ,

一群贪婪的团伙一心想要大开杀戒，

[ɒv; əv] ([ef]) [wʊlvz] [fɔː(r); fə(r)] [preɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [haʊl] ;
Of (f) Wolves for Prey , began to howl ;
的 (f) 狼 为了 猎物 , 开始 到 嗥 ;

（f）狼群捕食，开始嚎叫；

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðɪs] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pænɪk] [fraɪt] ,
This put me in a pannick Fright ,
这 放 我 在 一个 潘尼克 惊吓 ,

这让我惊慌失措。

[liːst] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'vaʊəd] [kwaɪt] ;
Least I should be devoured quite ;
至少 我 应该 是 吞噬 相当 ;

至少我应该被彻底吞噬；

[bʌt; bət]	[æz; əz]	[ai]	[ðeə(r)]	[ə; eɪ]	['mjuːzɪŋ]	[stʊd]	,
But	**as**	**I**	**there**	**a**	**musing**	**stood**	**,**
但	作为	我	那里	一个	沉思	站立	,

但我站在那里沉思时，

[ænd; ənd]	[kwaɪt]	[bɪ'naɪtɪd]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[wʊd]	,
And	**quite**	**benighted**	**in**	**a**	**Wood**	**,**
和	相当	夜幕降临	在	一个	木头	,

他们被困在树林里，夜色很深。

[ə; eɪ]	['fiːmeɪl]	[vɔɪs]	[pɪrkd]	,	[θruː]	-	[maɪ]	[ɪəz]	,
A	**Female**	**Voice**	**pierc'd**	**,**	**thro**	**'**	**my**	**Ears**	**,**
一个	女性	嗓音	穿孔	,	喉咙	-	我的	耳朵	,

一个女声刺穿了我的耳朵，

['kraɪɪŋ]	,	[juː; jʊ]	[rəʊg]	[draɪv]	[həʊm]	[ðə; ði]	-	.
Crying	**,**	**You**	**Rogue**	**drive**	**home**	**the**	**Steirs**	**.**
哭泣	,	你	流氓	驾驶	家	这	-	.

哭着，你这流氓，把斯蒂尔斯一家送回家。

[ai]	-	[tuː; tə]	['ti 'eɪtʃ]	-	[ə'træktɪv]	[saʊnd]	,
I	**listen'd**	**to**	**th**	**'**	**attractive**	**sound**	**,**
我	-	到	th	-	吸引人的	声音	,

我聆听着那动听的声音，

[ænd; ənd]	[streɪt]	[ə; eɪ]	[hɜːd]	[ɒv; əv]		[faʊnd]
And	**straight**	**a**	**Herd**	**of**	**Cattel**	**found**
和	直的	一个	一群	的	卡特尔	成立

径直发现了一群牛。

[drəʊv]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[juːθ]	,	[ænd; ənd]	['həʊmwəd]	[baʊnd] ;
Drove	**by**	**a**	**Youth**	**,**	**and**	**homeward**	**bound ;**
驾驶	经过	一个	青年	,	和	回家	边界 ;

被一个年轻人开车送回家；

	[wɪð]	[ðə; ði]	[faɪt]	,	[ai]	[streɪt]	[θɔːt]	[fɪt] ,
Cheer'd	**with**	**the**	**fight**	**,**	**I**	**straight**	**thought**	**fit ,**
欢呼	和	这	斗争	,	我	直的	想法	合身 ,

为这场战斗欢呼，我立刻想到了这一点，

[tuː; tə]	[ɑːsk]	[weə(r)]	[ai]	[ə; eɪ]	[bed]	[mait]	[get]	.
To	**ask**	**where**	**I**	**a**	**Bed**	**might**	**get**	**.**
到	问	在哪里	我	一个	床	可能	得到	.

问问哪里能找到床。

[ðə; ði]	['sɜːrli]	['pez(ə)nt]	[bɪd]	[ˌem 'iː]	[steɪ]	,
The	**surley**	**Peasant**	**bid**	**me**	**stay**	**,**
这	苏利	农民	出价	我	停留	,

那个脾气暴躁的农民让我留下来，

[ænd; ənd]	[æskt]	[frɒm; frəm]	[huːm]	(	[dʒiː]	)	[aɪd]	[rʌn]	[ə'weɪ]	.
And	**ask'd**	**from**	**whom**	**(**	**g**	**)**	**I'de**	**run**	**away**	**.**
和	问	从	谁	(	克	)	心	跑步	离开	.

并问我，我究竟是从谁那里逃出来的。

[sə'praɪz]	[æt; ət]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	['sɔːsi]	[wɜːd]	,
Surprized	**at**	**such**	**a**	**saucy**	**Word**	**,**
惊讶	在	这样的	一个	风骚的	单词	,

没想到会用这么露骨的词语，

[ai]	['ɪnstəntli]	-	[aʊt]	[maɪ]	[sɔːd]	;
I	**instantly**	**lugg'd**	**out**	**my**	**Sword**	**;**
我	即刻	-	出去	我的	剑	;

我立刻拔出了剑；

['sweərɪŋ] [ai][wɒz; wəz][nəʊ]['fjuːdʒətɪv] ,
Swearing I was no Fugitive ,
咒骂 我 曾是 不 逃犯 ,

我发誓我不是逃犯，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [greɪt] - ['brɪt(ə)n][dɪd] [ə'raɪv] ,
But from Great - Britain did arrive ,
但 从 伟大的 - 英国 做过 到达 ,

但确实有来自英国的货物抵达了。

[ɪn] [həʊps] [ai]['betə(r)][ðeə(r)] [mait] [θraɪv] .
In hopes I better there might Thrive .
在 希望 我 更好的 那里 可能 蓬勃发展 .

希望我在那里能过得更好，茁壮成长。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]['maɪldli] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,
To which he mildly made reply ,
到 哪个 他 轻微地 制成 回复 ,

他温和地回答道：

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ai]
I beg your Pardon , Sir , that I
我 求 你的 赦免 , 先生 , 那 我

先生，请您原谅，我

[ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ʌn'mænəli] ;
Should talk to you Unmannerly ;
应该 讲话 到 你 没礼貌 ;

应该对你无礼；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
But if you please to go with me ,
但 如果 你 请 到 去 和 我 ,

但如果你愿意跟我一起去的话，

[tuː; tə]['jɒndə(r)] [haʊs] , [jʊl] ['welkəm] [biː; bi] .
To yonder House , you'll welcome be .
到 远处 房子 , 你会 欢迎 是 .

到那边的房子，你会受到欢迎。

\- [suːn] [ðə; ði] - [siːt] ,
Encountring soon the smoaky Seat ,
\- 很快 这 - 座位 ,

很快就遇到了冒着烟的西雅特，

[ðə; ði]['plɑːntə(r)][əʊld][dɪd] [ðʌs] [ˌem 'iː] [griːt] :
The Planter old did thus me greet :
这 播种机 老的 做过 因此 我 迎接 :

那位老种植园主这样向我问好：

" ['weðə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] [gəʊl] [ɔː(r)] ['kɑːlɪdʒ] ,
" Whether you come from Goal or Colledge ,
" 无论 你 来 从 目标 或者 学院 ,

无论你来自高地还是大学，

[jʊr; jər] ['welkəm] [tuː; tə][maɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] ;
You're welcome to my certain Knowledge ;
你是 欢迎 到 我的 肯定 知识 ;

欢迎来到我的知识世界；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [steɪ] ,
And if you please all Night to stay ,
和 如果 你 请 全部 夜晚 到 停留 ,

如果您愿意，可以留宿一整晚。

[maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
My Son shall put you in the way .
我的 儿子 将 放 你 在 这 方式 .

我的儿子将使你挡路。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[wɪtʃ] [ˈɒfə(r)] [ai] [məʊst] [ˈkaɪndli] [tʊk] ,
Which offer I most kindly took ,
哪个 提供 我 最多 亲切地 采取 ,

我欣然接受了其中一项提议。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [siːt] [dɪd] [raʊnd] [ˌem ˈiː] [lʊk] ;
And for a Seat did round me look ;
和 为了 一个 座位 做过 圆形的 我 看 ;

我环顾四周，寻找座位；

[wen] [ˈprez(ə)ntli] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [rest] ,
When presently amongst the rest ,
什么时候 目前 在 这 休息 ,

当目前身处其他人之中时，

[hiː; hi] [plækd] [hɪz; ɪz] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈɪŋglɪʃ] [gest] ,
He plac'd his unknown English Guest ,
他 放置 他的 未知 英语 客人 ,

他安置了这位不知名的英国客人，

[huː] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˈdrɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wet] ,
Who found them drinking for a whet ,
WHO 成立 他们 喝 为了 一个 磨刀 ,

谁发现他们在喝酒消遣?

[ə; eɪ] [kɑːsk] [ɒv; əv] ([eɪtʃ]) [saɪdɚ] [ɒn] [ðə; ði] [fret] ,
A Cask of (h) Syder on the Fret ,
一个 酒桶 的 (h) 赛德 在 这 烦恼 ,

一桶（h）雪利酒放在琴架上，

[tɪl] [ˈsʌpə(r)] [keɪm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,
Till Supper came upon the Table ,
直到 晚餐 来了 之上 这 桌子 ,

直到晚餐摆上桌，

[ɒn] [wɪtʃ] [ai] [fed] [waɪlst] [ai] [wɒz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] .
On which I fed whilst I was able .
在 哪个 我 美联储 而 我 曾是 有能力的 .

我趁还能吃的时候就吃它。

[səʊ] [ˈɑːftə(r)] [ˈhɑːti] [ˌentəˈteɪnmənt] ,
So after hearty Entertainment ,
所以 后 爽朗 娱乐 ,

尽情娱乐之后，

[ɒv; əv] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ˈvɪtlz] [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪmənt] ;
Of Drink and Victuals without Payment ;
的 喝 和 食物 没有 支付 ;

免费提供饮料和食物；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈplæntəz] [ˈteɪblz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] ,
For Planters Tables , you must know ,
为了 花盆 表格 , 你 必须 知道 ,

对于种植桌，您必须了解：

[ɑː(r); ə(r)] [friː] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [gəʊ] .
Are free for all that come and go .
是 自由的 为了 全部 那 来 和 去 .

来来往往，自由自在。

[waɪl] ([ai]) [pɒn] [ænd; ənd] [mɪlk] , [wɪð] ([keɪ]) [mʌʃ] [wel] - ,
While (i) Pon and Milk , with (k) Mush well stoar'd ,
尽管 (我) 庞 和 牛奶 , 和 (k) 蘑菇 出色地 - ,

虽然（i）Pon 和牛奶，以及（k）储存良好的糊状物，

[ɪn] ['wʊdn] ['dɪʃɪz] - [ðə; ði] [bɔːd] ;
In Wooden Dishes grac'd the Board ;
在 木制的 菜肴 - 这 木板 ;

木制餐盘点缀着餐桌；

[wɪð] ([el]) ['hɑːmɪnɪ] [ænd; ənd] [saɪdɚ] - [pæp] ,
With (l) Homine and Syder - pap ,
和 (我) 人 和 赛德 - 帕普 ,

（l）Homine 和 Syder-pap，

([wɪtʃ] [skeəs] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [dɒg] [læp])
(Which scarce a hungry dog wou'd lap)
(哪个 稀少 一个 饥饿的 狗 会 膝)

（几乎没有饿狗会去舔）

[wel] - [wɪð] [fæt] [frɒm; frəm] ['beɪkən] [frɪd] ,
Well stuff'd with Fat from Bacon fry'd ,
出色地 - 和 胖的 从 熏肉 油炸 ,

里面塞满了煎培根的油脂，

[ɔː(r)] [wɪð] - .
Or with Mollossus dulcify'd .
或者 和 软体动物 - .

或者用甜化的软体动物。

[ðen] [aʊt] ['aʊə(r)] ['lændlɔːd] [pul] [ə; eɪ] [paʊtʃ] ,
Then out our Landlord pulls a Pouch ,
然后 出去 我们的 房东 拉 一个 小袋 ,

然后，我们的房东掏出一个袋子，

[æz; əz] ['griːsi] [æz; əz] [ðə; ði] ['leðə(r)] [kaʊtʃ]
As greasy as the Leather Couch
作为 腻 作为 这 皮革 长椅

像皮沙发一样油腻

[ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sæt] , [ænd; ənd] [streɪt] [bɪ'gʌn]
On which he sat , and straight begun
在 哪个 他 卫星 , 和 直的 开始

他坐在那里，径直开始

[tuː; tə] [ləʊd] [wɪð] [wiːd] [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [gʌn] ;
To load with Weed his Indian Gun ;
到 加载 和 杂草 他的 印度 枪 ;

用大麻装填他的印第安枪；

[ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [skeəs] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [wʌnz] ['fɪŋgə(r)] .
In length , scarce longer than one's Finger .
在 长度 , 稀少 更长 比 一个人的 手指 .

长度上，很少比人的手指长。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[hɪz; ɪz] [paɪp] - [aʊt] [wɪð] ['ɔːfəl] [greɪs] ,
His Pipe smoak'd out with aweful Grace ,
他的 管道 - 出去 和 糟糕 优雅 ,
他的烟斗缓缓熄灭，带着一种令人敬畏的优雅。

[wɪð] ['æspekt] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] [peɪs] ;
With aspect grave and solemn pace ;
和 方面 严重 和 庄严 步伐 ;
神情严肃，步伐庄重；

[ðə; ði] ['revərənd] ['saɪə(r)] [wɔːks] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃest] ,
The reverend Sire walks to a Chest ,
这 牧师 父系 散步 到 一个 胸部 ,
尊敬的主教大人走向一个箱子，

[ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ðə; ði] [best] ,
Of all his Furniture the best ,
的 全部 他的 家具 这 最好的 ,
他所有的家具中，这件最好。

['kləʊsli] [kən'faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [ruːm] ,
Closely confined within a Room ,
密切 受限 之内 一个 房间 ,
被严格限制在房间内，

[wɪtʃ] ['seldəm] [felt] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [bruːm] ;
Which seldom felt the weight of Broom ;
哪个 很少 毛毡 这 重量 的 扫帚 ;
它很少感受到扫帚的重量；

[frɒm; frəm] [ðens] [hiː; hi] [lʌgz] [ə; eɪ] [kæg] [ɒv; əv] [rʌm] ,
From thence he lugs a Cag of Rum ,
从 因此 他 凸耳 一个 卡格 的 朗姆酒 ,
他从那里拖着一袋朗姆酒，

[ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðʌs] [bɪ'gʌn] :
And nodding to me , thus begun :
和 点头 到 我 , 因此 开始 :
他朝我点点头，事情就这样开始了：

[ai] [faɪnd] , [sez] [hiː; hi] , [juː; jʊ] [doʊnt] [mʌtʃ] [keə(r)]
I find , says he , you don't much care
我 寻找 , 说道 他 , 你 不 很多 关心
他说，我觉得你不太在意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['ɪndiən] ['kʌntri] [feə(r)] ;
For this our Indian Country Fare ;
为了 这 我们的 印度 国家 票价 ;
这就是我们的印第安乡村美食；

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,
But let me tell you , Friend of mine ,
但 让 我 告诉 你 , 朋友 的 矿 ,
但是，我的朋友，让我告诉你，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] ,
You may be glad of it in time ,
你 可能 是 高兴的 的 它 在 时间 ,
假以时日，你或许会为此感到庆幸。

[ðəʊ] - [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['stʌmək] [ɪz] [səʊ] [faɪn] ;
Tho ' now your Stomach is so fine ;
虽然 - 现在 你的 胃 是 所以 美好的 ;
虽然你现在的胃很好；

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [lænd] [juː; jʊ] [steɪ] ,
And if within this Land you stay ,
和 如果 之内 这 土地 你 停留 ,

而如果你留在这片土地上，

[jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [truː] [wɒt] [ai] [duː; də] [seɪ] .
You'll find it true what I do say .
你会 寻找 它 真的 什么 我 做 说 .

你会发现我说的都是真的。

[ðɪs] [sed] , [ðə; ði] ['rʌndlɪt] [ʌp] [hiː; hi] [θruː] ,
This said , the Rundlet up he threw ,
这 说 , 这 循环小段 向上 他 扔 ,

话音刚落，他便将小圆盘抛了起来。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['bækwədz] ['strɒŋli] [druː] :
And bending backwards strongly drew :
和 弯曲 向后 强烈 画 :

向后弯曲的力道很大：

[ai] [æz; əz] ['staʊtli] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] ,
I pluck'd as stoutly for my part ,
我 拔掉 作为 坚定地 为了 我的 部分 ,

我尽力而为，

[ɔːl'ðəʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːt] ,
Altho ' it made me sick at Heart ,
虽然 - 它 制成 我 生病的 在 心 ,

虽然这让我感到恶心，

[ænd; ənd] [gɒt] [səʊ] [suːn] ['ɪntuː] [maɪ] [hed]
And got so soon into my Head
和 得到 所以 很快 进入 我的 头

很快就进入了我的脑海

[ai] [skeəs] [faɪnd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [bed] ;
I scarce cou'd find my way to Bed ;
我 稀少 可以 寻找 我的 方式 到 床 ;

我几乎找不到回床的路；

[weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli]
Where I was instantly convey'd
在哪里 我 曾是 即刻 已传递

我立刻被送往了……

[baɪ] [wʌn] [huː] [pæst] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] - [meɪd] ,
By one who pass'd for Chamber - Maid ,
经过 一 WHO 通过 为了 商会 - 女佣 ,

由一位假扮女仆的人

[ðəʊ] - [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [luːs] [ænd; ənd] ['slʌtɪʃ] [dres] ,
Tho ' by her loose and sluttish Dress ,
虽然 - 经过 她 松动的 和 放荡的 裙子 ,

虽然她穿着宽松暴露的裙子，

[ʃiː; ʃi] ['rɑːðə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['bedləm] - [bes] :
She rather seemed a Bedlam - Bess :
她 相当 似乎 一个 疯人院 - 贝丝 :

她看起来倒像是疯人院里的女疯子：

['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm] [wens] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ,
Curious to know from whence she came ,
好奇的 到 知道 从 何处 她 来了 ,

很好奇她来自哪里，

[ai] [prest] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][dɪ'kleə(r)][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .
I prest her to declare her Name .
我 牧师 她 到 宣布 她 姓名 .
我催促她报出她的名字。

[ʃiː; ʃi] ['blʌʃɪŋ] , [siːmd] [tuː; tə][haɪd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
She Blushing , seem'd to hide her Eyes ,
她 脸红 , 似乎 到 隐藏 她 眼睛 ,
她脸红了，似乎想遮住眼睛。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn]['sɪv(ə)l] [tɜːmz] [rɪ'plaɪz] ;
And thus in Civil Terms replies ;
和 因此 在 民用 条款 回复 ;
因此，民事条款答复如下：

[ɪn]['betə(r)] [taɪmz] , [ɛə] [tuː; tə] [ðɪs] [lænd] ,
In better Times , e'er to this Land ,
在 更好的 《时代周刊》 , 曾经 到 这 土地 ,
在更好的时代，曾到过这片土地，

[ai][wɒz; wəz] [ʌn'hæpɪli] - ;
I was unhappily Trapann'd ;
我 曾是 不幸地 - ;
我很不高兴地被 Trapann'd 了；

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[pə'tʃɑːns] [æz; əz] [wel] [ai][dɪd] [ə'pɪə(r)] ,
Perchance as well I did appear ,
或许 作为 出色地 我 做过 出现 ,
或许我也出现了，

[æz; əz] ['eni] [lɔːd] [ɔː(r)] ['leɪdi] [hɪə(r)] ,
As any Lord or Lady here ,
作为 任何 主 或者 女士 这里 ,
就像这里的任何一位勋爵或夫人一样，

[nɒt] [ðen] [ə; eɪ] [sleɪv] [fɔː(r); fə(r)] [twaɪs] [tuː] ([em]) [jɪə(r)] .
Not then a Slave for twice two (m) Year .
不是 然后 一个 奴隶 为了 两次 二 (米) 年 .
那么，就不能做两年的奴隶了。

[maɪ] [kloʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['fæʃnəbli] [njuː] ,
My Cloaths were fashionably new ,
我的 衣服 是 时尚地 新的 ,
我的衣服都是时髦的新衣服，

[nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [ʃɪfts] [ɒv; əv] ['lɪnən] [bluː] ;
Nor were my Shifts of Linnen Blue ;
也不 是 我的 轮班 的 亚麻 蓝色的 ;
我的亚麻蓝连衣裙也不是；

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] , [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [həʊ] ,
But things are changed , now at the Hoe ,
但 事物 是 已更改 , 现在 在 这 锄 ,
但现在情况发生了变化，在霍伊，

[ai] ['deɪli] [wɜːk] , [ænd; ənd][beə(r)] - [fʊt] [gəʊ] ,
I daily work , and Bare - foot go ,
我 日常的 工作 , 和 裸 - 脚 去 ,
我每天工作，光着脚走路。

[ɪn] ['wiːdɪŋ] [kɔːn] [ɔː(r)] ['fiːdɪŋ] [swaɪn] ,
In weeding Corn or feeding Swine ,
在 除草 玉米 或者 喂养 猪 ,

无论是给玉米除草还是喂猪,

[ai] [spend] [maɪ] ['melənkəli] [taɪm] .
I spend my melancholy Time .
我 花费 我的 忧郁 时间 .

我度过了忧郁的时光。

- [ænd; ənd] - , [ai] ['hɪðə(r)] [fled] ,
Kidnap'd and Fool'd , I hither fled ,
- 和 - , 我 这里 逃亡 ,

我被绑架又被愚弄，逃到了这里。

[tuː; tə] [ʃʌn] [ə; eɪ] [heit] ['nʌpʃl] ([en]) [bed] ,
To shun a hated Nuptial (n) Bed ,
到 回避 一个 憎恨 婚礼 (n) 床 ,

避开令人厌恶的婚床

[ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] [kɒst] [ɔːl'redi] [faɪnd] ,
And to my cost already find ,
和 到 我的 成本 已经 寻找 ,

而且我已经为此付出了代价,

[wɜːs] [pleɪgz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ai] [left] [bɪ'haɪnd] .
Worse Plagues than those I left behind .
更糟 瘟疫 比 那些 我 左边 在后面 .

比我身后那些瘟疫更严重的瘟疫。

['hwət'er] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [dɪd] [prə'fes] ,
Whate'er the Wanderer did profess ,
什么 这 流浪者 做过 宣称 ,

无论流浪者宣称了什么,

[gʊd] - [feɪθ] [ai] [nɒt] [tʃuːz]
Good - faith I cou'd not chuse
好的 - 信仰 我 可以 不是 选择

出于善意，我无法选择

[bʌt; bət] [ges]
but guess
但 猜测

但猜

[ðə; ði] [kɔːz] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
The Cause which brought her to this place ,
这 原因 哪个 带来 她 到 这 地方 ,

让她来到这里的原因,

[wɒz; wəz] [sʌp] [ɛə] [ðə; ði] [priːst] [leɪd] [greɪs] .
Was supping e'er the Priest laid Grace .
曾是 啜饮 曾经 这 牧师 铺设 优雅 .

晚饭时，神父已经做了餐前祷告。

[kwɪk] [æz; əz] [maɪ] [θɔːts] , [ðə; ði] [sleɪv] [wɒz; wəz] [fled] ,
Quick as my Thoughts , the Slave was fled ,
快的 作为 我的 想法 , 这 奴隶 曾是 逃亡 ,

我思绪飞快，奴隶已经逃走了。

([hɜː(r); hə(r)] ['kænd(ə)l] [left] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [bed])
(Her Candle left to shew my Bed)
(她 蜡烛 左边 到 展示 我的 床)

（她的蜡烛照亮了我的床）

[wɪtʃ] [meɪd] [ɒv; əv] ['feðər] [sɒft] [ænd; ənd] [gʊd] ,

Which made of Feathers soft and good ,

哪个 制成 的 羽毛 柔软的 和 好的 ,

它由柔软舒适的羽毛制成，

[kləʊz] [ɪn][ðə; ði] ([əʊ]) ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] [stʊd] ;

Close in the (o) Chimney - corner stood ;

关闭 在 这 (o) 烟囱 - 角落 站立 ;

靠近（o）烟囱角落；

[ai] [θruː] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɪk'spektɪŋ] [rest] ,

I threw me down expecting Rest ,

我 扔 我 向下 期待 休息 ,

我放下自己，期待休息，

[tuː; tə][biː; bi][ɪn]['gəʊldən] ['slʌmbə] [blest] :

To be in golden Slumbers blest :

到 是 在 金的 睡眠 祝福 :

沉浸于金色的梦乡：

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ] [nɔɪz] [maɪ]['kwaɪət] ,

But soon a noise disturb'd my quiet ,

但 很快 一个 噪音 扰乱 我的 安静的 ,

但很快，一阵噪音打破了我的宁静。

[ænd; ənd] - [ˌem 'iː] [wɪð] [nɒk'tɜːn(ə)l]['raɪət] ;

And plagu'd me with nocturnal Riot ;

和 - 我 和 夜 暴动 ;

夜间暴乱折磨着我；

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[Pg 8]

[页 8]

[第 8 页]

[ə; eɪ] [pʊs] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [leɪ] ,

A Puss which in the ashes lay ,

一个 猫 哪个 在 这 灰烬 躺 ,

一只躺在灰烬中的猫

[wɪð] ['grʌntɪŋ] [pɪg][bɪ'gæn][ə; eɪ] [freɪ] ;

With grunting Pig began a Fray ;

和 哼哼 猪 开始 一个 磨损 ;

猪哼哼唧唧地开始了争斗；

[ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][dɒg] , [ðæt] [fjuːd] [mait] [siːs] ,

And prudent Dog , that feuds might cease ,

和 谨慎 狗 , 那 世仇 可能 停止 ,

谨慎的狗，希望世仇能够就此止息。

[məʊst] ['strɒŋli] - [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] .

Most strongly bark'd to keep the Peace .

最多 强烈 - 到 保持 这 和平 .

为了维护和平，吠声最为响亮。

[ðɪs] ['kwɒrəl] ['skeəsli] [wɒz; wəz][dɪ'saɪdɪd] ,

This Quarrel scarcely was decided ,

这 争吵 几乎 曾是 决定 ,

这场争吵几乎还没结束，

[baɪ] [stɪk] [ðæt] ['redi] [leɪ] [prə'vaɪdɪd] ;

By stick that ready lay provided ;

经过 戳 那 准备好 躺 假如 ;

用准备好的棍子；

[bʌt; bət]	['renəd; -nɑːd; 'rei-]	,	[ɑːtʃ]	[ænd; ənd]	['kʌnɪŋ]	[luːn]	,
But	**Reynard**	**,**	**arch**	**and**	**cunning**	**Loon**	**,**
但	雷纳德	,	拱	和	狡猾	潜鸟	,

但是狡猾奸诈的疯子雷纳德

[brəʊk]	['ɪntuː]	[maɪ]	[ə'pɑːrtmənt]	[suːn]	:
Broke	**into**	**my**	**Appartment**	**soon**	**:**
打破	进入	我的	公寓	很快	:

很快就有人闯入我的公寓：

[ɪn]	[hɒt]	[pə'sjuːt]	[ɒv; əv]	[dʌks]	[ænd; ənd]	[giːs]	,
In	**hot**	**pursuit**	**of**	**Ducks**	**and**	**Geese**	**,**
在	热的	追逐	的	鸭子	和	鹅	,

在追逐鸭子和大雁的过程中，

[wɪð]	[fel]	[ɪn'tent]	[ðə; ði]	[seɪm]	[tuː; tə]	[siːz]	:
With	**fell**	**intent**	**the**	**same**	**to**	**seize**	**:**
和	跌倒	意图	这	相同的	到	抢占	:

怀着强烈的意图去夺取：

[ðeə(r)]	['kæklɪŋ]	[pleint]	[wɪð]	[streɪndʒ]	[sə'praɪz]	,
Their	**Cackling**	**Plaints**	**with**	**strange**	**surprize**	**,**
他们的	咯咯笑	投诉	和	奇怪的	惊喜	,

他们发出咯咯的抱怨声，带着奇怪的惊讶，

-	[sliːps]	[θɪk]	['veɪpəz]	[frɒm; frəm]	[maɪ]	[aɪz]	;
Chac'd	**Sleep's**	**thick**	**Vapours**	**from**	**my**	**Eyes**	**;**
-	睡眠的	厚的	蒸汽	从	我的	眼睛	;

Chac'd Sleep 浓重的雾气从我的眼中涌出；

['reɪdʒɪŋ]	[ai]	[dʒʌmp]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[flɔr]	,
Raging	**I**	**jump'd**	**upon**	**the**	**Floar**	**,**
愤怒	我	跳了	之上	这	花朵	,

我怒火中烧，跳到了地板上，

[ænd; ənd]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['drʌŋkən]	['seɪlər]	[swɔː(r)]	;
And	**like**	**a**	**Drunken**	**Saylor**	**Swore**	**;**
和	喜欢	一个	醉	塞勒	发誓	;

就像醉酒的赛勒一样，他发誓；

[wɪð]	[sɒːd]	[ai]	['fɪəsli]	[leɪd]	[ə'baʊt]	,
With	**Sword**	**I**	**fiercely**	**laid**	**about**	**,**
和	剑	我	激烈地	铺设	关于	,

我挥舞着剑，猛烈地扫射着，

[ænd; ənd]	[suːn]	-	[ðə; ði]	-	[raʊt]
And	**soon**	**dispers'd**	**the**	**Feather'd**	**Rout**
和	很快	-	这	-	路线

很快，羽翼溃败者便散去了。

[ðə; ði]	['pəʊltri]	[aʊt]	[ɒv; əv]	['wɪndəʊ]	[fluː]	,
The	**Poultry**	**out**	**of**	**Window**	**flew**	**,**
这	家禽	出去	的	窗户	飞翔	,

窗外的家禽飞走了，

[ænd; ənd]	['renəd; -nɑːd; 'rei-]	['kɔːʃəsli]	[wɪð'druː]	:
And	**Reynard**	**cautiously**	**withdrew**	**:**
和	雷纳德	谨慎地	退出	:

于是雷纳德谨慎地退出了游戏：

[ðə; ði]	[dɒgz]	[huː]	[ðɪs]	[ɪn'kaʊntə(r)]	[hɜːd]	,
The	**Dogs**	**who**	**this**	**Encounter**	**heard**	**,**
这	狗	WHO	这	遇到	听到	,

这次遭遇中听到的狗，

['fɪəsli] [ðəm'selvz] [tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] [rɪrd] ,
Fiercely themselves to aid me rear'd ,
激烈地 他们自己 到 援助 我 后部 ,

他们奋力帮助我驯服,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]['kɒmbæt] [rʌn] ,
And to the Place of Combat run ,
和 到 这 地方 的 战斗 跑步 ,

前往战斗场所

[ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [wʌn] .
Exactly as the Field was won .
确切地 作为 这 场地 曾是 韩元 .

就像赢得比赛时那样。

['fretɪŋ] [ænd; ənd][hɒt][æz; əz] ['rəʊstɪŋ] ['keɪpɒn; 'keɪpən] ,
Fretting and hot as roasting Capon ,
烦躁 和 热的 作为 烘焙 阉鸡 ,

焦躁不安，像烤阉鸡一样焦躁。

[ænd; ənd] ['griːsi] [æz; əz][ə; eɪ] [flɪtʃ] [ɒv; əv]['beɪkən] ;
And greasy as a Flitch of Bacon ;
和 腻 作为 一个 弗利奇 的 熏肉 ;

油腻得像一块培根；

[ai][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [dɪd][rɪ'peə(r)] ,
I to the Orchard did repair ,
我 到 这 果园 做过 维修 ,

我去果园进行了修理，

[tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['əʊpən][eə(r)] ;
To Breathe the cool and open Air ;
到 呼吸 这 凉爽的 和 打开 空气 ;

呼吸凉爽清新的空气；

[ɪk'spektɪŋ] [ðeə(r)][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [deɪ] ,
Expecting there the rising Day ,
期待 那里 这 上升 天 ,

期待着日出之日的到来，

[ɪk'stendɪd] [ɒn][ə; eɪ][bæŋk][ai] [leɪ] ;
Extended on a Bank I lay ;
扩展 在 一个 银行 我 躺 ;

我躺在河岸上；

[bʌt; bət] ['fɔːtʃuːn] [hɪə(r)] , [ðæt] ['fænsi] [hɔː(r)] ,
But Fortune here , that fancy Whore ,
但 财富 这里 , 那 想要 妓女 ,

但命运女神啊，这个花花公子，

[ˌem 'iː] [wɜːs] [ænd; ənd] - [ˌem 'iː][mɔː(r)] ,
Disturb'd me worse and plagu'd me more ,
扰乱 我 更糟 和 - 我 更多的 ,

让我更加心烦意乱，更加困扰我。

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] :
Than she had done the night before :
比 她 有 完毕 这 夜晚 前 :

比她前一天晚上做的要好：

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[hɔːs] ['kraʊkɪŋ] ([piː]) [frɒgz] [dɪd] - [baʊt] [ˌem 'iː] [rɪŋ] ,
Hoarse croaking (p) Frogs did ' bout me ring ,
嘶哑 呱呱叫 (p) 青蛙 做过 - 回合 我 戒指 ,

嘶哑的蛙鸣（p）青蛙在我周围响起，

[sʌtʃ] [piːl] [ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [laɪf] [brɪŋ] ,
Such Peals the Dead to Life wou'd bring ,
这样的 珍珠 这 死的 到 生活 会 带来 ,

这样的钟声能使死者复活。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [mait] [muːv] [ðeə(r)] ['wʊdn] [kɪŋ] .
A Noise might move their Wooden King .
一个 噪音 可能 移动 他们的 木制的 国王 .

噪音可能会移动他们的木王。

[ai] [stʌft] [maɪ] [ɪəz] [wɪð] ['kʰɒt.(ə)n] [waɪt] ,
I stuffed my Ears with Cotten white ,
我 填充 我的 耳朵 和 棉 白色的 ,

我用棉絮塞满了耳朵，

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [def] [aʊt] - [raɪt] ,
For fear of being deaf out - right ,
为了 害怕 的 存在 聋 出去 - 正确的 ,

因为害怕彻底失聪，

[ænd; ənd] [kɜːst] [ðə; ði] ['melənkəli] [naɪt] ;
And curst the melancholy Night ;
和 诅咒 这 忧郁 夜晚 ;

诅咒这忧郁的夜晚；

[bʌt; bət] [suːn] [maɪ] [vaʊz] [ai][dɪd][rɪ'kænt] ,
But soon my Vows I did recant ,
但 很快 我的 誓言 我 做过 反悔 ,

但不久之后，我便违背了我的誓言。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [grɑːnt] ;
And Hearing as a Blessing grant ;
和 听力 作为 一个 祝福 授予 ;

聆听乃是赐予的福分；

[wen] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] ['ræt(ə)l] - [sneɪk] ,
When a confounded Rattle - Snake ,
什么时候 一个 令人困惑 嘎嘎作响 - 蛇 ,

当一条困惑的响尾蛇，

[wɪð] ['hɪsɪŋ] [meɪd] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [eɪk] :
With hissing made my Heart to ake :
和 嘶嘶声 制成 我的 心 到 ake :

嘶嘶声令我心跳加速：

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə][flai][ðə; ði] [fəʊ] ,
Not knowing how to fly the Foe ,
不是 会心 如何 到 飞 这 敌人 ,

不知道如何驾驶敌机，

[ɔː(r)] ['wɪðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [tuː; tə][gəʊ] ;
Or whither in the Dark to go ;
或者 往哪里去 在 这 黑暗的 到 去 ;

或者在黑暗中走向何方；

[baɪ][streɪndʒ] [gʊd] [lʌk] , [ai] [tʊk] [ə; eɪ] [triː] ,
By strange good Luck , I took a Tree ,
经过 奇怪的 好的 运气 , 我 采取 一个 树 ,

真是走了狗屎运，我摘了一棵树，

[pri:pɑ:rd] [baɪ] [feɪt] [tu:; tə] [set] [ˌem 'i:] [fri:] ;
Prepar'd by Fate to set me free ;
准备好了 经过 命运 到 放 我 自由的 ;

命运早已注定要让我获得自由；

[weə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [lɪm] [ə; eɪ] [straɪd] ,
Where riding on a Limb a stride ,
在哪里 骑术 在 一个 肢 一个 步幅 ,

在树枝上骑行，迈开大步，

[naɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [dɪd] [ˌem 'i:] [haɪd] ,
Night and the Branches did me hide ,
夜晚 和 这 分支 做过 我 隐藏 ,

夜色和树枝为我遮蔽了身影，

[ænd; ənd] [ai] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [ænd; ənd] [sneɪk] - .
And I the Devil and Snake defy'd .
和 我 这 魔鬼 和 蛇 - .

我，魔鬼和蛇，都违抗了。

[nɒt] [jet] [frɒm; frəm] [pleɪgz] [ɪg'zemptɪd] [kwaɪt] ,
Not yet from Plagues exempted quite ,
不是 然而 从 瘟疫 豁免 相当 ,

尚未完全免受瘟疫侵袭，

[ðə; ði] [kɜ:st] - [dɪd] [ˌem 'i:] [baɪt] ;
The curst Muskitoes did me bite ;
这 诅咒 - 做过 我 咬 ;

该死的麝香猫咬了我；

[tɪl] ['raɪzɪŋ] [mɔ:n] - [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] [deɪ] ,
Till rising Morn ' and blushing Day ,
直到 上升 早晨 - 和 脸红 天 ,

直到晨曦初露，白昼渐红，

[drəʊv] [bəuθ] [maɪ] [fɪəz] [ænd; ənd] [il] [ə'weɪ] ;
Drove both my Fears and Ills away ;
驾驶 两个都 我的 恐惧 和 疾病 离开 ;

驱散了我的恐惧和疾病；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [naɪts] ['erə(r)z] [set] [ˌem 'i:] [fri:] .
And from Night's Errors set me free .
和 从 夜晚 错误 放 我 自由的 .

从《夜之错》中解脱出来。

- [frɒm; frəm] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [tri:] ;
Discharg'd from hospitable Tree ;
- 从 好客 树 ;

从热情好客的树下出院；

[ai] [dɪd] [tu:; tə] ['plæntərz] [bu:ð] [rɪ'peə(r)] ,
I did to Planter's Booth repair ,
我 做过 到 种植者的 展位 维修 ,

我修复了种植园主的摊位，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [æt; ət] ['brekfəst] ['nəʊbli] [feə(r)]
And there at Breakfast nobly Fare
和 那里 在 早餐 高贵地 票价

早餐丰盛美味

[ɒn] - - [ɒv; əv] ['ɪnfənt] [beə(r)] :
On rashier broil'd of infant Bear :
在 - - 的 婴儿 熊 :

更嫩的烤小熊：

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [kʌb] [dɪ'lɪʃəs] [miːt] ,
I thought the Cub delicious Meat ,
我 想法 这 幼兽 可口的 肉 ,

我觉得小熊肉很好吃。

[wɪtʃ] [nɛə] [dɪd] [ɔːt] [bʌt; bət] [tʃɛsnəts] [iːt] ;
Which ne'er did ought but Chesnuts eat ;
哪个 从未 做过 应该 但 栗子 吃 ;

除了吃栗子，它什么也不做；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [jʌŋ] - [fleʃ] [ðə; ði] [wɜːs] ,
Nor was young Orsin's flesh the worse ,
也不 曾是 年轻的 - 肉 这 更糟 ,

年轻的奥尔辛的肉体状况也并非最糟，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [sʌkt] [ə; eɪ] ['peɪgən] [nɜːs] .
Because he sucked a Pagan Nurse .
因为 他 真烂 一个 异教徒 护士 .

因为他吸吮了一个异教护士的乳头。

['aʊə(r)] ['brekfəst] [dʌn] , [maɪ] ['lændlɔːd] [staʊt] ,
Our Breakfast done , my Landlord stout ,
我们的 早餐 完毕 , 我的 房东 肥硕 ,

早餐吃完了，我的房东喝了杯黑啤。

['hændɪd] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [rʌm] [ə'baʊt] ;
Handed a Glass of Rum about ;
递交 一个 玻璃 的 朗姆酒 关于 ;

递给我一杯朗姆酒；

[pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ai] [dɪd] [faɪnd] ,
Pleas'd with the Treatment I did find ,
高兴 和 这 治疗 我 做过 寻找 ,

我对所接受的治疗感到满意。

[ai] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ɒv; əv] ['əʊst] [səʊ] [kaɪnd] ;
I took my leave of Oast so kind ;
我 采取 我的 离开 的 烤面包 所以 种类 ;

我向和蔼可亲的奥斯特告别；

[huː] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] , [dɪd] [prə'vaɪd] ,
Who to oblige me , did provide ,
WHO 到 必须 我 , 做过 提供 ,

为了满足我的要求，有人提供了帮助。

[hɪz; ɪz] ['eldɪst] [sʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [gaɪd] ,
His eldest son to be my Guide ,
他的 长子 儿子 到 是 我的 指导 ,

他的长子将担任我的向导，

[ænd; ənd] [lent] [ˌem 'iː] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
And lent me Horses of his own ,
和 借出的 我 马匹 的 他的 自己的 ,

他还把自己的马借给了我。

[ə; eɪ] ['skɪtɪʃ] [kəʊlt] , [ænd; ənd] [eɪdʒd] - ,
A skittish Colt , and aged Rhoan ,
一个 胆怯的 小马 , 和 老年人 - ,

一只胆小的柯尔特，还有年迈的罗安，

[ðə; ði][fɔː(r)] - - [prɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][dʒəʊn] :
The four - leg'd prop of his Wife Joan :
这 四 - - 支柱 的 他的 妻子 琼 :
他妻子琼的四条腿"道具"：

['stɪərɪŋ] ['aʊə(r)][bɑːrks][ɪn][trɒt][ɔː(r)][peɪs] ,
Steering our Barks in Trot or Pace ,
转向 我们的 巴克斯 在 小跑 或者 步伐 ,
引导我们的吠叫以小跑或快步前进，

[wiː; wi] [seɪld] [də'rektli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs]
We sail'd directly for a place
我们 航行 直接地 为了 一个 地方
我们直接驶向某个地方

[ɪn]['meəri] - [lænd] , [ɒv; əv] [haɪ] [rɪ'naʊn] ,
In Mary - Land , of high renown ,
在 玛丽 - 土地 , 的 高的 名声 ,
在马里兰州，享有盛誉，

[nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] - [taʊn] .
Known by the Name of Battle - Town .
已知 经过 这 姓名 的 战斗 - 镇 .
名为战斗小镇。

[tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [kraʊdz] [dɪd][ðeə(r)] [rɪ'zɔːt] ,
To view the Crowds did there resort ,
到 看法 这 人群 做过 那里 采取 ,
为了观看人群聚集，他们去了那里度假。

[wɪtʃ] ['dʒʌstɪs] [meɪd] , [ænd; ənd] [lɔː] [ðeə(r)] [spɔːt] ,
Which Justice made , and Law their sport ,
哪个 正义 制成 , 和 法律 他们的 运动 ,
正义以此为乐，法律则成为他们的消遣。

[ɪn] [ðæt] [sə'geɪʃəs] ['kaʊnti] [kɔːt] :
In that sagacious County Court :
在 那 明智 县 法庭 :
在那位睿智的郡法院里：

[skeəs] [hæd; həd][wiː; wi] [ɒn][ðə; ði] [wei] ,
Scarce had we enter'd on the way ,
稀少 有 我们 已进入 在 这 方式 ,
我们刚进入途中，

[wɪtʃ] [θruː] - [θɪk] [wʊdz] [ænd; ənd] ['mɑːrʃəz] [leɪ] ;
Which thro ' thick Woods and Marshes lay ;
哪个 喉咙 - 厚的 伍兹 和 沼泽 躺 ;
穿过茂密的树林和沼泽；

[bʌt; bət] ['ɪndiənz] [streɪndʒ] [dɪd] [suːn] [ə'pɪə(r)] ,
But Indians strange did soon appear ,
但 印度人 奇怪的 做过 很快 出现 ,
但奇怪的是，印度人很快就出现了。

[ɪn] [hɒt] [pər'suːt] [ɒv; əv] ['wuːndɪd] [dɪə(r)] ;
In hot persuit of wounded Deer ;
在 热的 追逐 的 受伤 鹿 ;
奋力追捕受伤的鹿；

[nəʊ]['mɔːt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [kæn; kən] [ɪk'spres] ,
No mortal Creature can express ,
不 凡人 生物 能 表达 ,
任何凡人都无法表达，

[hɪz; ɪz] [waɪld] [eə(r)] [ænd; ənd] [dres] ;
His wild fantastick Air and Dress ;
他的 荒野 太棒了 空气 和 裙子 ;

他狂野奇幻的气质和装束;

[hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [skɪn] [ɪn] ['kʌləs] - ,
His painted Skin in Colours dy'd ,
他的 绘 皮肤 在 颜色 - ,

他画的皮肤染成了彩色,

[hɪz; ɪz] ['seɪbl] [heə(r)] [ɪn] ['sætʃəl] - ,
His sable hair in Satchel ty'd ,
他的 黑貂 头发 在 书包 - ,

他那乌黑的头发扎在萨奇尔的束发里,

['sævɪdʒɪz] [nɒt] [friː] [frɒm; frəm] [praɪd] ;
Shew'd Savages not free from Pride ;
展示 野蛮人 不是 自由的 从 自豪 ;

展现野蛮人并非没有骄傲;

[hɪz; ɪz] ['tɔːni] [θaɪz] , [ænd; ənd] ['bʊzəm] [beə(r)] ,
His tawny Thighs , and Bosom bare ,
他的 黄褐色 大腿 , 和 怀 裸 ,

他黝黑的大腿和裸露的胸膛,

- [ə; eɪ] ['juːsləs] [kəʊt] [tuː; tə] [weə(r)] ,
Disdain'd a useless Coat to wear ,
- 一个 无用 外套 到 穿 ,

鄙夷地放弃了一件毫无用处的外套。

['sʌmərz] [hiːt] , [ænd; ənd] ['wɪntərz] [eə(r)] ;
Scorn'd Summer's Heat , and Winter's Air ;
被鄙视 夏季 热 , 和 冬天的 空气 ;

鄙视夏日的酷暑和冬日的严寒;

[hɪz; ɪz] ['mænli] ['ʃəuldəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [pliːz]
His manly shoulders such as please
他的 男子气概 肩膀 这样的 作为 请

他那充满男子气概的肩膀,真让人愉悦。

['widəuz] [ænd; ənd] [waɪvz] , [wɜː(r); wə(r)] [beɪðd] [ɪn] [griːs] ,
Widows and Wives , were bathed in grease ,
寡妇 和 妻子们 , 是 洗澡 在 润滑脂 ,

寡妇和妻子们被涂满了油脂,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɒv; əv] [kʌb] [ænd; ənd] [beə(r)] , [huːz] ['sʌp(ə)l] [ɔɪl]
Of Cub and Bear , whose supple Oil
的 幼兽 和 熊 , 谁 柔软 油

幼熊,其柔韧的油

[priːpɑːrd] [hɪz; ɪz] [lɪmz] - [genst] [hiːt] [ɔː(r)] [tɔɪl] .
Prepar'd his Limbs ' gainst Heat or Toil .
准备好了 他的 四肢 - 对抗 热 或者 辛劳 .

他使四肢做好了抵御酷暑和辛劳的准备。

[ðʌs] ['neɪkɪd] [pɪkt] [ɪn] ['bætəl] [fɔːt] ,
Thus naked Pict in Battel fought ,
因此 裸 图片 在 战斗 战斗 ,

于是,赤身裸体的皮克特人在战场上奋战。

[ɔː(r)] - [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [sɔːt] ;
Or undisguis'd his Mistress sought ;
或者 - 他的 情妇 寻求 ;

或者，他毫不掩饰地寻找他的情妇；

[ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [wel] [hɪz; ɪz][weə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] ,
And knowing well his Ware was good ,
和 会心 出色地 他的 仓库 曾是 好的 ,

他深知自己的产品品质上乘，

[rəfʌsd] [tuː; tə] [skriːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [hʊd] ;
Refus'd to screen it with a Hood ;
拒绝 到 屏幕 它 和 一个 兜帽 ;

拒绝用遮光罩遮挡它；

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [dʌn] , [ænd; ənd] [tʃɪn] [ðæt] [nɛə]
His visage dun , and chin that ne'er
他的 面容 逼债 , 和 下巴 那 从未

他面色苍白，下巴也从未......

[dɪd] - [fiːl] [ɔː(r)] - [beə(r)] ,
Did Raizor feel or Scissers bare ,
做过 - 感觉 或者 - 裸 ,

雷泽感觉到了吗？还是剪刀手赤身裸体？

[ɔː(r)] [njuː] [ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][heə(r)] ,
Or knew the Ornament of Hair ,
或者 知道 这 装饰品 的 头发 ,

或者知道头发的装饰，

[lʊkt] ['stɜːnli] [grɪm] , [sə'praɪz] [wɪð] [fɪə(r)] ,
Look'd sternly Grim , surprized with Fear ,
看起来 严厉地 严峻 , 惊讶 和 害怕 ,

他神情严肃，面露恐惧之色。

[ai] -
I spur'd
我 -

我催促

[maɪ] [hɔːs] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪə(r)] :
my Horse as he drew near :
我的 马 作为 他 画 靠近 :

我的马走近时：

[bʌt; bət] - [huː] ['betə(r)] [njuː] [ðæn; ðən][ai] ,
But Rhoan who better knew than I ,
但 - WHO 更好的 知道 比 我 ,

但罗安比我更清楚，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɔːz] [ai][hæd; həd][tuː; tə][flai] ;
The little Cause I had to fly ;
这 小的 原因 我 有 到 飞 ;

我为之飞行的那点小事；

[siːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɒləm] [steps] [ænd; ənd] [peɪs] ,
Seem'd by his solemn steps and pace ,
似乎 经过 他的 庄严 步骤 和 步伐 ,

从他庄重的步伐和步伐来看，

[ai] [ʃaʊd] [ðə; ði]['spektə(r)] [feɪs] ,
Resolv'd I shou'd the Specter face ,
已解决 我 应该 这 幽灵 脸 ,

我下定决心要面对幽灵般的面孔，

[nɔː(r)][fɑːstə(r)] , [ðəʊ] - - [ænd; ənd] - ,
Nor faster mov'd , tho ' spur'd and lick'd ,
也不 快点 已移动 , 虽然 - - 和 - ,
虽受鞭策和舔舐，却也未加快速度。

[ðæn; ðən] [bəlɑːmz] [æs] [baɪ] ['prɒfɪt] - .
Than Balaam's Ass by Prophet kick'd .
比 巴兰的 屁股 经过 先知 - .
先知踢了巴兰的驴。

- ([kjuː]) [ðə; ði] ['hiːðn] - ;
Kekicknitop (q) the Heathen cry'd ;
- (q) 这 异教徒 - ;
Kekicknitop (q) 异教徒喊道；

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [tɒm] , [maɪ] [frend] ,
How is it , Tom , my Friend reply'd ,
如何 是 它 , 汤姆 , 我的 朋友 已回复 ,
"怎么样，汤姆？"我的朋友回答道。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [ðens] [ðə; ði] [bruːt] [wɒz; wəz]['sɪv(ə)l] ,
Judging from thence the Brute was civil ,
评判 从 因此 这 蛮力 曾是 民用 ,
由此看来，这野蛮人还算文明。

[ai]['bəʊldli] - [ðə; ði] ['kɜːtiəs] ['dev(ə)l] ;
I boldly fac'd the Courteous Devil ;
我 大胆地 - 这 有礼貌 魔鬼 ;
我勇敢地面对了彬彬有礼的魔鬼；

[ænd; ənd] ['lʌgɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][dræm][ɒv; əv] [rʌm] ,
And lugging out a Dram of Rum ,
和 搬运 出去 一个 德拉姆 的 朗姆酒 ,
然后，他端出一小杯朗姆酒。

[ai] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['tɔːni] ['wɜːʃɪp] [sʌm; səm] :
I gave his Tawny worship some :
我 给予 他的 黄褐色 崇拜 一些 :
我给了他一些关于Tawny崇拜的东西：

[huː] [ɪn][hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][æz; əz][ai] [ges] ,
Who in his language as I guess ,
WHO 在 他的 语言 作为 我 猜测 ,
我猜，用他的语言来说，

([maɪ] [gaɪd] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌem 'iː][nəʊ] [les] ,)
(My Guide informing me no less ,)
(我的 指导 通知 我 不 较少的 ,)
（我的向导亲口告诉我的，）

[im'plɔː] [ðə; ði] ([ɑː(r)]) ['dev(ə)l] , [ˌem 'iː][tuː; tə] [bles] .
Implored the (r) Devil , me to bless .
恳求 这 (r) 魔鬼 , 我 到 保佑 .
恳求（r）魔鬼赐福于我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]
[第12页]

[ai] - [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [ɪn'tent] ,
I thank'd him for his good Intent ,
我 - 他 为了 他的 好的 意图 ,
我感谢他的好意。

[ænd; ənd] ['fɔːwədz] [ɒn][maɪ] ['dʒɜːni] [went] ,
And forwards on my Journey went ,
和 前进 在 我的 旅行 去 ，

于是，我的旅程继续向前，

['diskɔ:s, dis'kɔ:s][æz; əz] [ə'lɒŋ] [ai][rəʊd] ,
Discoursing as along I rode ,
论述 作为 沿着 我 骑 ，

我一边骑行一边谈论着，

['weðə(r)] [ðɪs] [reɪs] [wɒz; wəz] [freɪmd] [baɪ][gɒd] ,
Whether this Race was framed by God ,
无论 这 种族 曾是 框 经过 上帝 ，

无论这个种族是否由上帝创造，

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [sʌm; səm] [mə'lɪgnənt] [paʊər] ,
Or whether some Malignant pow'r ,
或者 无论 一些 恶性 力量 ，

或者，是否是某种邪恶力量，

\- [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊə(r)] ,
Contriv'd them in an evil hour ,
\- 他们 在 一个 邪恶的 小时 ，

在邪恶的时刻策划了这一切，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'fɜːn(ə)l] [lʊk] ,
And from his own Infernal Look ,
和 从 他的 自己的 地狱 看 ，

而从他那阴森的眼神中，

[ðeə(r)] ['dʌski] [fɔːm] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒ] [tʊk] :
Their Dusky form and Image took :
他们的 昏暗 形式 和 图像 采取 ：

他们黝黑的外形和形象：

[frɒm; frəm] [hens] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['ɑːgjumənt]
From hence we fell to Argument
从 因此 我们 跌倒 到 争论

由此我们陷入了争论。

[wens] ['piːp(ə)ld] [wɒz; wəz] [ðɪs] ['kɒntɪnənt] .
Whence Peopled was this Continent .
何处 人 曾是 这 大陆 .

这片大陆的居民来自哪里?

[maɪ] [frend] [tɑː'tɛəriən] [waɪld] ,
My Friend suppos'd Tartarians wild ,
我的 朋友 假设 鞑靼人 荒野 ，

我的朋友认为鞑靼人很野蛮，

[ɔː(r)] [ˌtʃaɪ'niːz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [həʊm] ['eksaɪld] ,
Or Chinese from their Home exiled ,
或者 中国人 从 他们的 家 放逐 ，

或者被迫离开家园的中国人，

['wɒndərɪŋ] [θruː] - ['maʊntənz] [hɪd] [wɪð] [snəʊ]
Wandering thro ' Mountains hid with Snow
漫游 喉咙 - 山脉 隐藏 和 雪

漫步于白雪皑皑的群山之中

[ænd; ənd] [ril] [dɪd][ɪn][ðə; ði] ['væliz] [fləʊ]
And Rills did in the Vallies flow
和 小溪 做过 在 这 山谷 流动

山谷里的小溪确实在流淌。

[fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv]['meksɪkəʊ] :
Far to the South of Mexico :
远的 到 这 南 的 墨西哥 :

墨西哥以南很远的地方：

[brəʊk] [θruː] - [ðə; ði] [bɑːrz] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][kɑːst]
Broke thro ' the Barrs which Nature cast
打破 喉咙 - 这 酒吧 哪个 自然 投掷

突破了自然设置的重重障碍

[ænd; ənd][waɪd] [ʌn'biːtn] ['riːdʒənz][pɑːst] ,
And wide unbeaten Regions past ,
和 宽的 不败 地区 过去的 ,

以及过去广袤无垠、未被征服的地区，

[tɪl] [nɪə(r)] [ðəʊz] [striːmz] [ðə; ði][hjuː'meɪn] - [roʊld] ,
Till near those Streams the humane deludge roll'd ,
直到 靠近 那些 流 这 人道 - 滚动 ,

直到那些溪流附近，人道主义的污泥滚滚而来，

[wɪtʃ] ['spɑːklɪŋ] - [wɪð] ['glɪtərɪŋ] [sændz][ɒv; əv][gəʊld]
Which sparkling shin'd with glittering Sands of Gold
哪个 闪闪发光 - 和 闪闪发光 桑兹 的 金子

闪耀着金光的沙滩

[ænd; ənd] - ([es]) [pɪ'zɑːroʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ([tiː]) [aɪ'bɪriən] [ʃɔr] ,
And fetch'd (s) Pizarro from the (t) Iberian Shoar ,
和 - (s) 皮萨罗 从 这 (t) 伊比利亚半岛 肖尔 ,

并从伊比利亚浅滩（t）取回了皮萨罗（s），

[tuː; tə][rɒb][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪt(ə)l] - .
To rob the Natives of their fatal Stoar .
到 抢 这 本地人 的 他们的 致命的 - .

夺走土著人致命的斯托尔。

[ai][smaɪld][tuː; tə][hɪə(r)][maɪ] [jʌŋ] [lə'dʒɪʃn]
I smil'd to hear my young Logician
我 微笑 到 听到 我的 年轻的 逻辑学家

听到我年轻的逻辑学家这么说，我笑了。

[ðʌs] ['riːz(ə)n] [laɪk] [ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ;
Thus reason like a Politician ;
因此 原因 喜欢 一个 政治家 ;

因此，要像政治家一样思考；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[huː] [nɪr] [baɪ] ['fɑː.ðərz] [peɪnz][ænd; ənd] ['ɜːnɪŋ]
Who ne're by Father's Pains and Earning
WHO 不 经过 父亲的 疼痛 和 收入

谁不为父亲的辛勤付出和辛勤劳动所付出

[hæd; həd][gɒt][æt; ət]['mʌðə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] ['lɜːnɪŋ] ;
Had got at Mother Cambridge Learning ;
有 得到 在 母亲 剑桥 学习 ;

曾就读于剑桥学习中心；

[weə(r)] ['lʌbə(r)] [juːθ] [dʒʌst] [friː] [frɒm; frəm] [bɜːtʃ]
Where Lubber youth just free from birch
在哪里 笨蛋 青年 只是 自由的 从 桦木

卢伯青年刚刚摆脱了桦树的束缚

[məʊst] ['staʊtli] [drɪŋk] [tuː; tə] [prɒp] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
Most stoutly drink to prop the Church ;
最多 坚定地 喝 到 支柱 这 教会 ;

大多数人豪饮以支持教会;

[nɔː(r)] [wɪð] ([juː]) [greɪ] [grəʊt] [hæd; həd] ['teɪkən] [peɪnz]
Nor with (u) Grey Groat had taken Pains
也不 和 (你) 灰色的 格罗特 有 已采取 疼痛

（u）Grey Groat 也未曾费心

[tuː; tə] [pɜːdʒ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [klenz] [hɪz; ɪz] ['reɪnɪz] :
To purge his Head and Cleanse his Reines :
到 清除 他的 头 和 洁净 他的 女王 :

洁净他的头颅，洗净他的肋骨：

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ,
And in obedience to the Colledge ,
和 在 服从 到 这 学院 ,

并且遵照学院的指示，

[hæd; həd] [pliːzd] [hɪm'self] [wɪð] ['kɑːn(ə)l] ['nɒlɪdʒ] :
Had pleas'd himself with carnal knowledge :
有 高兴 他自己 和 肉体 知识 :

他曾沉溺于肉体欢愉：

[ænd; ənd] [ðəʊ] - [ai] [lɪkd] [ðə; ði] ['jʌŋstərz] [wɪt] ,
And tho ' I lik'd the youngster's Wit ,
和 虽然 - 我 点赞 这 年轻人的 有 ,

虽然我很欣赏这个年轻人的机智，

[ai] - [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɪt] ;
I judg'd the Truth he had not hit ;
我 - 这 真相 他 有 不是 打 ;

我判断他没有触及真理；

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk]
And could not chuse but smile to think
和 可以 不是 选择 但 微笑 到 思考

想到这里，我不禁微笑起来。

[wɒt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
What they could do for Meat and Drink ,
什么 他们 可以 做 为了 肉 和 喝 ,

他们能为肉类和饮料做些什么?

[huː] ['or] [səʊ] ['meni] [dɛsɑːrts] [ræn]
Who o'er so many Desarts ran
WHO 超过 所以 许多 德萨茨 跑

谁跑过了那么多德萨特

[wɪð] [bræt] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɪn] ['kærəvæn] ;
With Brats and Wives in Caravan ;
和 小鬼们 和 妻子们 在 大篷车 ;

与孩子和妻子一起乘房车；

[ən'les] [pə'tʃɑːns] [ðeid] [gɒt] [ðə; ði] [trɪk] ,
Unless perchance they'd got the Trick ,
除非 或许 他们会 得到 这 诡计 ,

除非他们碰巧掌握了诀窍，

[tuː; tə] [iːt] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['pɔːkə(r)] [sɪk] ;
To eat no more than Porker sick ;
到 吃 不 更多的 比 猪肉 生病的 ;

只吃生病的猪肉；

[ɔː(r)][kʊd; kəd] [wɪð] [wel] [kən'tentɪd] [mɔːz]
Or could with well contented Maws
或者 可以 和 出色地 满足 巨口

或者可能拥有非常满足的嘴巴

['kwɔːtə(r)][laɪk] ([viː]) [beəz] [ə'pɒn][ðeə(r)] [pɔːz] .
Quarter like (v) Bears upon their Paws .
四分之一 喜欢 (v) 熊 之上 他们的 爪子 .

像四分之一一样（v）熊用爪子支撑着。

['θɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə] [kən'fjuːt] ,
Thinking his Reasons to confute ,
思维 他的 原因 到 驳斥 ,

他思考着反驳的理由，

[ai] ['greɪvli] [ðʌs] - [dɪ'spjuːt] ,
I gravely thus commenc'd Dispute ,
我 严重地 因此 - 争议 ,

我郑重地开始了这场争论，

[ænd; ənd][ɜːrdʒd] [ðæt] [ðəʊ] - [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [həʊst] ,
And urged that tho ' a Chinese Host ,
和 敦促 那 虽然 - 一个 中国人 主持人 ,

并强调，尽管是中国东道主，

[mait] ['penətreɪt] [ðɪs] ['ɪndiən] [kəʊst] ,
Might penetrate this Indian Coast ,
可能 穿透 这 印度 海岸 ,

可能会渗透到印度海岸，

[jet] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [məʊst] [truː] ,
Yet this was certainly most true ,
然而 这 曾是 当然 最多 真的 ,

然而，这的确是事实。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [ðə; ði] [aɪlz] [səb'djuː] ;
They never cou'd the Isles subdue ;
他们 绝不 可以 这 岛屿 征服 ;

他们始终无法征服群岛；

[fɔː(r); fə(r)] ['nəʊɪŋ] [nɒt][tuː; tə][stɪə(r)][ə; eɪ][bəʊt] ,
For knowing not to steer a Boat ,
为了 会心 不是 到 转向 一个 船 ,

因为知道不应该掌舵，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][ɒn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [fləʊt] ,
They could not on the Ocean float ,
他们 可以 不是 在 这 海洋 漂浮 ,

它们无法在海洋上漂浮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɔː(r)][plɑːnt][ðeə(r)] ['sʌnbɜːnt] ['kɒləniz] ,
Or plant their Sunburnt Colonies ,
或者 植物 他们的 晒伤 殖民地 ,

或者种植它们晒伤的群落，

[ɪn] ['riːdʒənz] ['pɑːtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['siːz] ;
In Regions parted by the Seas ;
在 地区 分手了 经过 这 海域 ;

在被海洋分隔的地区；

[ai] [ðens] - (['dʌblju:]) [əʊld] ,
I thence inferr'd (w) Phœnicians old ,
我 因此 - (西) 腓尼基人 老的 ,

由此我推断（w）腓尼基人古老，

[fɜːst] [wɪð] ['ves(ə)lz] [bəʊld]
Discover'd first with Vessels bold
发现 第一的 和 船只 大胆的

率先发现 Vessels 大胆

[ðiːz] ['westən] [ʃɔrz] , [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [hɪə(r)] ,
These Western Shoars , and planted here ,
这些 西 浅滩 , 和 已种植 这里 ,

这些西部浅滩，以及种植在这里的植物，

[rɪ'tɜːnɪŋ] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
Returning once or twice a Year ,
返回 一次 或者 两次 一个 年 ,

一年回来一到两次，

[wɪð] ['neɪv(ə)l] - [ænd; ənd] [læs] [kaɪnd] ,
With Naval Stoars and Lasses kind ,
和 海军 - 和 姑娘们 种类 ,

带着海军士兵和少女的善良，

[tuː; tə] ['kʌmfət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] ;
To comfort those were left behind ;
到 舒适 那些 是 左边 在后面 ;

安慰那些留下来的人；

[tɪl] [baɪ] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] ['tempɪst] - ,
Till by the Winds and Tempest toar ,
直到 经过 这 风 和 暴风雨 - ,

直到被狂风暴雨摧毁，

[frɒm; frəm] [ðeə(r)] [ɪn'tendɪd] ['gəʊldən] [ʃɔr] ,
From their intended Golden Shoar ,
从 他们的 故意的 金的 肖尔 ,

从他们预定的金沙洲，

[ðeɪ] [sʌfɚd] [ʃɪp] - [rek] , [ɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [draʊnd] ,
They suffer'd Ship - wreck , or were drown'd ,
他们 遭受 船 - 破坏 , 或者 是 溺水 ,

他们遭遇海难，或溺水身亡。

[ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] ['njuːli] [faʊnd] .
And lost the World so newly found .
和 丢失的 这 世界 所以 新 成立 .

失去了刚刚发现的世界。

[bʌt; bət] ['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [kən'tenʃ(ə)n] ,
But after long and learn'd Contention ,
但 后 长的 和 学会了 争论 ,

但经过长时间的深入探讨，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['fɪnɪʃ] ['aʊə(r)] [dɪ'senʃən] ;
We could not finish our dissention ;
我们 可以 不是 结束 我们的 异议 ;

我们未能完成分歧；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [bəʊθ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [fɪl] ,
And when that both had talk'd their fill ,
和 什么时候 那 两个都 有 谈话 他们的 充满 ,

当两人都聊够了之后，

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][self] [seɪm] ['nəʊʃ(ə)n] [stɪl] .
We had the self same Notion still .
我们 有 这 自己 相同的 概念 仍然 .

我们当时的想法和现在一样。

[ðʌs] ['pɑːsn] [greɪv] [wel] [riːd] [ænd; ənd][seɪdʒ] ,
Thus Parson grave well read and Sage ,
因此 牧师 严重 出色地 读 和 圣人 ,

因此，牧师墓地博学多识，是一位智者。

[dʌz] [ɪn][dɪ'spjuːt] [wɪð] [priːst] [ɪn'geɪdʒ] ;
Does in dispute with Priest engage ;
做 在 争议 和 牧师 从事 ;

与牧师发生争执；

[ðə; ði][wʌn]['proʊtests; prə'tests] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [waɪz] ,
The one protests they are not Wise ,
这 一 抗议活动 他们 是 不是 明智的 ,

有人抗议说他们不明智，

[huː] [dʒʌdʒ][baɪ] ([eks]) [sens] [ænd; ənd] [trʌst] [ðeə(r)] [aɪz] ;
Who judge by (x) Sense and trust their Eyes ;
WHO 法官 经过 (x) 感觉 和 相信 他们的 眼睛 ;

凭感觉判断，相信眼睛的人；

[ænd; ənd] [vaʊz] [id] [bɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [steɪk] ,
And vows he'd burn for it at Stake ,
和 誓言 他会 烧伤 为了 它 在 赌注 ,

他发誓，即使为此赴死，他也愿意付出生命的代价。

[ðæt] [mæn] [meɪ] [gɒd][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] [meɪk] ;
That Man may God his Maker make ;
那 男人 可能 上帝 他的 制造商 制作 ;

愿上帝造就他；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [smaɪlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ,
The other smiles at his Religion ,
这 其他 微笑 在 他的 宗教 ,

另一个人对他的宗教信仰露出微笑，

[ænd; ənd] [vaʊz] [hiːz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['wɪdʒən] :
And vows he's but a learned Widgeon :
和 誓言 他是 但 一个 学习 野鸭 :

他发誓自己只不过是一只博学的野鸭：

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] - [ɔːl][ðeə(r)] -
And when they have empty'd all their Stoar
和 什么时候 他们 有 - 全部 他们的 -

当他们把所有的储藏室都清空后

[frɒm; frəm] [bʊks] [ɔː(r)] ['fɑːðəz] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][mɔː(r)]
From Books or Fathers , are not more
从 图书 或者 父亲们 , 是 不是 更多的

从书本或父亲那里，不再有更多

- [ɔː(r)]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] .
Convinc'd or wiser than before .
- 或者 更明智 比 前 .

比以前更确信或更明智了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[skeəs]	[hæd; həd]	[wiː; wi]		['sɪəriəs]	['stɔːri]	,
Scarce	**had**	**we**	**finish'd**	**serious**	**Story**	**,**
稀少	有	我们	完成了	严肃的	故事	，

我们还没来得及完成严肃的故事，

[bʌt; bət]	[ai]	-	[ðə; ði]	[taʊn]	[bɪ'fɔː(r)]	[ˌem 'iː]	,
But	**I**	**espy'd**	**the**	**Town**	**before**	**me**	**,**
但	我	-	这	镇	前	我	，

但我看到了眼前的城镇，

[ænd; ənd]	['rɔːrɪŋ]	['plæntəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
And	**roaring**	**Planters**	**on**	**the**	**ground**	**,**
和	咆哮	花盆	在	这	地面	，

地面上咆哮的种植者，

['drɪŋkɪŋ]	[ɒv; əv]	[helθ]	[ɪn]	['sɜːk(ə)l]	[raʊnd]	:
Drinking	**of**	**Healths**	**in**	**Circle**	**round**	**:**
喝	的	健康	在	圆圈	圆形的	：

围坐一圈，举杯祝酒：

[dɪs'maʊntɪŋ]	[stiːd]	[wɪð]	['frendli]	[gaɪd]	,
Dismounting	**Steed**	**with**	**friendly**	**Guide**	**,**
下车	骏马	和	友好的	指导	，

在友好向导的带领下下马

['aʊə(r)]	['hɔːsɪz]	[tuː; tə]	[ə; eɪ]	[triː]	[wiː; wi]	-	,
Our	**Horses**	**to**	**a**	**Tree**	**we**	**ty'd**	**,**
我们的	马匹	到	一个	树	我们	-	，

我们把马拴在树上，

[ænd; ənd]	['fɔːwədz]	[pæst]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[raʊt]	,
And	**forwards**	**pass'd**	**among**	**the**	**Rout**	**,**
和	前进	通过	之中	这	路线	，

而前进的队伍则在溃败者中穿梭，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《烟草因素：或，(The Sot-weed Factor or, A Voyage to Maryland.) 第2/2页

[tuː; tə] [tʃuːz] [kən'viːniənt] ['kwɔːtəz] [aʊt] :
To chuse convenient Quarters out :
到 选择 方便的 四分之一 出去 :

选择合适的住处：

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [nʌn] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] ,
But being none were to be found ,
但 存在 没有任何 是 到 是 成立 ,

但由于一个也没找到，

[wiː; wi] [sæt] [laɪk] ['ʌðə(r)z] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd]
We sat like others on the ground
我们 卫星 喜欢 其他的 在 这 地面

我们像其他人一样坐在地上。

[kə'raʊzɪŋ] [pʌntʃ] [ɪn] ['əʊpən] [eə(r)] ,
Carousing Punch in open Air ,
狂欢 冲床 在 打开 空气 ,

露天狂欢潘趣酒，

[tɪl] [kɹ'aɪɐ] [dɪd] [ðə; ði] [kɔːt] [dɪ'kleə(r)] ;
Till Cryer did the Court declare ;
直到 克莱尔 做过 这 法庭 宣布 ;

直到克莱尔宣布；

[ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] ['ræbl] ['biːɪŋ] [met]
The planting Rabble being met
这 种植 乌合之众 存在 遇见

种植乌合之众正在相遇

[ðeə(r)] ['drʌŋkən] ['wəːʃips] ['laɪkwaɪz] [set] ;
Their Drunken Worships likewise set ;
他们的 醉 崇拜 同样地 放 ;

他们的醉酒崇拜也同样如此；

[kɹ'aɪɐ] [prəu'kleim] [ðæt] [nɔɪz] [ʃaʊd] [siːs]
Cryer proclaims that Noise shou'd cease
克莱尔 宣称 那 噪音 应该 停止

克雷尔宣布噪音应该停止。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði] ['lɔɪərz] [brəʊk] [ðə; ði] [piːs] :
And streight the Lawyers broke the Peace :
和 直的 这 律师 打破 这 和平 :

律师们立刻打破了和平：

['ræŋglɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [plæntəf] [ænd; ənd] [dɪ'fendənt] ,
Wrangling for Plantiff and Defendant ,
争吵 为了 原告 和 被告 ,

原告与被告之间的争论，

[ai] [θɔːt] [ðeɪ] [nεə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ˌɒnt] :
I thought they ne'er wou'd make an end on't :
我 想法 他们 从未 会 制作 一个 结尾 不 :

我以为他们永远不会结束这件事：

[wɪð] ['nɒns(ə)ns] , [stʌf] [ænd; ənd] [fɔːls] [kwoʊ'teɪʃənz] ,
With nonsense , stuff and false quotations ,
和 废话 , 东西 和 错误的 引文 ,

胡言乱语、无稽之谈和虚假引语

[wɪð] ['breɪz(ə)n] [laɪ] [ænd; ənd] [ælɪ'geɪʃnz] ;
With brazen Lyes and Allegations ;
和 厚颜无耻 碱液 和 指控 ;

厚颜无耻的谎言和指控;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['splɪtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,
And in the splitting of the Cause ,
和 在 这 分裂 的 这 原因 ,

在圣战分裂的过程中,

[ðeɪ] [juːst] [mʌtʃ] ['məuʃənz] [wɪð] [ðeə(r)] [pɔːz] ,
They used much Motions with their Paws ,
他们 用过的 很多 动议 和 他们的 爪子 ,

它们用爪子做了很多动作,

[æz; əz] [ðeə(r)] [ziːl] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [bent] ,
As shew'd their Zeal was strongly bent ,
作为 展示 他们的 热情 曾是 强烈 弯曲 ,

正如他们所表现出的,他们的热情非常强烈。

[ɪn] [bləʊz] [tuː; tə][end][ðə; ði]['ɑːgjumənt] .
In Blows to end the Argument .
在 打击 到 结尾 这 争论 .

以一击结束争论。

[ə; eɪ] ['revərənd] [dʒʌdʒ] , [huː] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪm]
A reverend Judge , who to the shame
一个 牧师 法官 , WHO 到 这 耻辱

一位德高望重的法官,令他蒙羞

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bentʃ] , [raɪt] [hɪz; ɪz] ([waɪ]) [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
Of all the Bench , cou'd write his (y) his Name ;
的 全部 这 长椅 , 可以 写 他的 (是) 他的 姓名 ;

在所有法官中,他可以写下他的名字;

[æt; ət] ['peti] - ['fɒgə(r)] [tʊk] [ə'fens] ,
At Petty - fogger took offence ,
在 小气 - 雾化器 采取 罪行 ,

佩蒂福格对此感到不满,

[ænd; ənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɪmpjədəns] .
And wonder'd at his Impudence .
和 感到疑惑 在 他的 厚颜无耻 .

我惊叹于他的厚颜无耻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[maɪ] ['neɪbə(r)] [dæʃ] [wɪð] [skɔːn] [rɪ'plaɪz] ,
My Neighbour Dash with scorn replies ,
我的 邻居 短跑 和 轻蔑 回复 ,

我的邻居达什轻蔑地回答道:

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] [flaɪz] ;
And in the Face of Justice flies ;
和 在 这 脸 的 正义 苍蝇 ;

面对正义,它却飞翔;

[ðə; ði] [bentʃ] [ɪn]['fjʊəri] [streɪt] [dɪ'vaɪd] ,
The Bench in fury straight divide ,
这 长椅 在 愤怒 直的 划分 ,

板凳席上的球员们怒不可遏，意见分歧严重。

[ænd; ənd] - [teɪk] [ɔː(r)]['dʒʌdʒɪz][saɪd] ;
And Scribble's take or Judge's side ;
和 - 拿 或者 法官的 边 ;

以及 Scribble 的观点还是 Judge 的观点；

[ðə; ði]['dʒʊəri] , ['lɔɪərz] [ænd; ənd][ðeə(r)] - ,
The Jury , Lawyers and their Clyents ,
这 陪审团 , 律师 和 他们的 - ,

陪审团、律师及其客户

[kən'tendɪŋ] [faɪt] [laɪk] [ɜːθ] - [bɔːn] ;
Contending fight like earth - born Gyants ;
争吵 斗争 喜欢 地球 - 出生 巨人 ;

像地球上的巨人一样战斗；

[bʌt; bət] ['ʃerɪf] ['waɪli] [leɪ] ['pəːdjuː, pəː'djuː] ,
But Sheriff wily lay perdue ,
但 警长 狡猾的 躺 珀杜 ,

但狡猾的警长却安然无恙，

['həʊpɪŋ] [in'daitmənt] [ɪn'sjuː] ,
Hoping Indictments wou'd ensue ,
希望 起诉书 会 随之而来 ,

希望随后会有人被起诉。

[ænd; ənd] [wen] — — — — — — — — — — —
And when — — — — — — — — — — —
和 什么时候 — — — — — — — — — — —

而当———————————

[ə; eɪ][hæt][ɔː(r)][wɪg] [fel] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,
A Hat or Wig fell in the way ,
一个 帽子 或者 假发 跌倒 在 这 方式 ,

帽子或假发掉在了地上，挡住了路。

[hiː; hi] [siːzd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [æz; əz] [streɪ] :
He seized them for the Queen as stray :
他 查获 他们 为了 这 女王 作为 流浪 :

他将它们作为走失的牲畜扣押，献给女王：

[ðə; ði] [kɔːt] - [ɪn]['juːʒuəl]['mænə(r)]
The Court adjourn'd in usual manner
这 法庭 - 在 通常 方式

法庭按惯例休庭。

[ɪn]['bæt(ə)l] [blʌd] [ænd; ənd] ['frækʃəs] ['klæmə(r)] ;
In Battle Blood and fractious Clamour ;
在 战斗 血 和 易怒的 叫嚣 ;

战火纷飞，喧嚣嘈杂；

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)][tuː; tə][prə'vaɪd] ,
I thought it proper to provide ,
我 想法 它 恰当的 到 提供 ,

我认为应该提供这些信息。

[ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd] [gaɪd] ,
A Lodging for myself and Guide ,
一个 住宿 为了 我 和 指导 ,

我和向导的住宿，

[səʊ]	[tuː; tə]	['aʊə(r)]	[ɪn]	[wiː; wi]	-	[ə'weɪ]	,
So	**to**	**our**	**Inn**	**we**	**march'd**	**away**	**,**
所以	到	我们的	客栈	我们	-	离开	,

于是我们便向客栈走去。

[wɪtʃ]	[æt; ət]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	['dɪstəns]	[leɪ]	;
Which	**at**	**a**	**little**	**distance**	**lay**	**;**
哪个	在	一个	小的	距离	躺	;

不远处便是；

[weə(r)]	[ɔːl]	[θɪŋz]	[wɜː(r); wə(r)]	[ɪn]	[sʌtʃ]	[kən'fjuːʒn]	,
Where	**all**	**things**	**were**	**in**	**such**	**Confusion**	**,**
在哪里	全部	事物	是	在	这样的	困惑	,

万物一片混乱之时，

[ai]	[θɔːt]	[ðə; ði]	[wɜːld]	[æt; ət]	[ɪts]	[kən'kluːʒn]	;
I	**thought**	**the**	**World**	**at**	**its**	**conclusion**	**;**
我	想法	这	世界	在	它是	结论	;

我以为世界末日到了；

[ə; eɪ]	[hɜːd]	[ɒv; əv]	['plæntəz]	[ɒn]	[ðə; ði]	[graʊnd]	,
A	**Herd**	**of**	**Planters**	**on**	**the**	**ground**	**,**
一个	一群	的	花盆	在	这	地面	,

地面上躺着一群种植者，

['or]	-	-	[wɪð]	[pʌntʃ]	,	[ded]	[drʌŋk]	,	[wiː; wi]	[faʊnd]	;
O'er	**-**	**whelm'd**	**with**	**Punch**	**,**	**dead**	**drunk**	**,**	**we**	**found**	**;**
超过	-	-	和	冲床	,	死的	醉	,	我们	成立	;

我们发现，自己喝得酩酊大醉，完全被潘趣酒淹没了；

['ʌðə(r)z]	[wɜː(r); wə(r)]	['faɪtɪŋ]	[ænd; ənd]	[kən'tendɪŋ]	,
Others	**were**	**fighting**	**and**	**contending**	**,**
其他的	是	斗争	和	争吵	,

其他人则在争斗和争夺，

[sʌm; səm]	[bɜːnt]	[ðeə(r)]	[kloʊðz]	[tuː; tə]	[seɪv]	[ðə; ði]	['mendɪŋ]	.
Some	**burnt**	**their**	**Cloaths**	**to**	**save**	**the**	**mending**	**.**
一些	烧焦的	他们的	衣服	到	节省	这	修补	.

有些人为了省去缝补的麻烦，干脆把衣服烧了。

[ə; eɪ]	[fjuː]	[huːz]	[hedz]	[baɪ]	['friːkwənt]	[juːz]	,
A	**few**	**whose**	**Heads**	**by**	**frequent**	**use**	**,**
一个	很少	谁	头部	经过	频繁	使用	,

少数人的头部因频繁使用而受损，

[kʊd; kəd]	['betə(r)]	[beə(r)]	[ðə; ði]	['pəʊt(ə)nt]	[dʒuːs]	,
Could	**better**	**bare**	**the**	**potent**	**Juice**	**,**
可以	更好的	裸	这	强效	汁	,

能更好地展现这款强效果汁的魅力，

['greɪvli]	[dɪ'beɪtɪd]	[steɪt]	[ə'feəz]	.
Gravely	**debated**	**State**	**Affairs**	**.**
格雷夫利	辩论	状态	事务	.

严肃讨论国家大事。

[waɪlst]	[ai]	[məʊst]	['nɪmbli]	-	[ʌp]	[steəz]	;
Whilst	**I**	**most**	**nimbly**	**trip'd**	**up**	**Stairs**	**;**
而	我	最多	敏捷地	-	向上	楼梯	;

我轻快地跌跌撞撞地上了楼梯；

['liːvɪŋ]	[maɪ]	[frend]	['diskɔːs, dis'kɔːs]	['ɒdli]	,
Leaving	**my**	**Friend**	**discoursing**	**oddly**	**,**
离开	我的	朋友	论述	奇怪	,

留下我那位说话古怪的朋友，

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['gɒdli] ;
And mixing things Prophane and Godly ;
和 混合 事物 丙烷 和 敬虔的 ;

将世俗之事与神圣之事混为一谈;

[dʒʌst] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [drʌŋk] ,
Just then beginning to be Drunk ,
只是 然后 开始 到 是 醉 ,

就在那时，他开始有点醉了。

[æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ai] [slʌŋk] ,
As from the Company I slunk ,
作为 从 这 公司 我 斯伦克 ,

我从公司溜了出来,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[tu:; tə] ['evri] [ru:m] [ænd; ənd] [nʊk] [ai] [krept] ,
To every Room and Nook I crept ,
到 每一个 房间 和 角落 我 悄悄地爬 ,

我悄悄潜入了每一个房间和角落,

[ɪn] [həʊps] [ai] [mait] [hæv; həv] ['sʌmweə(r)] [slept] ;
In hopes I might have somewhere slept ;
在 希望 我 可能 有 某处 睡着了 ;

希望能在某个地方睡上一觉;

[bʌt; bət] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bedɪŋ] [wɒz; wəz]
But all the bedding was possest
但 全部 这 寝具 曾是 占有

但所有的床上用品都是......

[baɪ] [wʌn] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] ['drʌŋkən] [gest] :
By one or other drunken Guest :
经过 一 或者 其他 醉 客人 :

一位或多位醉酒的客人:

[bʌt; bət] ['ɑ:ftə(r)] ['lʊkɪŋ] [lɒŋ] [ə'baʊt] ,
But after looking long about ,
但 后 寻找 长的 关于 ,

但经过一番寻找,

[ai] [faʊnd] [æn; ən] ['æntiənt] [kɔ:n] - [lɒft] [aʊt] ,
I found an antient Corn - loft out ,
我 成立 一个 古代 玉米 - 阁楼 出去 ,

我发现了一个古老的玉米阁楼,

[glæd] [ðæt] [ai] [mait] [ɪn] ['kwaɪət] [sli:p] ,
Glad that I might in quiet sleep ,
高兴的 那 我 可能 在 安静的 睡觉 ,

很高兴我能在安静的睡眠中安然入睡。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪ] [bəʊnz] - [ki:p] .
And there my bones unfractur'd keep .
和 那里 我的 骨头 - 保持 .

我的骨头在那里完好无损。

[ai] - [ˌem 'i:] [daʊn] [sɪ'kjʊə(r)] [frɒm; frəm] [freɪ] ,
I lay'd me down secure from Fray ,
我 - 我 向下 安全的 从 磨损 ,

我安然躺下，远离弗雷,

[ænd; ənd] ['saʊndli] - [tɪl] [breɪk] [ɒv; əv] [deɪ] ;
And soundly snoar'd till break of Day ;
和 稳固地 - 直到 休息 的 天 ;

鼾声如雷，直至天亮；

[wen] ['weɪkɪŋ] [freʃ] [ai][sæt] ['ʌpraɪt] ,
When waking fresh I sat upright ,
什么时候 醒来 新鲜的 我 卫星 直立 ,

醒来后神清气爽，我坐直了身子。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ] - [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ;
And found my Shooes were vanish'd quite ;
和 成立 我的 - 是 消失了 相当 ;

我发现我的鞋子完全不见了；

[hæt] , [wɪg] , [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [fled]
Hat , Wig , and Stockings , all were fled
帽子 , 假发 , 和 长筒袜 , 全部 是 逃亡

帽子、假发和长袜，全都逃走了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪk'stendɪd] ['ɪndiən] [bed] ;
From this extended Indian Bed ;
从 这 扩展 印度 床 ;

从这张加长的印度床；

[vekst][æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃæt(ə)l] ,
Vext at the Loss of Goods and Chattel ,
vext 在 这 损失 的 商品 和 动产 ,

因货物和动产损失而引起的骚扰

[ai][swɔː(r)][aɪ'd] [gɪv] [ðə; ði] ['rɑːskl] ['bætəl] ,
I swore I'd give the Rascal battel ,
我 发誓 ID 给 这 拉斯卡尔 战斗 ,

我发誓要和拉斯卡尔一决高下，

[huː] [hæd; həd] [əbʌsd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [fɔːt] ,
Who had abus'd me in this fort ,
WHO 有 受虐待 我 在 这 堡 ,

谁曾在这座堡垒里虐待过我?

[ænd; ənd] ['mɜːtʃənt] ['streɪndʒə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [spɔːt] .
And Merchant Stranger made his Sport .
和 商人 陌生人 制成 他的 运动 .

而商人陌生人则以娱乐为乐。

[ai] ['fjʊəriəsli] [dɪ'sendɪd] ['lædə(r)] ;
I furiously descended Ladder ;
我 愤怒地 下降 梯子 ;

我怒气冲冲地从梯子上跳了下来；

[nəʊ][heə(r)][ɪn] [mɑːtʃ] [wɒz; wəz]['evə(r)]['mædə(r)] ;
No Hare in March was ever madder ;
不 野兔 在 行进 曾是 曾经 茜草 ;

三月里没有哪只野兔比它更疯狂；

[ɪn] [veɪn] [ai] - [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'pærəl] ,
In vain I search'd for my Apparel ,
在 徒劳 我 - 为了 我的 服饰 ,

我徒劳地寻找我的衣服，

[ænd; ənd][dɪd] [wɪð] ['əʊst] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] ['kwɒrəl] ;
And did with Oast and Servants Quarrel ;
和 做过 和 烤面包 和 仆人 争吵 ;

并与 Oast 和仆人争吵；

[fɔː(r); fə(r)]	[wʌn]	[huːz]	[maɪnd]	[dɪd]	[mʌtʃ]	[ə'spaɪə(r)]
For	**one**	**whose**	**Mind**	**did**	**much**	**aspire**
为了	一	谁	头脑	做过	很多	渴望

对于一个心怀远大抱负的人来说

[tuː; tə]	(	[zed]	)	['mɪstʃɪf]	,	[θruː]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[ðə; ði]	['faɪə(r)]	:
To	**(**	**z**	**)**	**Mischief**	**,**	**threw**	**them**	**in**	**the**	**Fire**	**:**
到	(	z	)	恶作剧	,	扔	他们	在	这	火	:

为了（z）恶作剧，把它们扔进火里：

[ɪ'kwɪpt]	[wɪð]	['naɪðə(r)]	[hæt]	[nɔː(r)]	-	,
Equipt	**with**	**neither**	**Hat**	**nor**	**Shooe**	**,**
装备	和	两者都不	帽子	也不	-	,

既没戴帽子也没穿鞋

[ai]	[dɪd]	[maɪ]	['kʌmɪŋ]	['hɪðə(r)]	[ruː]	,
I	**did**	**my**	**coming**	**hither**	**rue**	**,**
我	做过	我的	未来	这里	后悔	,

我后悔来到这里，

[ænd; ənd]	['daʊtf(ə)l]	[θɔːt]	[wɒt]	[ai]	[ʃʊd; ʃəd]	[duː; də]	:
And	**doubtful**	**thought**	**what**	**I**	**should**	**do**	**:**
和	疑	想法	什么	我	应该	做	:

我犹豫着，不知该如何是好：

[ðen]	['lʊkɪŋ]	[raʊnd]	,	[ai]	[sɔː]	[maɪ]	[frend]
Then	**looking**	**round**	**,**	**I**	**saw**	**my**	**Friend**
然后	寻找	圆形的	,	我	锯	我的	朋友

然后我环顾四周，看到了我的朋友。

[laɪ]	['neɪkɪd]	[ɒn]	[ə; eɪ]	['teɪbəlz]	[end]	;
Lie	**naked**	**on**	**a**	**Table's**	**end**	**;**
说谎	裸	在	一个	表格的	结尾	;

赤身裸体地躺在桌子的一端；

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[ə; eɪ]	[saɪt]	[səʊ]	['dɪzməl]	[tuː; tə]	[bɪ'həʊld]	,
A	**sight**	**so**	**dismal**	**to**	**behold**	**,**
一个	视线	所以	惨淡	到	看哪	,

多么令人沮丧的景象啊！

[wʌn]		[hæv; həv]	-	[hɪm]	[ded]	[ænd; ənd]	[kəʊld]	,
One	**wou'd**	**have**	**judg'd**	**him**	**dead**	**and**	**cold**	**,**
一	会	有	-	他	死的	和	寒冷的	,

人们会毫不犹豫地对他进行审判，冷酷无情。

[wen]	['rɪŋɪŋ]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['blʌdi]	[nəʊz]	,
When	**wringing**	**of**	**his**	**bloody**	**Nose**	**,**
什么时候	拧干	的	他的	血腥	鼻子	,

他用力揉搓着流血的鼻子，

[baɪ]	['faɪtɪŋ]	[gɒt]	[wiː; wi]	[meɪ]	[sə'pəʊz]	;
By	**fighting**	**got**	**we**	**may**	**suppose**	**;**
经过	斗争	得到	我们	可能	认为	;

我们或许可以通过战斗获得胜利；

[ai]	[faʊnd]	[hɪm]	[nɒt]	[səʊ]	[fɑːst]	[ə'sliːp]	,
I	**found**	**him**	**not**	**so**	**fast**	**asleep**	**,**
我	成立	他	不是	所以	快速地	睡着了	,

我发现他并没有睡得很沉。

[mait] [gɪv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [wiːp] :

Might give his friends a cause to weep :

可能 给 他的 朋友们 一个 原因 到 哭泣 :

或许会让他朋友们伤心落泪：

[raɪz] ([ˌeɪ ˈeɪ]) [ˌɔːroʊˈnuːkoʊ] , [raɪz] [sed] [ai] ,

Rise (aa) Oronooko , rise said I ,

上升 (aa) 奥罗努科 , 上升 说 我 ,

奥罗努科，起来吧，我说，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [hel] [ænd; ənd] ['bedləm] [flai] .

And from this Hell and Bedlam fly .

和 从 这 地狱 和 疯人院 飞 .

地狱和混乱由此而来。

[maɪ] [gaɪd] [stɑːrts] [ʌp] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'meɪz] ,

My Guide starts up , and in amaze ,

我的 指导 开始 向上 , 和 在 惊奇 ,

我的向导启动了，令我惊讶的是，

[wɪð] [blʌd] - [ʃɒt] [aɪz] [dɪd] [raʊnd] [hɪm] [geɪz] ;

With blood - shot Eyes did round him gaze ;

和 血 - 射击 眼睛 做过 圆形的 他 目光 ;

他双眼通红，环顾四周；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [grəʊn] ,

At length with many a sigh and groan ,

在 长度 和 许多 一个 叹 和 呻吟 ,

最后，伴随着一阵阵叹息和呻吟，

[hiː; hi] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [eɪdʒd] - ;

He went in search of aged Rhoan ;

他 去 在 搜索 的 老年人 - ;

他去找年迈的罗安；

[bʌt; bət] - , [ðəʊ] - ['seldəm] [ʌsd] [tuː; tə] [fɔːlt; fɒlt] ,

But Rhoan , tho ' seldom us'd to faulter ,

但 - , 虽然 - 很少 我们 到 故障者 ,

但是罗安虽然很少犯错，

[hæd; həd] ['feəli] [ðɪs] [taɪm] [slɪpt] [hɪz; ɪz]['hɔːltə(r); 'hɒltə(r)] ;

Had fairly this time slipt his Halter ;

有 相当 这 时间 滑倒 他的 缰绳 ;

这一次，他挣脱了缰绳；

[ænd; ənd] [nɒt] ['kɒntent] [ɔːl] [naɪt] [tuː; tə] [steɪ]

And not content all Night to stay

和 不是 内容 全部 夜晚 到 停留

而且整夜都不愿停留

- [ʌp] [frɒm; frəm] ['fɒdə(r)] , [ræn] [ə'weɪ] :

Ty'd up from Fodder , ran away :

- 向上 从 饲料 , 跑 离开 :

被饲料公司绑架，逃跑了：

['ɑːftə(r)] [maɪ] [gaɪd] [tuː; tə] [ketʃ] [hɪm] [ræn] ,

After my Guide to ketch him ran ,

后 我的 指导 到 双体帆船 他 跑 ,

我的向导跑去抓他之后，

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [lɒst] [bəuθ] [hɔːs] [ænd; ənd] [mæn] :

And so I lost both Horse and Man :

和 所以 我 丢失的 两个都 马 和 男人 :

于是，我既失去了马，也失去了人：

[wɪtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðəʊ] - [səʊ] [greɪt] ,
Which Disappointment tho ' so great ,
哪个 失望 虽然 - 所以 伟大的 ,

多么令人失望啊!

[dɪd] ['əʊnli] [mɜːθ] [ænd; ənd] [dʒest] [kri'eɪt] :
Did only Mirth and Jests create :
做过 仅有的 欢笑 和 笑话 创造 :

只有欢乐和玩笑才创造了:

[tɪl] [wʌn] [mɔː(r)] ['sɪv(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] ,
Till one more Civil than the rest ,
直到 一 更多的 民用 比 这 休息 ,

直到比其他人多一个平民为止,

[ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ,
In Conversation for the best ,
在 对话 为了 这 最好的 ,

对话中，为了最好的结果,

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] - ,
Observing that for want of Rhoan ,
观察 那 为了 想 的 - ,

注意到由于缺少罗安,

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'ləʊn] ;
I should be left to walk alone ;
我 应该 是 左边 到 走 独自的 ;

我应该独自一人走下去;

[məʊst] ['redɪli] [dɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] ,
Most readily did me intreat ,
最多 容易 做过 我 治疗 ,

最容易就恳求我,

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [siːt] ;
To take a Bottle at his Seat ;
到 拿 一个 瓶子 在 他的 座位 ;

坐在座位上拿了一瓶酒;

[ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [səʊ] [greɪt] ,
A Favour at that time so great ,
一个 偏爱 在 那 时间 所以 伟大的 ,

当时帮了我一个大忙,

[ai] [blest] [maɪ] [kaɪnd] [prə'pɪʃəs] [feɪt] ;
I blest my kind propitious Fate ;
我 祝福 我的 种类 吉祥 命运 ;

我感谢仁慈的命运;

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [suːn] [ə; eɪ] [freʃ] [sə'plaɪ] ,
And finding soon a fresh supply ,
和 寻找 很快 一个 新鲜的 供应 ,

很快就能找到新的货源,

[ɒv; əv] [kloʊðz] [frɒm; frəm] - - [haʊs] [kept] [hɑːd] [baɪ] ,
Of Cloaths from Stoar - house kept hard by ,
的 衣服 从 - - 房子 保留 难的 经过 ,

斯托尔豪斯的布料一直保存在附近,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[ai] ['maʊntɪd] [streɪt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stiːd] ,
I mounted straight on such a Steed ,
我 安装 直的 在 这样的 一个 骏马 ,

我径直骑上了这匹骏马。

[dɪd]['rɑːðə(r)] [kɜːb] , [ðæn; ðən] ['wɪpɪŋ] [niːd] ;
Did rather curb , than whipping need ;
做过 相当 抑制 , 比 鞭打 需要 ;

与其鞭打，不如加以克制；

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl] [reɪt] ,
And straining at the usual rate ,
和 紧张 在 这 通常 速度 ,

并以通常的速度努力工作，

[wɪð] [spɜː(r)][ɒv; əv] [pʌntʃ] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [peɪt] ,
With spur of Punch which lay in Pate ,
和 刺 的 冲床 哪个 躺 在 肉酱 ,

带着潘趣酒的刺，它躺在帕特酒里，

[ɛə] [lɒŋ] [wiː; wi] ['laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] :
E'er long we lighted at the Gate :
曾经 长的 我们 照明 在 这 门 :

我们很久以前就在大门前停了下来：

[weə(r)] [ɪn][æn; ən]['æntiənt]['siːdə(r)] [haʊs] ,
Where in an antient Cedar House ,
在哪里 在 一个 古代 雪松 房子 ,

在一座古老的雪松木屋里，

[dwelt] [maɪ] [njuː] [frend] [ə; eɪ] (['biː biː]) [ˌkɒkə'raʊs] ;
Dwelt my new Friend a (bb) Cockerouse ;
居住 我的 新的 朋友 一个 (bb) 公鸡 ;

我的新朋友住着一只（bb）公鸡；

[huːz] [fæbrɪk] [ðəʊ] - - [twɒz] [bɪlt] [ɒv; əv] [wʊd] ,
Whose Fabrick tho ' ' twas built of Wood ,
谁 织物 虽然 - - 那是 建造 的 木头 ,

虽然它的织物是用木头做的，

[hæd; həd] ['meni] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [w'ɪntəz] [stʊd] ;
Had many Springs and Winters stood ;
有 许多 斯普林斯 和 冬季 站立 ;

经历了许多春冬；

[wen] ['stɜːdi] [əʊks] , [ænd; ənd] ['lɒfti] [paɪnz]
When sturdy Oaks , and lofty Pines
什么时候 结实的 橡树 , 和 高远 松树

当挺拔的橡树和高耸的松树

[wɜː(r); wə(r)] - [wɪð] ([ˌsiː 'siː]) - [vaɪnz] ,
Were level'd with (cc) Musmillion Vines ,
是 - 和 (cc) - 藤蔓 ,

我们与（cc）Musmillion Vines 平分秋色，

[ænd; ənd][plɑːnts] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] [wɜː(r); wə(r)] ,
And Plants eradicated were ,
和 植物 根除 是 ,

被根除的植物是：

[baɪ] ['hʌrɪkənz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ;
By Hurricanes into the air ;
经过 飓风 进入 这 空气 ;

被飓风吹到空中；

[ðeə(r)] [wɪð] [gʊd] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['æp(ə)l][dʒuːs] ,
There with good Punch and Apple Juice ,
那里 和 好的 冲床 和 苹果 汁 ,

那里有美味的潘趣酒和苹果汁,

[wiː; wi] [spent] ['aʊə(r)] ['aʊəz] [wɪ'ðaʊt] [ə'bjuːs] ;
We spent our Hours without abuse ;
我们 花费 我们的 小时 没有 虐待 ;

我们度过了美好的时光，没有受到任何虐待;

[tɪl] ['mɪdnaɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['seɪbl] [vest] ,
Till Midnight in her sable Vest ,
直到 午夜 在 她 黑貂 背心 ,

直到午夜，她都穿着貂皮背心。

[pə'sweɪdɪd] [gɒdz] [ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [rest] ;
Persuaded Gods and Men to rest ;
被说服 神 和 男人 到 休息 ;

劝服神明和凡人安息;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [kaɪnd] [sə'praɪz] ,
And with a pleasing kind surprize ,
和 和 一个 令人愉悦 种类 惊喜 ,

还有一个令人惊喜的美好细节,

- [sɒft] ['slʌmbə] [tuː; tə] [maɪ] [aɪz] .
Indulg'd soft Slumbers to my Eyes .
- 柔软的 睡眠 到 我的 眼睛 .

沉醉于轻柔的梦乡。

[fɪəs] ([ˌdiː 'diː]) - ['kɔːsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,
Fierce (dd) Æthon courser of the Sun ,
凶猛的 (dd) - 粗略 的 这 太阳 ,

凶猛的（dd）埃顿，太阳的奔跑者,

[hæd; həd][hɑːf] [hɪz; ɪz] [reɪs] [ɪg'zæktli] [rʌn] ;
Had half his Race exactly run ;
有 一半 他的 种族 确切地 跑步 ;

他的比赛正好跑了一半;

[ænd; ənd] - [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['faɪəri] [reɪ] ,
And breath'd on me a fiery Ray ,
和 - 在 我 一个 火热 射线 ,

然后向我喷出一道炽热的光芒,

[dɑːtɪŋ] [hɒt] [biːmz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] ,
Darting hot Beams the following Day ,
飞镖 热的 光束 这 下列的 天 ,

第二天，一道道炽热光束划破夜空。

[wen] [snʌg] [ɪn] ['blæŋkit] [waɪt] [ai] [leɪ] :
When snug in Blanket white I lay :
什么时候 舒适 在 毯子 白色的 我 躺 :

我舒舒服服地躺在白色毯子里:

[bʌt; bət] [hiːt] [ænd; ənd] ([iː]) [reɪzd] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] ,
But Heat and (ee) Chinces rais'd the Sinner ,
但 热 和 (ee) 下巴 提高 这 罪人 ,

但是 Heat 和 (ee) Chinces 提升了 Sinner,

[məʊst] ['ɒpətjuːnli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] ;
Most opportunely to his Dinner ;
最多 巧 到 他的 晚餐 ;

最恰当的时机是他的晚餐;

[waɪld] [faʊl] [ænd; ənd] [fɪʃ] [dɪ'lɪʃəs] [miːts] ,
Wild Fowl and Fish delicious Meats ,
荒野 鸡 和 鱼 可口的 肉类 ,

野生禽鱼肉质鲜美，

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['nɛptjuːnz] ['dɒksi] [iːts] ,
As good as Neptune's doxy eats ,
作为 好的 作为 海王星的 多西环素 吃 ,

就像海王星的妓女吃的一样好吃，

[bɪ'gæn]['aʊə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l] [triːt] ;
Began our Hospitable Treat ;
开始 我们的 好客 对待 ;

开始了我们的热情款待；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[fæt] ['vɛnsən] ['fɒloʊd] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,
Fat Venson follow'd in the Rear ,
胖的 文森 跟随 在 这 后部 ,

胖子文森紧随其后，位于后方。

[ænd; ənd] [waɪld] ([ef ef]) [lʌg'ʒʊəriəs] [t'ʃɪər] :
And Turkies wild (ff) Luxurious Chear :
和 火鸡 荒野 (ff) 豪华 欢呼 :

火鸡野生（ff）豪华欢呼：

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði] [fiːst] [dɪd][məʊst] [kə'mend] ,
But what the Feast did most commend ,
但 什么 这 盛宴 做过 最多 表彰 ,

但这场盛宴最值得称道的是，

[wɒz; wəz] ['hɑːti] ['wɛlˌkɑːm][frɒm; frəm][maɪ] [frend] .
Was hearty welcom from my Friend .
曾是 爽朗 欢迎 从 我的 朋友 .

朋友热情地欢迎了我。

[ðʌs] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [fiːst] ,
Thus having made a noble Feast ,
因此 拥有 制成 一个 高贵 盛宴 ,

于是，在举办了一场盛大的宴会之后，

[ænd; ənd] [iːt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] - [priːst] ,
And eat as well as pamper'd Priest ,
和 吃 作为 出色地 作为 - 牧师 ,

而且吃得像受宠的牧师一样好，

[mə'dɪərə] [strɒŋ] [ɪn] ['fləʊɪŋ] [bəʊlz] ,
Madera strong in flowing Bowls ,
马德拉 强的 在 流动 碗 ,

Madera 以流畅的碗状造型而著称，

[wɪð] [ɪk'striːm] [dɪ'laɪt] ['aʊə(r)] [səʊlz] ;
Fill'd with extream delight our Souls ;
已填充 和 极端 喜 我们的 灵魂 ;

我们的灵魂充满了极致的喜悦；

[tɪl] ['wɪərid] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] [flʌd] ,
Till wearied with a purple Flood ,
直到 疲惫 和 一个 紫色的 洪水 ,

直到被紫色的洪水淹没，

[ɒv; əv] ['dʒenərəs] [waɪn] ([ðə; ði]['dʒaɪənts] [blʌd] ,
Of generous Wine (the Giant's blood ,
的 慷慨的 葡萄酒 (这 巨人的 血 ,

慷慨的葡萄酒（巨人的血，

[æz; əz]['poʊəts] [feɪn]) [ə'weɪ] [ai] [meɪd] ,
As Poets feign) away I made ,
作为 诗人 假装) 离开 我 制成 ,

（诗人假装）我离开了，

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [rɪ'freʃɪŋ] ['vɜːd(ə)nt] [ʃeɪd] ;
For some refreshing verdant Shade ;
为了 一些 令人耳目一新 葱茏 阴影 ;

享受清爽翠绿的树荫；

[weə(r)] ['mjuːzɪŋ] [ɒn] [maɪ] ['ræmbl] [streɪndʒ] ,
Where musing on my Rambles strange ,
在哪里 沉思 在 我的 漫谈 奇怪的 ,

沉思着我奇特的漫游，

[ænd; ənd] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [səʊ] [ɒft] [dɪd] [tʃeɪndʒ] ;
And Fortune which so oft did change ;
和 财富 哪个 所以 经常 做过 改变 ;

而命运，总是变幻莫测；

[ɪn] [mɪdst] [ɒv; əv] ['veəriəs] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz]
In midst of various Contemplations
在 中间 的 各种各样的 沉思

在各种沉思之中

[ɒv; əv] ['fænsiz] [ɒd] , [ænd; ənd] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ,
Of Fancies odd , and Meditations ,
的 幻想 奇怪的 , 和 冥想 ,

奇思妙想与沉思录

[ai] ['slʌmbə] [lɒŋ] — — — — — — — —
I slumbered long — — — — — — — —
我 沉睡 长的 — — — — — — — —

我睡了很久——

[tɪl] ['heɪzi] [naɪt] [wɪð] ['nɒkʃəs] [djuːz]
Till hazy Night with noxious Dews
直到 朦胧 夜晚 和 有害的 露水

直到夜幕降临，露水弥漫，令人作呕

[dɪd] [sliːps] - ['fetəz] [luːz] ;
Did sleep's unwholsom Fetters lose ;
做过 睡眠的 - 镣铐 失去 ;

睡眠的不健康束缚是否已经解除?

[wɪð] ['veipəz] - , [ænd; ənd] ['mɪsti] [eə(r)] ,
With Vapors chil'd , and misty air ,
和 蒸汽 - , 和 蒙蒙 空气 ,

伴着清凉的蒸汽和朦胧的空气，

[tuː; tə]['faɪə(r)] - [saɪd] [ai] [dɪd] [rɪ'peə(r)] ;
To fire - side I did repair ;
到 火 - 边 我 做过 维修 ;

我在炉边进行了修理；

[nɪə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɒli] ['fiːmeɪl] [kruː] ,
Near which a jolly Female Crew ,
靠近 哪个 一个 快乐的 女性 全体人员 ,

附近有一群快乐的女人船员，

[wɜː(r); wə(r)]	[diːp]	[ɪngəd]	[æt; ət]	-	-	[luː]	;
Were	**deep**	**engag'd**	**at**	**Lanctre**	**-**	**Looe**	**;**
是	深的	订婚	在	-	-	卢	;

在兰克特-卢（Lanctre-Looe）陷入了激烈的战斗；

[ɪn]	[naɪt]	-	['reɪlz]	[waɪt]	,	[wɪð]	['dɜːti]	['meɪn]	,
In	**Night**	**-**	**rails**	**white**	**,**	**with**	**dirty**	**Mein**	**,**
在	夜晚	-	铁轨	白色的	,	和	肮脏的	我的	,

在夜行列车的白色中，带着脏兮兮的Mein，

[sʌtʃ]	[saɪts]	[ɑː(r); ə(r)]	[skeəs]	[ɪn]	['ɪŋglənd]	[siːn]	:
Such	**Sights**	**are**	**scarce**	**in**	**England**	**seen**	**:**
这样的	景点	是	稀少	在	英格兰	已见	:

这样的景象在英国并不常见：

[ai]	[θɔːt]	[ðem; ðəm]	[fɜːst]	[sʌm; səm]	[witʃiz]	[bent]	,
I	**thought**	**them**	**first**	**some**	**Witches**	**bent**	**,**
我	想法	他们	第一的	一些	女巫	弯曲	,

我一开始以为她们是一些邪恶的女巫，

[ɒn]	[blæk]	[dɪ'zaɪnz]	[ɪn]	['daɪə(r)]	['kɒnvənt]	.
On	**Black**	**Designs**	**in**	**dire**	**Convent**	**.**
在	黑色的	设计	在	可怕的	修道院	.

在可怕的修道院里，黑色设计。

[tɪl]	[wʌn]	[huː]	[wɪð]	[ə'fektɪd]	[eə(r)]	,
Till	**one**	**who**	**with**	**affected**	**air**	**,**
直到	一	WHO	和	做作的	空气	,

直到有人患上了受污染的空气，

[hæd; həd]	['naɪsli]		[tuː; tə]	[kɜːs]	[ænd; ənd]	[sweə(r)]	;
Had	**nicely**	**learn'd**	**to**	**Curse**	**and**	**Swear**	**;**
有	很好	学会了	到	诅咒	和	发誓	;

已经很好地学会了骂人；

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

-	[-]	[lɒst]	[ɪz]	[bʌt; bət]	[ə; eɪ]	[flæm]	,
Cry'd	**Dealing's**	**lost**	**is**	**but**	**a**	**Flam**	**,**
-	交易	丢失的	是	但	一个	弗拉姆	,

Cry'd Dealing 的损失不过是一场小火苗，

[ænd; ənd]	-	[baɪ]	[dʒiː]	—	—	[diː]	[ʃɪd]	[kiːp]	[hɜː(r); hə(r)]	[pæm] .
And	**vow'd**	**by**	**G**	**—**	**—**	**d**	**she'd**	**keep**	**her**	**Pam .**
和	-	经过	G	—	—	d	棚	保持	她	帕姆 .

她向上帝发誓，一定要留住她的帕姆。

[wen]	['diːlɪŋ]	[θruː]	[ðə; ði]	[bɔːd]	[hæd; həd]	[rʌn]	,
When	**dealing**	**through**	**the**	**board**	**had**	**run**	**,**
什么时候	处理	通过	这	木板	有	跑步	,

当牌局进行完毕后，

[ðeɪ]	[æskt]	[ˌem 'iː]	['kaɪndli]	[tuː; tə]	[meɪk]	[wʌn]	;
They	**ask'd**	**me**	**kindly**	**to**	**make**	**one**	**;**
他们	问	我	亲切地	到	制作	一	;

他们好心地请我做一个；

[nɒt]	['steɪˌɪŋ]	['ɒf(ə)n]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[bɪd]	,
Not	**staying**	**often**	**to**	**be**	**bid**	**,**
不是	入住	经常	到	是	出价	,

不常留下来参与竞标，

[ai][sæt][ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz]['ʌðə(r)z][dɪd] ;
I sat me down as others did ;
我 卫星 我 向下 作为 其他的 做过 ;
我像其他人一样坐了下来;

[wiː; wi] [skeəs] [hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
We scarce had play'd a Round about ,
我们 稀少 有 玩过 一个 圆形的 关于 ,
我们几乎没玩过旋转木马,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðiːz] ['ɪndiən] [frəʊ] [fel] [aʊt] .
But that these Indian Froes fell out .
但 那 这些 印度 冷冻 跌倒 出去 .
但这些印度弗罗人却反目成仇。

[diː] — — [em][juː; jʊ] , [sez] [wʌn] , [ðəʊ] - [naʊ] [səʊ] [breɪv] ,
D — — m you , says one , tho ' now so brave ,
D — — 米 你 , 说道 一 , 虽然 - 现在 所以 勇敢的 ,
D——m 你,其中一人说道,尽管现在如此勇敢,

[ai] [njuː] [juː; jʊ] [leɪt] [ə; eɪ] [fɔː(r)] - [j'iəz] [sleɪv] ;
I knew you late a Four - Years Slave ;
我 知道 你 晚的 一个 四 - 年 奴隶 ;
我认识你的时候,你已经是《奴隶四年》的受害者了;

[wɒt] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['plæntərz] [waɪf] [juː; jʊ][gəʊ] ,
What if for Planter's Wife you go ,
什么 如果 为了 种植者的 妻子 你 去 ,
如果你去看《种植园主的妻子》呢?

['neɪtʃə(r)] [dɪ'zaɪnd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊ] .
Nature designed you for the Hoe .
自然 设计 你 为了 这 锄 .
大自然让你天生就适合用锄头。

[rɒt] [juː; jʊ] [rɪ'plaɪz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [streɪt] ,
Rot you replies the other streight ,
腐烂 你 回复 这 其他 直的 ,
腐烂的你回复了另一个直截了当的人,

[ðə; ði] ['kæptɪn] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [freɪt] ;
The Captain kiss'd you for his Freight ;
这 队长 亲吻 你 为了 他的 货运 ;
船长为了运送货物吻了你;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ə'raɪt] ,
And if the Truth was known aright ,
和 如果 这 真相 曾是 已知 好的 ,
如果真理被正确地揭示出来,

[ænd; ənd] [haʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [striːts] [baɪ] [naɪt]
And how you walk'd the Streets by night
和 如何 你 步行 这 街道 经过 夜晚
你如何在夜里漫步街头

[jʊd] [blʌʃ] ([ɪf] [wʌn] [blʌʃ]) [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ,
You'd blush (if one cou'd blush) for shame ,
你会 脸红 (如果 一 可以 脸红) 为了 耻辱 ,
你会羞愧得脸红(如果人会脸红的话)。

[huː] [frɒm; frəm] ['braɪdˌwel] [ɔː(r)] [njuː] [geɪt] [keɪm] :
Who from Bridewell or New gate came :
WHO 从 拘留所 或者 新的 门 来了 :
谁是从布里德韦尔或新门来的:

[frɒm; frəm] [wɜːdz] [ðeɪ] ['feəli] [fel] [tuː; tə] [bləʊz] ,
From Words they fairly fell to Blows ,
从 字 他们 相当 跌倒 到 打击 ,

他们从言语冲突发展到了拳脚相向，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ləʊθ] [tuː; tə] [ˌɪntə'pəʊz] ,
And being loath to interpose ,
和 存在 厌恶 到 插入 ,

并且不愿插手，

[ɔː(r)] ['med(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːz] [ɒv; əv] [pʌŋk] ,
Or meddle in the Wars of Punk ,
或者 插手 在 这 战争 的 朋克 ,

或者插手朋克战争，

[ə'weɪ] [tuː; tə] [bed] [ɪn] [hæst] [ai] [slʌŋk] .
Away to Bed in hast I slunk .
离开 到 床 在 哈斯特 我 斯伦克 .

我匆匆忙忙地溜回床上睡觉。

['weɪkɪŋ] [nekst] [deɪ] , [wɪð] ['eɪkɪŋ] [hed] ,
Waking next day , with aking Head ,
醒来 下一个 天 , 和 aking 头 ,

第二天醒来，头痛欲裂。

[ænd; ənd] [θɜːst] , [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [kwɪt] [maɪ] [bed] ;
And Thirst , that made me quit my Bed ;
和 口渴 , 那 制成 我 辞职 我的 床 ;

还有那股干渴，让我离开了床铺；

[ai] - [maɪ'self] , [ænd; ənd] [suːn] [gɒt] [ʌp] ,
I rigg'd myself , and soon got up ,
我 - 我 , 和 很快 得到 向上 ,

我给自己做了些准备，很快就起床了。

[tuː; tə] [kuːl] [maɪ] ['lɪvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kʌp]
To cool my Liver with a Cup
到 凉爽的 我的 肝 和 一个 杯子

用一杯水给我的肝脏降温

[ɒv; əv] ([dʒiː dʒiː]) - [freʃ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
Of (gg) Succahana fresh and clear ,
的 (gg) - 新鲜的 和 清除 ,

（gg）Succahana 清新清澈，

[nɒt] [hɑːf] [səʊ] [gʊd] [æz; əz] ['ɪŋglɪʃ] [bɪə(r)] ;
Not half so good as English Beer ;
不是 一半 所以 好的 作为 英语 啤酒 ;

远不如英国啤酒好；

[wɪtʃ] ['redi] [stʊd] [ɪn] ['kɪtʃɪn] [peɪl] ,
Which ready stood in Kitchin Pail ,
哪个 准备好 站立 在 厨房 桶 ,

哪个现成的东西摆在厨房桶里，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [fækt] [bʌt; bət] ['ædəmz] [eɪl] ;
And was in fact but Adam's Ale ;
和 曾是 在 事实 但 亚当的 艾尔啤酒 ;

事实上，它不过是亚当的麦芽酒；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[fɔː(r); fə(r)]	['plæntərz]	['seləz]	[juː; jʊ]	[mʌst; məst]	[nəʊ]	,
For	**Planter's**	**Cellars**	**you**	**must**	**know**	**,**
为了	种植者的	地窖	你	必须	知道	,

关于种植园酒窖，您必须知道：

['seldəm]	[wɪð]	[gʊd]	[ɒk'təʊbə(r)]	[fləʊ]	,
Seldom	**with**	**good**	**October**	**flow**	**,**
很少	和	好的	十月	流动	,

十月份水量很少充沛。

[bʌt; bət]	['peri]	[kwɪns]	[ænd; ənd]	['æp(ə)l]	[dʒuːs]	,
But	**Perry**	**Quince**	**and**	**Apple**	**Juice**	**,**
但	佩里	桲	和	苹果	汁	,

但是佩里榅桲和苹果汁，

[spaʊt]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	[tæp]	[laɪk]	['eni]	-	;
Spout	**from**	**the**	**Tap**	**like**	**any**	**Sluce**	**;**
喷口	从	这	轻敲	喜欢	任何	-	;

水龙头像任何水龙头一样出水；

[ʌn'tɪl]	[ðə; ði]	[kæsks]	[grəʊn]	[ləʊ]	[ænd; ənd]	[steɪl]	,
Untill	**the**	**Cask's**	**grown**	**low**	**and**	**stale**	**,**
直到	这	酒桶的	生长	低的	和	陈旧	,

直到酒桶里的酒变少变质为止

['ðer]	[fɔrkt]	[ə'gen]	[tuː; tə]	(	[ˌeɪtʃ'eɪtʃ]	)	[gɑːʊd]	[ænd; ənd]	[peɪl]	:
They're	**forc'd**	**again**	**to**	**(**	**hh**	**)**	**Goud**	**and**	**Pail**	**:**
它们是	被迫	再次	到	(	嗯	)	好	和	桶	:

他们再次被迫（hh）Goud 和 Pail：

[ðə; ði]	-	[draʊt]	[skeəs]	[daʊn]	[maɪ]	[θrəʊt]	,
The	**soathing**	**drought**	**scarce**	**down**	**my**	**Throat**	**,**
这	-	干旱	稀少	向下	我的	喉	,

喉咙里那阵阵干渴难耐的滋味，

[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[pʊt]	[ə; eɪ]	[ʃɪp]	[ə'fləʊt]	,
Enough	**to**	**put**	**a**	**ship**	**afloat**	**,**
足够的	到	放	一个	船	漂浮	,

足够让一艘船下水，

[wɪð]	[ˌkɒkə'raʊs]	[æz; əz]	[ai]	[wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ]	,
With	**Cockerouse**	**as**	**I**	**was**	**sitting**	**,**
和	公鸡	作为	我	曾是	坐着	,

我当时正和可卡罗斯坐在一起，

[ai]	[felt]	[ə; eɪ]	['fiːvər]	[,intə'mit]	;
I	**felt**	**a**	**Feaver**	**Intermitting**	**;**
我	毛毡	一个	费弗	间歇性	;

我感到一阵阵发热；

[ə; eɪ]	['faɪəri]	[pʌls]	[biːt]	[ɪn]	[maɪ]	[veɪns]	,
A	**fiery**	**Pulse**	**beat**	**in**	**my**	**Veins**	**,**
一个	火热	脉冲	打	在	我的	静脉	,

我血管里涌动着一股炽热的脉搏，

[frɒm; frəm]	[kəʊld]	[ai]	[felt]	[rɪ'zemblɪŋ]	[peɪnz]	:
From	**Cold**	**I**	**felt**	**resembling**	**Pains**	**:**
从	寒冷的	我	毛毡	类似	疼痛	:

寒冷让我感觉像痛苦：

[ðɪs]	[kɜːst; 'kɜːsɪd]	['siːzənɪŋ]	[ai]	[rɪ'membə(r)]	,
This	**cursed**	**seasoning**	**I**	**remember**	**,**
这	被诅咒的	调料	我	记住	,

我记得这种该死的调味料，

['lɑːstɪd] [frɒm; frəm] [mɑːtʃ] [tuː; tə][kəʊld][dɪ'sembə(r)] ;
Lasted from March to cold December ;
持续 从 行进 到 寒冷的 十二月 ;
从三月一直持续到寒冷的十二月;

[nɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ɪts] ['kwɔːtəz] [ʃɪft]
Nor would it then its Quarters shift
也不 会 它 然后 它是 四分之一 转移
那时它的季度也不会转移

[ʌn'tɪl] [baɪ]['kɑːrdəs] [tɜːrnd] [ə'drɪft] ,
Until by Cardus turn'd adrift ,
直到 经过 卡杜斯 转弯 漂流 ,
直到卡杜斯转向漂流,

[ænd; ənd][hæd; həd][maɪ] ['dɒktrɪs] ['wɒntɪd] [skɪl] ,
And had my Doctress wanted skill ,
和 有 我的 女医生 通缉 技能 ,
而我的女医生想要的技能,

[ɔː(r)] ['kɪtʃɪn] ['fɪzɪk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,
Or Kitchin Physick at her will ,
或者 厨房 医生 在 她 将要 ,
或者由她自己决定,Kitchin Physick

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [sʌn] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [lændz] ,
My Father's Son had lost his Lands ,
我的 父亲的 儿子 有 丢失的 他的 土地 ,
我父亲的儿子失去了他的土地,

[ænd; ənd]['nevə(r)] [siːn] [ðə; ði] ['ɡʊdˌwɪn] [sændz] :
And never seen the Goodwin Sands :
和 绝不 已见 这 古德温 桑兹 :
而且从未见过古德温沙洲:

[bʌt; bət] [θæŋks] [tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːs]
But thanks to Fortune and a Nurse
但 谢谢 到 财富 和 一个 护士
但多亏了福琼和一位护士

[huːz] [keə(r)] [dɪ'pendɪd] [ɒn][maɪ] [pɜːs] ,
Whose Care depended on my Purse ,
谁 关心 取决于 在 我的 钱包 ,
谁的照料都取决于我的钱包,

[ai] [sɔː] [maɪ'self][ɪn] [ɡʊd] [kən'dɪʃn] ,
I saw myself in good Condition ,
我 锯 我 在 好的 状况 ,
我感觉自己状态很好。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ] :
Without the help of a Physitian :
没有 这 帮助 的 一个 医生 :
没有医生的帮助:

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪl] [rɪ'liːvd] ,
At length the shivering ill relieved ,
在 长度 这 瑟瑟发抖 患病的 松了口气 ,
最终,瑟瑟发抖的病人得到了缓解。

[wɪtʃ] [lɒŋ] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] [hæd; həd] [ɡriːvd] ;
Which long my Head and Heart had grieved ;
哪个 长的 我的 头 和 心 有 伤心 ;
长久以来,我的头脑和心灵都为此感到悲伤;

[ai] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð] [keə(r)] ,
I then began to think with Care ,
我 然后 开始 到 思考 和 关心 ,

然后我开始谨慎地思考，

[haʊ] [ai] [mait] [sel] [maɪ] ['brɪtɪʃ] [weə(r)] ,
How I might sell my British Ware ,
如何 我 可能 卖 我的 英国 仓库 ,

我该如何出售我的英国商品?

[ðæt] [wɪð] [maɪ] [freɪt] [ai] [mait] [kəm'plaɪ] ,
That with my Freight I might comply ,
那 和 我的 货运 我 可能 遵守 ,

这样我就可以按要求运送货物了。

[dɪd][ɒn][maɪ] ['tʃɑːtə(r)] ['pɑːti] [laɪ] ;
Did on my Charter party lie ;
做过 在 我的 宪章 派对 说谎 ;

我在包机合同中撒谎了;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'tent] , [wɪð] [gaɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
To this intent , with Guide before ,
到 这 意图 , 和 指导 前 ,

为此，在指南之前，

[ai] [trɪpt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstən] [ʃɔr] ;
I tript it to the Eastern Shoar ;
我 特里普特 它 到 这 东 肖尔 ;

我把它带到了东部浅滩;

[waɪl] ['raɪdɪŋ][nɪə(r)][ə; eɪ]['sændi] [beɪ] ,
While riding near a Sandy Bay ,
尽管 骑术 靠近 一个 沙 湾 ,

在桑迪湾附近骑行时，

[ai][met][ə; eɪ]['kweɪkə(r)] , [jeɪ] [ænd; ənd] [neɪ] ;
I met a Quaker , Yea and Nay ;
我 遇见 一个 贵格会 , 是的 和 不 ;

我遇到了一位贵格会教徒，说了“是”和“否”;

[ə; eɪ]['paɪəs] - [rəʊg] ,
A Pious Consientious Rogue ,
一个 虔诚的 - 流氓 ,

一个虔诚而尽责的无赖

[æz; əz] [ɛə] - ['bɒnɪt] [ɔː(r)][ə; eɪ] [brəʊg] ,
As e'er woar Bonnet or a Brogue ,
作为 曾经 - 引擎盖 或者 一个 布洛克 ,

无论是帽子还是布洛克鞋，

[huː] ['naɪðə(r)][swɔː(r)][nɔː(r)][kept][hɪz; ɪz] [wɜːd]
Who neither Swore nor kept his Word
WHO 两者都不 发誓 也不 保留 他的 单词

他既不发誓，也不遵守诺言。

[bʌt; bət] ['tʃiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv][gɒd] ;
But cheated in the Fear of God ;
但 作弊 在 这 害怕 的 上帝 ;

却因敬畏上帝而欺骗;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] [dets] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [peɪ] ,
And when his Debts he would not pay ,
和 什么时候 他的 债务 他 会 不是 支付 ,

当他无力偿还债务时，

[baɪ] [lait] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [ræn] [ə'weɪ] .
By Light within he ran away .
经过 光 之内 他 跑 离开 .

他凭借内心的光芒逃离了。

[wɪð] [ðɪs] [slaɪ] ['zelət] [suːn] [ai] [strʌk]
With this sly Zealot soon I struck
和 这 狡猾 狂热者 很快 我 击

我很快就用这个狡猾的狂热分子发动了攻击。

[ə; eɪ] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [trʌk]
A Bargain for my English Truck
一个 便宜货 为了 我的 英语 卡车

我的英国卡车卖了个好价钱

[ə'griːɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [weɪt] ,
Agreeing for ten thousand weight ,
同意 为了 十 千 重量 ,

约定重量为一万磅，

[ɒv; əv] [sɒt] - [wiːd] [gʊd] [ænd; ənd] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [freɪt] ,
Of Sot - weed good and fit for freight ,
的 酒 - 杂草 好的 和 合身 为了 货运 ,

适合货运的优质烟草

[brɔːd] [ˌɔːroʊ'nuːkoʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
Broad Oronooko bright and sound ,
广阔 奥罗努科 明亮的 和 声音 ,

Broad Oronooko 明亮而清晰，

[ðə; ði] [grəʊθ] [ænd; ənd] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ;
The growth and product of his ground ;
这 生长 和 产品 的 他的 地面 ;

他土地的生长和产出；

[ɪn] [kɑːsk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [kəm'pliːt] ,
In Cask that should contain compleat ,
在 酒桶 那 应该 包含 完成 ,

酒桶中应包含完整的……

[faɪv] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [niːt] .
Five hundred of Tobacco neat .
五 百 的 烟草 整洁的 .

五百支纯烟草。

[ðə; ði] ['kɒntrækt; kən'trækt] [ðʌs] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [meɪd] ,
The Contract thus betwixt us made ,
这 合同 因此 中间 我们 制成 ,

我们之间由此订立的契约，

[nɒt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [treɪd] ,
Not well acquainted with the Trade ,
不是 出色地 熟人 和 这 贸易 ,

对贸易不太熟悉，

[maɪ] [gʊdz] [ai] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːt] ,
My Goods I trusted to the Cheat ,
我的 商品 我 可信 到 这 欺骗 ,

我把货物托付给了骗子，

[huːz] [krɒp] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [fliːt] ;
Whose crop was then aboard the Fleet ;
谁 庄稼 曾是 然后 船上 这 舰队 ;

当时他的庄稼正在舰队上运输;

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] [əʊn] ,
And going to receive my own ,
和 去 到 收到 我的 自己的 ,

然后去领取我自己的那份,

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [bɜːd] [wɒz; wəz] ['njuːli] [fləʊn] :
I found the Bird was newly flown :
我 成立 这 鸟 曾是 新 飞行 :

我发现这只鸟是新近飞过的:

[kɜːrs] [ðɪs] ['eksɪkrəb(ə)l] [sleɪv] ,
Cursing this execrable Slave ,
咒骂 这 可憎的 奴隶 ,

诅咒这个卑鄙的奴隶,

[ðɪs] [dæmd] [prɪ'tendɪd] ['gɒdli] [neɪv] ;
This damn'd pretended Godly Knave ;
这 该死的 假装 敬虔的 恶棍 ;

这个该死的假冒神明的恶棍;

[ɒn] ['daɪə(r)] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [bent] ,
On dire Revenge and Justice bent ,
在 可怕的 复仇 和 正义 弯曲 ,

一心复仇伸张正义,

[ai] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['kaʊnsl] [went] ,
I instantly to Counsel went ,
我 即刻 到 法律顾问 去 ,

我立刻去找了律师,

['ʌntə; 'ʌntu] [æn; ən] ['æmboʊˌdɛkstər] ([ˌaɪ 'aɪ]) [kwæk] ,
Unto an ambodexter (ii) Quack ,
到 一个 安博德克斯特 (二、) 嘎嘎 ,

(二)庸医,

[huː] ['lɜːrnɪdli] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði] [næk]
Who learnedly had got the Knack
WHO 博学地 有 得到 这 诀窍

谁学识渊博,掌握了诀窍

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['glistə] , ['meɪkɪŋ] [pɪlz] ,
Of giving Glisters , making Pills ,
的 给予 闪光 , 制作 药片 ,

给予 Glisters,制作药丸,

[ɒv; əv] ['fɪlɪŋ] [bɒndz] , [ænd; ənd] ['fɔːdʒɪŋ] [wɪlz] ;
Of filling Bonds , and forging Wills ;
的 填充 债券 , 和 锻造 遗嘱 ;

填写债券,伪造遗嘱;

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['ɪmpjədəns] ,
And with a stock of Impudence ,
和 和 一个 库存 的 厚颜无耻 ,

而且,还带着一股厚颜无耻之气,

- [hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [sens] ;
Supply'd his want of Wit and Sense ;
- 他的 想 的 有 和 感觉 ;

弥补了他缺乏智慧和常识;

[wɪð] [lʊks]
With Looks
和 看起来

外貌

[dɪ'mjʊə(r)] , [ə'meɪzɪŋ] ['piːp(ə)l] ,
demure , amazing People ,
端庄 , 惊人的 人们 ,

文静而又令人惊叹的人们

[nəʊ] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dɔː] [ɪn] ['stiːpl] ;
No wiser than a Daw in Steeple ;
不 更明智 比 一个 道 在 尖顶 ;

和尖塔里的道犬一样愚笨;

[maɪ] ['æŋgə(r)] ['flʌʃɪŋ] [ɪn] [maɪ] [feɪs] ,
My Anger flushing in my Face ,
我的 愤怒 冲洗 在 我的 脸 ,

怒火涌上我的脸颊,

[ai] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [keɪs] :
I stated the preceeding Case :
我 声明 这 前面 案件 :

我陈述了上述案例:

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [maɪ] ['mʌni] [wɒz; wəz] [səʊ] ['lævɪʃ] ,
And of my Money was so lavish ,
和 的 我的 钱 曾是 所以 奢华的 ,

我的钱财挥霍无度,

[ðæt] [id] [hæv; həv] - [hɑːf] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
That he'd have poyson'd half the Parish ,
那 他会 有 - 一半 这 教区 ,

他本可以毒死半个教区的人,

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [triː]
And hang'd his Father on a Tree
和 绞刑 他的 父亲 在 一个 树

他把他的父亲吊死在树上

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] ['temptɪŋ] [fiː] ;
For such another tempting Fee ;
为了 这样的 其他 诱人的 费用 ;

如此诱人的费用;

['smaɪlɪŋ] , [sed] [hiː; hi] , [ðə; ði] [kɔːz] [ɪz] [klɪə(r)] ,
Smiling , said he , the Cause is clear ,
微笑 , 说 他 , 这 原因 是 清除 ,

他笑着说,原因很明确。

[aɪl] ['mænɪdʒ] [hɪm] [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [fɪə(r)] ;
I'll manage him you need not fear ;
患病的 管理 他 你 需要 不是 害怕 ;

我会处理他,你不必担心;

[ðə; ði] [keɪs] [ɪz] - , [gʊd] [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [lʊk]
The Case is judg'd , good Sir , but look
这 案件 是 - , 好的 先生 , 但 看

案情已决,先生,但是……

[ɪn]['geɪlən] , [nəʊ] — [ɪn][maɪ] [lɔ:d] [kʊk] ,
In Galen , No — in my Lord Cook ,
在 盖伦 , 不 — 在 我的 主 厨师 ,

在盖伦那里，不——在我的库克大人那里，

[ai] [vaʊ] [tu:; tə] [gɒd] [ai][wɒz; wəz] [mɪ'stʊk] :
I vow to God I was mistook :
我 发誓 到 上帝 我 曾是 误 :

我向上帝发誓，我被误认了：

[aɪl] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [rɪt] ,
I'll take out a Provincial Writ ,
患病的 拿 出去 一个 省级 写 ,

我会申请省令状。

[ænd; ənd] [traʊns] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['neɪvɪʃ] [wɪt] ;
And trounce him for his Knavish Wit ;
和 痛击 他 为了 他的 奸诈之徒 有 ;

狠狠地羞辱他那狡猾的智慧；

[ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] [wi:l; wil] [wɪn] [ðə; ði] [kɔ:z] ,
Upon my Life we'll win the Cause ,
之上 我的 生活 出色地 赢 这 原因 ,

我以生命起誓，我们必将赢得这场胜利！

[wɪð] [ɔ:l] [ðə; ði] [i:z] [ai] [kjʊə(r)] [ðə; ði] ([keɪ'keɪ]) [jɔ:z] ;
With all the ease I cure the (kk) Yaws ;
和 全部 这 舒适 我 治愈 这 (kk) 雅司病 ;

我轻而易举地治好了雅司病；

[tu:; tə] [pleɪg] [ðə; ði] ['həʊli] ['brʌðə(r)] ,
Resolv'd to plague the holy Brother ,
已解决 到 瘟疫 这 圣 兄弟 ,

决心要折磨这位神圣的兄弟，

[ai] [set] [wʌn] [rəʊg] [tu:; tə] [kætʃ] [ə'nʌðə(r)] ;
I set one Rogue to catch another ;
我 放 一 流氓 到 抓住 其他 ;

我派一个流氓去抓另一个流氓；

[tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ðen] ['fʊli] [bent] ,
To try the cause then fully bent ,
到 尝试 这 原因 然后 完全 弯曲 ,

为了尝试找出原因，然后完全弯腰，

[ʌp] [tu:; tə] (['el'el]) [ə'næpəlɪs] [ai] [went] ,
Up to (ll) Annapolis I went ,
向上 到 (二) 安纳波利斯 我 去 ,

我一路走到了（Ⅱ）安纳波利斯，

[ə; eɪ] ['sɪti] ['sɪtʃueɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [pleɪn] ,
A City Situate on a Plain ,
一个 城市 位于 在 一个 清楚的 ,

一座位于平原上的城市，

[weə(r)] [skeəs] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪl] [ki:p] [aʊt] [reɪn] ;
Where scarce a House will keep out Rain ;
在哪里 稀少 一个 房子 将要 保持 出去 雨 ;

几乎没有房屋能够遮风挡雨；

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [freɪmd] [wɪð] ['saɪprəs] [reə(r)] ,
The Buildings framed with Cyprus rare ,
这 建筑物 框 和 塞浦路斯 稀有的 ,

被塞浦路斯罕见树木环绕的建筑群

[rɪ'zemb(ə)lz] [mʌtʃ] ['aʊə(r)] ['sʌðək] [feə(r)] :
Resembles much our Southwark Fair :
类似 很多 我们的 南华克 公平的 :

和我们南华克集市很像:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[bʌt; bət]['streɪndʒə(r)][hɪə(r)] [wɪl] ['skeəsli] [miːt]
But Stranger here will scarcely meet
但 陌生人 这里 将要 几乎 见面

但陌生人在这里几乎不会遇到

[wɪð] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , [ɪks'tʃeɪndʒ] , [ɔː(r)] [striːt] ;
With Market - place , Exchange , or Street ;
和 市场 - 地方 , 交换 , 或者 街道 ;

带有市场、交易所或街道的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ai] [meɪ] [rɪ'pɔːt] ,
And if the Truth I may report ,
和 如果 这 真相 我 可能 报告 ,

如果我所言属实,

- [tɪz] [nɒt] [səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['tɑːtnəm] [kɔːt] .
' Tis not so large as Tottenham Court .
- 的 不是 所以 大的 作为 托特纳姆热刺 法庭 .

它没有托特纳姆法院那么大。

[ˌes 'tiː] ['mɛriz] [wʌns][wɒz; wəz][ɪn] [rɪ'pjuːt] ,
St Mary's once was in repute ,
英石 玛丽的 一次 曾是 在 声誉 ,

圣玛丽教堂曾经享有盛名。

[naʊ] [hɪə(r)][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][traɪ][ðə; ði] [suːt]
Now here the Judges try the Suit
现在 这里 这 法官 尝试 这 套装

现在法官们将审理这起诉讼。

[ænd; ənd] ['lɔɪərz] [twaɪs] [ə; eɪ][jɪə(r)] [dɪ'spjuːt] .
And Lawyers twice a year dispute .
和 律师 两次 一个 年 争议 .

律师每年两次发生纠纷。

[æz; əz][ɒft][ðə; ði] [bentʃ] [məʊst] ['greɪvli] [miːt] ,
As oft the Bench most gravely meet ,
作为 经常 这 长椅 最多 严重地 见面 ,

正如法官席经常严肃地召开会议时所言,

[sʌm; səm][tuː; tə][get] [drʌŋk] , [ænd; ənd][sʌm; səm][tuː; tə] [iːt]
Some to get Drunk , and some to eat
一些 到 得到 醉 , 和 一些 到 吃

有些人是为了喝酒,有些人是为了吃饭

[ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] ['kʌntri] [triːt] .
A swinging share of Country Treat .
一个 摇摆 分享 的 国家 对待 .

乡村美食的摇摆份额。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,
But as for Justice right or wrong ,
但 作为 为了 正义 正确的 或者 错误的 ,

但就正义而言,无论对错,

[nɒt] [wʌn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nju:mərəs] [θrɒŋ] ,
Not one amongst the numerous throng ,
不是 一 在 这 很多的 人群 ，

人群中没有一个人，

[nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [mi:n] , [ɔ:(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] [hɑ:t] ,
Knows what they mean , or has the Heart ,
知道 什么 他们 意思是 ， 或者 有 这 心 ，

知道它们的含义，或者有这份心。

[tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['vɜ:dɪkt] [ɒn] [ə; eɪ] ['streɪndʒərz] [pɑ:t] :
To give his Verdict on a Stranger's part :
到 给 他的 判决 在 一个 陌生人的 部分 ：

就陌生人的言论作出他的评判：

[naʊ] [kɔ:t] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [baɪ] [bi:t] [ɒv; əv] [drʌm] ,
Now Court being call'd by beat of Drum ,
现在 法庭 存在 被称为 经过 打 的 鼓 ，

现在，法庭正以鼓声召唤开庭。

[ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [left] [ðeə(r)] [pʌntʃ] [ænd; ənd] [rʌm] ,
The Judges left their Punch and Rum ,
这 法官 左边 他们的 冲床 和 朗姆酒 ，

评委们留下了他们的潘趣酒和朗姆酒。

[wen] ['petɪfɒgə] ['dɑ:ktər] [drɔ:z] ,
When Pettifogger Docter draws ,
什么时候 佩蒂福格 医生 平局 ，

当佩蒂福格·多克特抽签时，

[hɪz; ɪz] ['peɪpə(r)] [fɔ:θ] , [ænd; ənd] ['əupənz] [kɔ:z] ;
His Paper forth , and opens Cause ;
他的 纸 前进 ， 和 打开 原因 ；

他的论文发表，并开启了事业；

[ænd; ənd] [li:st] [ai] [ʃaʊd] [ðə; ði] ['betə(r)] [get] ,
And least I shou'd the better get ,
和 至少 我 应该 这 更好的 得到 ，

至少我应该得到更好的结果，

\- [kwæk] [hɪz; ɪz] ['neɪvɪʃ] [wɪt] .
Brib'd Quack suppress his knavish Wit .
\- 嘎嘎 镇压 他的 奸诈之徒 有 .

受贿的庸医压制了他狡猾的智慧。

[səʊ] [meɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['daʊni] [fi:ld]
So Maid upon the Downy Field
所以 女佣 之上 这 绒毛状 场地

所以，少女在柔嫩的田野上

[prɪ'tendz] [ə; eɪ] [fɔ:s] , [ænd; ənd] [faɪts] [tu:; tə] [ji:ld] :
Pretends a Force , and Fights to yield :
假装 一个 力量 ， 和 战斗 到 屈服 ：

假装强大，却拼命抵抗：

[ðə; ði] - [kɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
The Byast Court without delay ,
这 - 法庭 没有 延迟 ，

拜亚斯特法庭立即开庭

\- [maɪ] [det] [ɪn] ['kʌntri] [peɪ] ;
Adjudg'd my Debt in Country Pay ;
\- 我的 债务 在 国家 支付 ；

在乡村支付中裁定我的债务；

[ɪn] ([əm əm]) [paɪp] [steɪvz] , [kɔːn] [ɔː(r)] [fleʃ] [ɒv; əv][bɔː(r)] ,
In (mm) Pipe staves , Corn or Flesh of Boar ,
在 (毫米) 管道 杖 , 玉米 或者 肉 的 公猪 ,

（毫米）管材，玉米或野猪肉，

[reə(r)]['kɑːgəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɔr] ;
Rare Cargo for the English Shoar ;
稀有的 货物 为了 这 英语 肖尔 ;

英国海岸的稀有货物；

['reɪdʒɪŋ] [wɪð] [griːf] , [fʊl] [spiːd] [ai][ræn]
Raging with Grief , full speed I ran
愤怒 和 悲伤 , 满的 速度 我 跑

悲痛欲绝，我全速奔跑

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [fliːt] [æt; ət] ([ɛn'ɛn]) - ;
To joyn the Fleet at (nn) Kicketan ;
到 乔因 这 舰队 在 (nn) - ;

在基克坦（Kicketan）加入舰队；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

- [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪnd]
Embarqu'd and waiting for a Wind
- 和 等待 为了 一个 风

已停泊，等待风来

[ai] [left] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [kɜːs] [bɪ'haɪnd] .
I left this dreadful Curse behind .
我 左边 这 可怕 诅咒 在后面 .

我摆脱了这可怕的诅咒。

[meɪ] - [træns'pɔːtid] ['or] [ðə; ði] [siː]
May Canniballs transported o'er the Sea
可能 - 运输 超过 这 海

五月食人族被运过大海

[preɪ] [ɒn] [ðiːz] [sleɪvz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɒn][ˌem 'iː] ;
Prey on these Slaves , as they have done on me ;
猎物 在 这些 奴隶 , 作为 他们 有 完毕 在 我 ;

像他们对待我一样，去对待这些奴隶吧；

[meɪ] ['nevə(r)] ['mɜːrtʃənts] ['treɪdɪŋ] [seɪlz] [ɪk'splɔː(r)]
May never Merchant's trading Sails explore
可能 绝不 商人的 贸易 帆 探索

或许永远不会有商人的贸易帆船探索

[ðɪs] ['kruːəl] , [ðɪs] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] [ʃɔr] ;
This Cruel , this inhospitable Shoar ;
这 残忍的 , 这 不宜居住的 肖尔 ;

这片残酷、荒凉的浅滩；

[bʌt; bət] [left] [baɪ][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [stɑːv] ,
But left abandon'd by the World to starve ,
但 左边 被遗弃的 经过 这 世界 到 饿死 ,

但被世界遗弃，面临饥饿的威胁，

[meɪ] [ðeɪ] [sə'steɪn] [ðə; ði] [feɪt] [ðeɪ] [wel] [dɪ'zɜːv] ;
May they sustain the Fate they well deserve ;
可能 他们 维持 这 命运 他们 出色地 应得 ;

愿他们承受应得的命运；

[meɪ] [ðeɪ] [tɜːn] ['sævɪdʒ] , [ɔː(r)][æz; əz] ['ɪndiənz] [waɪld] ,
May they turn Savage , or as Indians Wild ,
可能 他们 转动 野蛮的 , 或者 作为 印度人 荒野 ,

愿他们变得野蛮，或者像印第安人一样狂野。

[frɒm; frəm] [treɪd] , [kən'vɜːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] - ;
From Trade , Converse and Happiness exil'd ;
从 贸易 , 交谈 和 幸福 - ;

从贸易、对话和幸福中流亡；

['rekriənt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [meɪ] [ðeɪ] [ə'dɔː(r)][ðə; ði] [sʌn] ,
Recreant to Heaven , may they adore the Sun ,
叛徒 到 天堂 , 可能 他们 崇拜 这 太阳 ,

背叛上天，愿他们崇拜太阳。

[ænd; ənd]['ɪntuː]['peɪgən] [ˌsʊpər'stɪʃən] [rʌn]
And into Pagan Superstitions run
和 进入 异教徒 迷信 跑步

于是，异教迷信就此滋生。

[fɔː(r); fə(r)] ['vɛndʒəns] [raɪp] — — — — — — — —
For Vengence ripe — — — — — — — —
为了 复仇 成熟 — — — — — — — —

复仇之火已燃尽————————

[meɪ] [rɒθ] [dɪ'vaɪn] [ðen] [leɪ] [ðəʊz] ['riːdʒənz] [wɒst; wəst]
May Wrath Divine then lay those Regions wast
可能 愤怒 神圣的 然后 躺 那些 地区 浪费

愿神怒降临，将那些地区化为废墟。

[weə(r)] [nəʊ] [mænz] ([ˌu'ɜːr]) ['feɪθf(ə)l] , [nɔː(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] [tʃæst] .
Where no Man's (oo) Faithful , nor a Woman Chast .
在哪里 不 男人的 (oo) 忠实 , 也不 一个 女士 贞洁 .

那里没有忠贞的男人，也没有贞洁的女人。

['fʊtnoʊt]
Footnotes
脚注

脚注

([ə; eɪ]) [baɪ][ðə; ði] [keɪp] [ɪz] [ment] [ðə; ði] [keɪps] [ɒv; əv][vɝːdʒɪniə] [[sɪk] .
(a) By the Cape is meant the Capes of Virginea [sic .
(一个) 经过 这 岬 是 意思是 这 披风 的 弗吉尼亚 [原文如此 .

（a）这里所说的海角指的是弗吉尼亚海角[原文如此]。

] , [ðə; ði] [fɜːst] [lænd] [ɒn] [ðə; ði] [kəʊst] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] [ænd; ənd] ['meəri] - [lænd] .
] , the first Land on the Coast of Virginia and Mary - Land .
] , 这 第一的 土地 在 这 海岸 的 弗吉尼亚州 和 玛丽 - 土地 .

]，弗吉尼亚州和马里兰州沿海的第一块土地。

([biː]) [tuː; tə] [kəʊv] [ɪz][tuː; tə][laɪ][æt; ət]['æŋkə(r)] [seɪf] [ɪn] ['hɑːbə(r)] .
(b) To Cove is to lie at Anchor safe in Harbour .
(b) 到 海湾 是 到 说谎 在 锚 安全的 在 港口 .

（b）“Cove”指的是在港口安全抛锚停泊。

([siː]) [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] - - [wei] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [pleɪs] [weə(r)] ['aʊə(r)] [ʃɪps] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]
(c) The Bay of Piscato - way , the usual place where our Ships come to an
(c) 这 湾 的 - - 方式 , 这 通常 地方 在哪里 我们的 船舶 来 到 一个

['æŋkə(r)][ɪn]['meəri] - [lænd] .
Anchor in Mary - Land .
锚 在 玛丽 - 土地 .

（c）皮斯卡托湾，这是我们的船只在马里兰州抛锚的通常地点。

([diː])
(d)
(d)

（d）

[ðə; ði] ['plæntəz] ['dʒen(ə)rəli][weə(r)] [bluː] ['lɪnən] .
The Planters generally wear Blue Linnen .
这 花盆 一般来说 穿 蓝色的 亚麻 .

种植园主们通常穿着蓝色亚麻布衣服。

([iː]) [ə; eɪ] [kənuː] [ɪz][æn; ən] ['ɪndiən] [bəʊt] , [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)] - [triː] [
(e) A Canoo is an Indian Boat , cut out of the body of a Popular - Tree [
(e) 一个 独木舟 是 一个 印度 船 , 切 出去 的 这 身体 的 一个 受欢迎的 - 树 [
[sɪk] . , ['pɒplə(r)] - [triː]] .
sic . , Poplar - Tree] .
原文如此 . , 白杨 - 树] .

（e）独木舟是一种印第安船，由白杨树（Poplar-Tree）的树干雕刻而成。

([ef]) [wʊlvz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['njuːmərəs] [ɪn]['meəri] - [lænd] .
(f) Wolves are very numerous in Mary - Land .
(f) 狼 是 非常 很多的 在 玛丽 - 土地 .

（f）马里兰州狼的数量非常多。

([dʒiː]) - [tɪz] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][baɪ][ðə; ði] ['plæntəz] [ðæt] [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [p'ɜːsənz] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
(g) ' Tis supposed by the Planters that all unknown Persons run away from
(克) - 的 据称 经过 这 花盆 那 全部 未知 人 跑步 离开 从
[sʌm; səm]['mɑːstə(r)] .
some Master .
一些 掌握 .

（g）种植园主们认为所有不知名的人都是从某个主人那里逃跑的。

([eɪtʃ]) [saɪdɚ] - [pæp][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] [meɪd] [ɒv; əv] [saɪdɚ] [ænd; ənd] [smɔːl] ['hɑːmɪnɪ] , [laɪk]
(h) Syder - pap is a sort of Food made of Syder and small Homine , like
(h) 赛德 - 帕普 是 一个 种类 的 食物 制成 的 赛德 和 小的 人 , 喜欢
['aʊə(r)] ['əʊtmiːl] .
our Oatmeal .
我们的 麦片 .

（h）Syder-pap 是一种用 Syder 和小 Homine 制成的食物，类似于我们的燕麦粥。

([ai]) [pɒn][ɪz] [bred] [meɪd] [ɒv; əv]['ɪndiən] - [kɔːn] .
(i) Pon is Bread made of Indian - Corn .
(我) 庞 是 面包 制成 的 印度 - 玉米 .

（i）Pon 是用印度玉米制成的面包。

([keɪ]) [mʌʃ] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['heɪsti] - ['pʊdɪŋ] [meɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd]['ɪndiən]['flaʊə(r)] .
(k) Mush is a sort of hasty - pudding made with water and Indian Flower .
(k) 蘑菇 是 一个 种类 的 仓促 - 布丁 制成 和 水 和 印度 花 .

（k）粥是一种用水和印度花制成的速食布丁。

([el]) ['hɑːmɪnɪ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪʃ] [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [bɔɪld] ['ɪndiən] [wiːt] , ['iːt(ə)n] [wɪð] [mə'lɒsəs] ,
(l) Homine is a dish that is made of boiled Indian Wheat , eaten with Molossus ,
(我) 人 是 一个 盘子 那 是 制成 的 煮沸 印度 小麦 , 吃 和 獴 ,
[ɔː(r)]['beɪkən] - [fæt] .
or Bacon - Fat .
或者 熏肉 - 胖的 .

（l）Homine 是一种用煮熟的印度小麦制成的菜肴，与 Molossus 或培根油一起食用。

([em]) - [tɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vənts] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'blaɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [fɔ:(r)] [j'iəz] [tu:; tə]
(m) ' Tis the Custom for Servants to be obliged for four Years to
(米) - 的 这 风俗 为了 仆人 到 是 有义务 为了 四 年 到
['veri] ['sɜ:vaɪl] [wɜ:k] ;
very servile work ;
非常 奴性的 工作 ;

（m）按照习俗，仆人必须从事四年极其卑微的工作；

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [taɪm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðeə(r)] ['fri:dəm] .
after which time they have their Freedom .
后 哪个 时间 他们 有 他们的 自由 .

之后他们就获得了自由。

([en]) [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'skju:zɪz] [meɪd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [səʊld] ,
(n) These are the general Excuses made by English Women , which are sold ,
(n) 这些 是 这 一般的 借口 制成 经过 英语 女性 , 哪个 是 卖 ,

（n）这些是英国女性常用的借口，这些借口被兜售。

[ɔ:(r)] [sel] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['meəri] - [lænd] .
or sell themselves to Mary - Land .
或者 卖 他们自己 到 玛丽 - 土地 .

或者把自己卖给马里兰州。

([əʊ]) [bedz] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔ:nə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
(o) Beds stand in the Chimney - corner in this Country .
(o) 床 站立 在 这 烟囱 - 角落 在 这 国家 .

（o）在这个国家，床摆放在壁炉角落。

([pi:]) [frɒgz] [ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] [və'dʒɪniə] [belz] [ænd; ənd] [meɪk] ([bəʊθ] [ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['meəri]
(p) Frogs are called Virginia Bells and make (both in that country and Mary
(p) 青蛙 是 称为 弗吉尼亚州 钟声 和 制作 (两个都 在 那 国家 和 玛丽
- [lænd]) ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
- Land) during the Night ,
- 土地) 期间 这 夜晚 ,

（p）青蛙被称为弗吉尼亚钟，它们在夜间（在弗吉尼亚州和马里兰州）发出叫声。

[ə; eɪ] ['veri] [hɔ:s] [ʌn'greɪtf(ə)l] [nɔɪz] .
a very hoarse ungrateful Noise .
一个 非常 嘶哑 忘恩负义 噪音 .

一种嘶哑而忘恩负义的声音。

([kju:]) - [ɪz] [æn; ən] ['ɪndiən] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪz] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
(q) Kekicknitop is an Indian Expression , and signifies no more than this ,
(q) - 是 一个 印度 表达 , 和 表示 不 更多的 比 这 ,
[haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [du:; də] ?
How do you do ?
如何 做 你 做 ?

（q）Kekicknitop 是印度语表达，其含义仅此而已，意思是“你好吗？”

([ɑ:(r)]) [ði:z] ['ɪndiənz] ['wɜ:ʃɪp] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,
(r) These Indians worship the Devil ,
(r) 这些 印度人 崇拜 这 魔鬼 ,

（r）这些印第安人崇拜魔鬼，

[ænd; ənd] [preɪ] [tu:; tə] [hɪm] [æz; əz] [wi:; wi] [du:; də] [tu:; tə] [gɒd] [ɔ:l'maɪti] . - [tɪz] ,
and pray to him as we do to God Almighty . ' Tis suppos'd ,
和 祈祷 到 他 作为 我们 做 到 上帝 全能者 . - 的 假设 ,

我们要像向全能的上帝祈祷一样向他祈祷。据说，

[ðæt] [ə'merɪkə] [wɒz; wəz] ['pi:p(ə)ld] [frɒm; frəm] ['siθiə] [ɔ:(r)] [tɑ:rtɑ:ri:ə] , [wɪtʃ] ['bɔ:dəz] [ɒn] ['tʃaɪnə] ,
that America was peopled from Scythia or Tartaria , which Borders on China ,
那 美国 曾是 人 从 斯基泰 或者 塔尔塔利亚 , 哪个 边界 在 中国 ,

美洲的居民来自与中国接壤的斯基泰或鞑靼利亚。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [tɑː'tɛəriən] [ænd; ənd] [ə'mɛrɪkənz] , ['veri] [mʌtʃ] [ə'griː] [ɪn] [ðeə(r)] ['mænəz] , [ɑːmz]
by reason the Tartarians and Americans , very much agree in their Manners , Arms
经过 原因 这 鞑靼人 和 美国人 , 非常 很多 同意 在 他们的 礼仪 , 武器
[ænd; ənd] ['gʌvənmənt] .
and Government .
和 政府 .

从理性上讲，鞑靼人和美国人在风俗、武器和政府方面非常相似。

['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [fɜːst] ['piːp(ə)ld] [ðə; ði] [west] - ['ɪndiz] ;
Other persons are of Opinion , that the Chinese first peopled the West - Indies ;
其他 人 是 的 观点 , 那 这 中国人 第一的 人 这 西方 - 印第斯 ;

另一些人则认为，中国人是西印度群岛最早的居民；

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['tʃaɪnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌðən] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'tɪgjuəs] .
imagining China and the Southern part of America to be contiguous .
想象 中国 和 这 南方 部分 的 美国 到 是 相邻的 .

想象中国和美国南部连成一片。

['ʌðə(r)z] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['skɪlfl] ['mærɪnəz] ,
Others believe that the Phœnicians who were very skilful Mariners ,
其他的 相信 那 这 腓尼基人 WHO 是 非常 熟练 水手队 ,

另一些人则认为，腓尼基人是非常熟练的航海家，

[fɜːst] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] ['kɒləni] [ɪn] [ðə; ði] [aɪlz] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
first planted a Colony in the Isles of America ,
第一的 已种植 一个 殖民地 在 这 岛屿 的 美国 ,

首先在美洲群岛建立了殖民地，

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [p'ɜːsənz] [left] [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] [ðeə(r)] [wɪð] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðə(r)]
and supply'd the Persons left to inhabit there with Women and all other
和 - 这 人 左边 到 居住 那里 和 女性 和 全部 其他
['nesəsəriz] ;
Necessaries ;
必需品 ;

并向留在那里居住的人们提供妇女和其他一切必需品；

[tɪl] ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɔː(r)] ['ʃɪprek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [dis'kʌvərə] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)]
till either the Death or Shipwreck of the first Discoverers , or some other
直到 任何一个 这 死亡 或者 海难 的 这 第一的 发现者 , 或者 一些 其他
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ,
Misfortune ,
不幸 ,

直到第一批发现者死亡或遭遇海难，或其他不幸事件发生为止。

[ə'keɪʒnd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['pɜːrtʃəst] [baɪ] [ðə; ði] ['perəl]
occasioned the loss of the Discovery , which had been purchased by the Peril
引发 这 损失 的 这 发现 , 哪个 有 到过 购买 经过 这 危险
[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [æd'ventʃəəz] .
of the first Adventurers .
的 这 第一的 冒险者 .

导致"发现号"沉没，该船是第一批冒险者"危险号"购买的。

([es]) [pɪ'zɑːroʊ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [pə'ruː] ; [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [məʊst] ['blʌdi]
(s) Pizarro was the Person that conquer'd Peru ; a Man of a most bloody
(s) 皮萨罗 曾是 这 人 那 征服 秘鲁 ; 一个 男人 的 一个 最多 血腥
[ˌdɪspə'zɪʃn] ,
Disposition ,
处置 ,

（s）皮萨罗是征服秘鲁的人；他是一个性情极其残暴的人。

[beɪs] , ['tretʃərəs] , ['kʌvətəs] [ænd; ənd] [rɪ'vendʒf(ə)l] .
base , treacherous , covetous and revengeful .
根据 , 奸诈 , 贪婪的 和 复仇的 .

卑鄙、奸诈、贪婪、报复心强。

([tiː]) ['spæniʃ] [ʃɔr] .
(t) Spanish Shoar .
(t) 西班牙语 肖尔 .

（t）西班牙浅滩。

([juː]) [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['kʌstəm] [ɪn][sʌm; səm] ,
(u) There is a very bad Custom in some Colledges ,
(你) 那里 是 一个 非常 坏的 风俗 在 一些 学院 ,

（u）有些大学存在非常恶劣的习俗，

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [ə; eɪ] [grəʊt] [æd] - - ,
of giving the Students A Groat ad purgandas Rhenes ,
的 给予 这 学生 一个 格罗特 广告 - - ,

给予学生一格罗特 ad purgandas Rhenes，

[wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['dəʊnə(r)] .
which is usually employ'd to the use of the Donor .
哪个 是 通常 受雇 到 这 使用 的 这 捐赠者 .

通常用于供捐赠者使用。

([viː]) [beəz] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] ['sʌkɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [pɔːz] ,
(v) Bears are said to live by sucking of their Paws ,
(v) 熊 是 说 到 居住 经过 吸吮 的 他们的 爪子 ,

（五）据说熊靠吸吮自己的爪子为生，

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm] ['lɜːnɪd] ['ɔːθəz] .
according to the Notion of some Learned Authors .
根据 到 这 概念 的 一些 学习 作者 .

根据某些博学之士的观点。

(['dʌbljuː])
(w)
(西)

（w）

[ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['bəʊldɪst] [-] [ɒv; əv][æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd]
The Phœnicians were the best and boldest Saylors of Antiquity , and
这 腓尼基人 是 这 最好的 和 最勇敢的 赛勒斯 的 古代 , 和
[ɪn'diːd] [ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] ,
indeed the only Persons ,
的确 这 仅有的 人 ,

腓尼基人是古代最优秀、最勇敢的赛勒人，事实上也是唯一真正的赛勒人。

[ɪn]['fɔːmə(r)]['eɪdʒɪz] , [huː] [dɜːst] ['ventʃə(r)] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][meɪn] [siː] .
in former Ages , who durst venture themselves on the Main Sea .
在 以前的 年龄 , WHO 杜斯特 风险投资 他们自己 在 这 主要的 海 .

在古代，谁敢冒险进入大海？

([eks]) [ðə; ði] [priːsts] ['ɑːgjuː] , [ðæt] ['aʊə(r)] ['sensɪz] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [ɔːt] [nɒt]
(x) The Priests argue , That our Senses in point of Transubstantiation ought not
(x) 这 神父 争论 , 那 我们的 感官 在 观点 的 圣餐变体论 应该 不是
[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'liːvd] ,
to be believed ,
到 是 相信 ,

（x）祭司们辩称，我们关于圣餐变体论的感官体验不应该被相信，

[fɔː(r); fə(r)][ðəʊ] - [ðə; ði] ['kɒnsə,kreitid] [bred] [hæz; həz][ɔːl][ðə; ði]['æksɪdənts][ɒv; əv] [bred] , [jet] [ðeɪ]
for tho ' the Consecrated Bread has all the accidents of Bread , yet they
为了 虽然 - 这 已祝圣的 面包 有 全部 这 事故 的 面包 , 然而 他们
[ə'fɜːm] ,
affirm ,
确认 ,

虽然祝圣过的面包具备面包的所有属性，但他们仍然肯定：

- [tɪz][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][nɒt][ɒv; əv] [bred] [bʌt; bət] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] .
' tis the Body of Christ , and not of Bread but Flesh and Bones .
- 的 这 身体 的 基督 , 和 不是 的 面包 但 肉 和 骨头 .

这是基督的身体，不是面包，而是血肉之躯。

([waɪ]) [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] - [kɔːt] [ɒv; əv]['meəri] - [lænd] ,
(y) In the County - Court of Mary - Land ,
(是) 在 这 县 - 法庭 的 玛丽 - 土地 ,

（y）在马里兰州县法院，

['veri] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʒʌstɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [kæn; kən] [raɪt] [ɔː(r)] [riːd] .
very few of the Justices of the Peace can write or read .
非常 很少 的 这 法官们 的 这 和平 能 写 或者 读 .

治安法官中只有极少数人识字。

([zed]) - [tɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plæntəz] [tuː; tə] [θrəʊ] [ðeə(r)] [əʊn] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)]
(z) ' Tis the Custom of the Planters to throw their own , or any other
(z) - 的 这 风俗 的 这 花盆 到 扔 他们的 自己的 , 或者 任何 其他
['pɜːrsənz] [hæt] ,
Person's Hat ,
人的 帽子 ,

（z）种植园主们有扔掉自己或其他任何人的帽子的习俗，

[wɪg] , - [ɔː(r)] [s'tɒkɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] .
Wig , Shooes or Stockings in the Fire .
假发 , - 或者 长筒袜 在 这 火 .

假发、鞋子或长袜被扔进火里。

([ˌeɪ 'eɪ]) ['plæntəz] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌɔːroʊ'nuːkoʊ] , [frɒm; frəm]
(aa) Planters are usually call'd by the Name of Oronooko , from
(aa) 花盆 是 通常 被称为 经过 这 姓名 的 奥罗努科 , 从
[ðeə(r)] ['plɑːntɪŋ] [ˌɔːroʊ'nuːkoʊ] - [tə'bækəʊ] .
their Planting Oronooko - Tobacco .
他们的 种植 奥罗努科 - 烟草 .

（aa）种植者通常被称为 Oronooko，因为他们种植 Oronooko 烟草。

(['biː biː]) [ˌkɒkə'raʊs] , [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['kwɒləti] .
(bb) Cockerouse , is a Man of Quality .
(bb) 公鸡 , 是 一个 男人 的 质量 .

（bb）Cockerouse，是一位有品位的人。

([ˌsiː 'siː]) - [vaɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [mʌsk] - [plɑːnts] .
(cc) Musmilleon Vines are what we call Musk milleon Plants .
(cc) - 藤蔓 是 什么 我们 称呼 马斯克 - 植物 .

（cc）麝香藤就是我们所说的麝香植物。

([ˌdiː 'diː]) - [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪkəl] ['hɔːsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
(dd) Æthon is one of the Poetical Horses of the Sun .
(dd) - 是 一 的 这 诗意的 马匹 的 这 太阳 .

（dd）埃顿是太阳神诗马之一。

([iː]) [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['vɜːmɪn] [laɪk] ['aʊə(r)] [bʌgz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
(ee) Chinces are a sort of Vermin like our Bugs in England .
(ee) 下巴 是 一个 种类 的 害虫 喜欢 我们的 漏洞 在 英格兰 .

（ee）Chinces 是一种害虫，就像英国的 Bugs 一样。

([ef ef]) [waɪld] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [mi:t] , [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] [lɑ:dʒ] [ɪn]['meəri] - [lænd] .
(ff) Wild Turkies are very good Meat , and prodigiously large in Mary - Land .
(ff) 荒野 火鸡 是 非常 好的 肉 , 和 惊人地 大的 在 玛丽 - 土地 .

（ff）野生火鸡肉质非常好，而且在马里兰州体型巨大。

([dʒi: dʒi:]) - [ɪz]['wɔ:tə(r)] .
(gg) Succahana is Water .
(gg) - 是 水 .

（gg）Succahana是水。

([ˌeɪtʃ'eɪtʃ]) [ə; eɪ][gɑ:ʊd] [grəuz] [ə'pɒn][æn; ən]['ɪndiən] [vaɪn] , [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l] , [wen] [raɪp][ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['hɒləʊ] ;
(hh) A Goud grows upon an Indian Vine , resembling a Bottle , when ripe it is hollow ;
(嗯) 一个 好 生长 之上 一个 印度 藤 , 类似 一个 瓶子 , 什么时候 成熟 它 是 空洞的 ;

（hh）一种生长在印度藤蔓上的植物，外形像瓶子，成熟时是空心的；

[ðɪs] [ðə; ði] ['plæntəz] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][tu:; tə] [drɪŋk] ['wɔ:tə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] .
this the Planters make use of to drink water out of .
这 这 花盆 制作 使用 的 到 喝 水 出去 的 .

种植者们利用这个容器来喝水。

([ˌaɪ 'aɪ])
(ii)
(二、)

（二）

[ðɪs] ['feləʊ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'pɒθəkəri] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [æn; ən] [ə'tɜ:ni] [æt; ət] [lɔ:] .
This Fellow was an Apothecary , and turned an Attorney at Law .
这 同伴 曾是 一个 药剂师 , 和 转向 一个 律师 在 法律 .

这个人以前是药剂师，后来转行做了律师。

([keɪ'keɪ]) [ðə; ði] [jɔ:z] [ɪz][ðə; ði][pɒks] .
(kk) The Yaws is the Pox .
(kk) 这 雅司病 是 这 天花 .

（kk）雅司病就是天花。

(['el'el]) [ðə; ði] [tʃi:f] [ɒv; əv]['meəri] - [lænd] [kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] ['twenti] - [fɔ:(r)] ['haʊzɪz] .
(ll) The chief of Mary - Land containing about twenty - four Houses .
(二) 这 首席 的 玛丽 - 土地 包含 关于 二十 - 四 房屋 .

（ll）马里兰州首领，约有二十四座房屋。

([əm əm]) [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['pleɪntɪf] [meɪ] [peɪ] [hɪz; ɪz] [det] [ɪn] ['kʌntri] [peɪ] ,
(mm) There is a Law in this Country , the Plaintiff may pay his Debt in Country pay ,
(毫米) 那里 是 一个 法律 在 这 国家 , 这 原告 可能 支付 他的 债务 在 国家 支付 ,

（毫米）本国法律规定，原告可以在本国偿还债务。

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [prə'dju:s] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][plɑ:n'teɪʃ(ə)n] .
which consists in the produce of his Plantation .
哪个 由 在 这 生产 的 他的 种植园 .

其中包括他种植园的产品。

([ɛn'ɛn])
(nn)
(nn)

（nn）

[ðə; ði] [həʊm] [wɔːd] [baʊnd] [fliːt] [miːts] [hɪə(r)] .
The home ward bound fleet meets here .
这 家 病房 边界 舰队 满足 这里 .

返航舰队在此集结。

([ˌuˈɜːr])
(oo)
(oo)

(oo)

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [dʌz] [nɒt] [ɪnˈtend] [baɪ] [ðɪs] [ˈeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒentlmən] [ˈrezɪdənt] [ðeə(r)] .
The Author does not intend by this any of the English Gentlemen resident there .
这 作者 做 不是 打算 经过 这 任何 的 这 英语 先生们 居民 那里 .

作者无意冒犯任何居住在当地的英国绅士。

[ˈfaɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ˈɡlɒsəri] .
GLOSSARY .
词汇表 .

词汇表。

[ˌkɒkəˈraʊs] : [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [ˈkwɒləti] .
Cockerouse : a man of Quality .
公鸡 : 一个 男人 的 质量 .

科克罗斯：一位有品位的人。

: [tʃɪntʃ] , — [bed] - [bʌɡz] .
Chinces : chinches , — bed - bugs .
下巴 : 丁香 , — 床 - 漏洞 .

Chinces：床虱。

[frəʊ] : [ˈwɪmɪn] ; [fraʊ] ([ˈdʒɜːmən])
Froes : women ; frau (German)
冷冻 : 女性 ; 弗劳 (德语)

Froes：女性；frau（德语）

[vraʊ] ([dʌtʃ]) .
vrouw (Dutch) .
女士 (荷兰语) .

vrouw（荷兰语）。

[həʊ] ([æt; ət] [ðə; ði]) : [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
Hoe (at the) : working in the field .
锄 (在 这) : 在职的 在 这 场地 .

锄头（在）：在田间劳作。

- - [luː] : [ðə; ði] [ɡeɪm] [æt; ət] [kɑːdz] [ɒv; əv] [luː] .
Lanctre - Looe : the game at cards of loo .
- - 卢 : 这 游戏 在 牌 的 厕所 .

Lanctre-Looe：纸牌游戏。

[naɪt] - [ˈreɪlz] : [naɪt] .
Night - rails : night cloathes .
夜晚 - 铁轨 : 夜晚 衣服 .

夜行服：睡衣。

['əʊst] : [həʊst] .
Oast : host .
烤面包 : 主持人 .

Oast：主机。

[ˌɔːroʊ'nuːkoʊ] : [tə'bækəʊ] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [nɪk] - [neɪm] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['plɑːntə(r)] .
Oronooko : tobacco , also a nick - name , in those days , for a planter .
奥罗努科 : 烟草 , 还 一个 缺口 - 姓名 , 在 那些 天 , 为了 一个 播种机 .

Oronooko：烟草，也是当时种植园主的昵称。

[pæm] : [ɪn] [luː] [ðə; ði] [neɪv] [ɔː(r)] [klʌbz] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
Pam : in loo the knave or clubs generally , and sometimes
帕姆 : 在 厕所 这 恶棍 或者 俱乐部 一般来说 , 和 有时

帕姆：在厕所里，通常是小丑或俱乐部成员，有时

[ðə; ði] [neɪv] [ɒv; əv] [trʌmps] , [ɪz] [ə'griːd] [ɒn][æz; əz][ðə; ði]
the knave of trumps , is agreed on as the
这 恶棍 的 特朗普 , 是 同意 在 作为 这

王牌中的杰克，被公认为是

[haɪɪst] [kɑːd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [pæm] .
highest card , and called Pam .
最高 卡片 , 和 称为 帕姆 .

牌面最大的牌，叫帕姆。

[sɒt] - [wiːd] : [tə'bækəʊ] .
Sot - weed : tobacco .
酒 - 杂草 : 烟草 .

烟草：烟草。

[sɒt] - [wiːd] ['fæktə(r)] : [tə'bækəʊ] - ['eɪdʒənt][ɔː(r)][suːpə'kɑːgəʊ; sjuː-] .
Sot - weed Factor : tobacco - agent or supercargo .
酒 - 杂草 因素 : 烟草 - 代理人 或者 超级货物 .

烟草因子：烟草代理人或超级货物。

- : ['wɔːtə(r)] .
Succahana : water .
- : 水 .

Succahana：水。

['trɪpəl] - [triː] : ['gæləʊz] .
Tripple - Tree : gallows .
三重奏 - 树 : 绞刑架 .

三重树：绞刑架。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神